



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٤٩

حفل كوكبيل

تأليف : ت. س. إليوت
ترجمة وتقديم : صلاح عبد الصبور
مراجعة : د. أمين العكيوطي

تصدر عن
وزارة
الاعلام
الكويت

أول فبراير ١٩٨٢



من المسرح العالمي

حقل كوكبيل

تأليف : ت. س. إليوت
ترجمة وتقديم : صلاح عبد الصبور
مراجعة : د. أمين العسيوطي

مقدمة بـقام صلاح عبد الصبور

لجأ اليوت الى التاريخ فى مسرحيته جريمة قتل فى الكاتدرائية عدد ١٤٨ من سلسلة من المسرح العالمى - اول يناير ١٩٨٢ ، واختار لها اليوت موضوعا دينيا هو الاستشهاد ، والامثال لارادة الله ، اما فى هذه المسرحية فقد أدار أحداثها فى لندن المعاصرة ، وكان مهادها هو قاعة الاستقبال فى احد بيوت لندن تارة ، وعيادة لاحد الاطباء النفسيين تارة اخرى . ولكن هذه المسرحية ايضا رغم ذلك هى مسرحية تنبع من يقين اليوت الدينى ، اذ ان موضوعها هو « الخلاص » .

ان المسرحية تقدم مجموعة من الشخصيات المضطربة فى الحياة . ولكن هذه الشخصيات تحاول جاهدة ان تجد نفسها ، ويضل بعضها السبيل الى ذلك . اما من يوفق منهم فى هذا الامر فان ارادة الله هى التى ترسم له خططه وقصده ، وخلاصة الحق هو خلاص النفس من ادران الحياة وشواغلها اذ يموت الانسان فى سبيل غرض نبيل .

والمسرحية قد تبدو فى مظهرها « دراما هائية » معنية بما يكون بين الازواج والعشاق من هجر ووصل ، ورضا وسخط ، وانكار واذعان . ولكن ذلك هو مجرد ظاهرها البادى ، اما جوهرها فهو دينى صرف . فالدين الذى يعتنقه اليوت يقول ان الانسان خاسر اذا كسب العالم ، رابح اذا كسب نفسه . وفى عصرنا الحديث تضاعلت مهمة « راهب الاعتراف » . الذى يصوب خطى الناس ويرشدهم الى الطريق الصحيح ، واحتل مكانه رجل آخر لا يتحدث لغته وان كان يقوم بدوره ، وهو المعالج النفسى ، الذى يدعو الناس الى التأمل فى ذوات انفسهم لكى يعرفوا ما يريدونه ، فهم ان عرفوه اراحوا واستراحوا .

وهذا الطبيب النفسى يبدو محايدا او شكاكسا ماخرا فى بعض الاحيان . فهو لا يرسم الطريق ، ولكنه يوحى به ، وهو يعرف طبائع

مرضاء ، فيدرك ان اهل الدنيا عليهم ان يتأقلموا مع الدنيا ، ويرضى كل منهم بما فى نفسه او نفس صاحبه من شر وخداع ، اما اهل الآخرة فعليهم ان يمشوا الى غايتهم غير هيايين ، وان يمانقوا مصائرهم فى شجاعة واستبسال .

ولنعد حكاية المسرحية ولنتوقف عند شخصياتها . .

تبدأ المسرحية بالزواج ، المحامى اللندنى ، ادوارد تشيمبرلين ، وقد هجرته زوجته دون تدير ، بينما كانا قد دبرا ان يقيما « حفل كوكتيل » لجمع من اصدقائهما ، فهو يتلقى هؤلاء الاصدقاء وحده ويجد نفسه مضطرا ان يزعم لهم ان زوجته قد سافرت لعيادة عمته مريضة لها فى الريف .

ويصطنع « اليوت » اسلوب المسرحية الاجتماعية لكى يقدم لنا شخصيات مسرحيته من خلال فكاهتها وثرثرتها . وهنا تستوقفنا ثلاث شخصيات :

اولها شخصية جوليا العجوز الثاقبة النظرة ، المليئة بحس الفكاهة ، والتي تكاد تظن فى بعض الاحيان انها تعرف ما يدور بخلد رفاق الحفل ، اذ انها ، كما تقول المسرحية لا يفوتها شىء .

والشخصية الثانية : هى شخصية الكسندر ماك كولى جيبس ، ويغلب على الظن ان اليوت رسم فيه صورة موظف انجليزى كبير من العاملين فى السياسة او المستعمرات او الخارجية ، وهو المعادل لجوليا . هو الآخر ذكى سريع البديهة متقدم فى العمر ، حريص على ان يبذل نصحه لصاحبه . وهم جميعا يثقون بحسن اختياره سواء فى عالم البيع والشراء او عالم اختيار الطبيب المعالج ، واللمسة الفكاهة فى شخصيته انه يزعم لنفسه قدرة فائقة لا فى الطهى فحسب ، بل وفى ابتكار الطبخات المتقنة الشهية .

والشخصية الثالثة ، هى شخصية ضيف ، واغل او متطفل على الحفل ، تعرفه جوليا والكسندر ، وان زعما انهما لا يعرفانه ، وهو الضلع الرئيسى فى الواقع فى هذا الثلاثى ، كما يبد لنا بعد فى قراءة المسرحية .

فهذا الثلاثي يقوم بدور « الملائكة الحراس » لبقية شخصيات المسرحية . وهذا الثلاثي يعتمد على هذه الشخصية الثالثة المتخفية ، التي لا تفصح عن نفسها الا في الفصل الثاني ، فنرى انه طبيب نفسي معروف هو « السير هنري هاركورت رايلي » .

ويواجه هذا العالم المطمئن الى غايته وسبيله ، عالم هذا الثلاثي الناضج المدرك لاسرار الحياة ، عالم آخر مكون من اربعة من الحيارى المتعبين .

ادوارد وزوجته لافينيا وهما في اواسط العمر ثم شاب هو بيتر كويلب ، يطمح الى ارتياد عالم الفن .

وشابة هي سيليا كوبلستون تريد ان تعيش الحياة بصدق وعمق ونزاهة .

ان هذا الرباعي يبحث ، اذا استعرنا التعبير المسيحي ، عن خلاصه ، والحياة تضطرب به اشد اضطراب . والمسرحية ترفع الستار في يوم من ايام حياتهم المضطربة .

فلقد هجرت لافينيا زوجها ادوارد بغتة . ولقد كانت العلاقة بينهما خطأ شائعا من العلاقات الزوجية المتسمة بالنقار والمشغبة ، او هي تطبيق لما قاله اليوت بشكل عابر في كتابه « ملاحظات نحو تعريف الثقافة » : « من طبيعتنا نحن البشر اننا حين نعجز عن فهم انسان آخر ، ولا نستطيع في ذات الوقت تجاهله ، ان نوجه نحوه ضغطا لا شعوريا لكي نحوله الى شيء نستطيع فهمه ، وكثير من الازواج والزوجات يوجهون هذا الضغط نحو احدهم للآخر » .

وما تكاد المسرحية تمضي قليلا حتى نعرف انه كانت ثمة علاقة بين ادوارد وسيليا كوبلستون ، فهي تحبه ببراءة النفس المتطلعة الى الصدق والكمال اذ ترى فيه من الخصال ما لا يراه في نفسه ، ولكنها - سيليا - ايضا ، موضوع لحب آخر ، اذ ان صحبة قد انعقدت بينهما وبين بيتر كويلب ، فتوهم فيها نصفا ضائعا منه ، وعونا له على الاقتراب من عالم الفن والجمال .

وتمضي المسرحية ابعد لنعرف ان لافينيا كانت تحس بميل شديد الى الشاب بيتر كويلب ، وتعرف ايضا بما بين زوجها وبين سيليا

كوبلستون ، ولكنها لم تنزعج لهذا الامر الا حين ادركت ان بيتر كان لا يشاركها نفس الميل والاحساس . وانه كان اقرب الى سيليا منها .

وهنا تخرج لافينيا عن نمط حياتها . . الخيانة المتبادلة ولو كانت عقلية فحسب ، والاغضاء عنها ، وتوقف دوران الحياة اليومية لتحتج على اهمال زوجها لها .

ويقود الكس وجوليا ثلاثة من هذا الرباعي المتشابك العلاقات الى الطبيب النفسى .

ويعرض الطبيب النفسى على مرضاه طريقين :

الطريق الاول هو الرضا بعيوبنا ، وعيوب رفاق حياتنا ، بعد ان نعرف هذه العيوب معرفة مستيقنة ، قلعل معرفتنا بعيوبنا وعيوب سوانا ان تجعلنا اكثر قربى واشد أصرة .

يقول الطبيب السير رايلي لادوارد ولافينيا :

« والآن ، اريد ان اوضح لكليكما انكما متشابهان
..... انك لم تحب احدا قط
وذلك جعلك تشك في قدرتك على الحب
وهناك طراز معين من الرجال يكون شكهم في قدرتهم
على الحب مزعجا لتقديرهم لانفسهم
... »

وان كنت تعلمين في قرارة نفسك ان صديقك
الصغير لا يحبك
وكنت دائما تحسين بالمهانة لادراكك انك
قد اجبرته على ذلك

.....

وعندما بدأت تخشين من ان احدا لا يستطيع ان
يحبك ..
.....

والآن بداتما تريان ، كما آمل ، الكثير المشترك بينكما
نفس العزلة ..

الرجل الذي يجد نفسه غير قادر على الحب

والمرأة التي تجد ان الرجل لا يستطيع ان يحبها

وتقول لافينيا :

يبدو لي ان ما نشترك فيه قد يكون كافيا لجعل كلا منا
يعاف الآخر

ويجيب الطبيب النفسى :

الافضل ان تريه كرباط يربطكما معا

فلو ظللتما فى حالة عدم الاستنارة ..

كنت تستطيعين القول « هو لا يستطيع ان يحب اية
امراة »

.....

وكان يستطيع القول « لا يستطيع رجل ان يحبها »

وكان كل منكما سيدين الآخر بأخطائه هو

وتتجنبان عندئذ فهم كل منكما للآخر

والآن ، عليكما ان تعكسا المقدمة والنتيجة

وليفهم كل منكما الآخر

وهكذا يمضى الزوجان الخادعان المخدوعان فى حياتهما الخاصة

والاجتماعية ، ويكون ذلك هو احد السبيلين . اما سبيل سيليا ،

الفتاة الصادقة فقد اختلف تماما .

انها باحثة عن الخلاص والنقاء حتى ولو كلفها ذلك حياتها .

يعرض عليها الطبيب ان تذهب الى مصحته النفسية لتواجه نفسها

وحيدة ، تحاول ان ترى باطنها واعماقها ، وهى حين تستجيب لنصحه

تجد ان ما تريده هو ان تهب حياتها لفرض ما ، فتهب هذه الحياة

لتمريض سكان احدى الجزر المتناثرة فى المحيط المصابين بالوباء .

وهناك تموت مصلوبة على تل ، يأكل جثتها النمل الابيض .

لقد كانت سيليا طيلة حياتها باحثة عن الحب الحق الصادق ،
فهي تقول حين عرفت بعودة ادوارد الى لافينيا ، وتخليه عنها :

لم يكن الامر ببساطة ادراك ان هذه العلاقة لم توجد قط
ولكنه كان كشفا لعلاقتي بالجميع

.....

ان كل انسان وحيد او هكذا يبدو لي
هم يصطلمون الوجوه، ويظنون انهم يفهم بعضهم البعض

.....

لقد ظننت انني اعطيت (هذا الرجل) الكثير
وكان هو يمنحني
والمنح والاخذ كانا يبدوان صوابا
لا في لغة حساب ما هو صالح للشخصين ، ولكن للشخص
الجديد . . . نحن

لو استطعت ان احس كما كنت احس عندئذ
لكنت الان في احسن حال
ولكني وجدت بعدئذ انا كنا محض اغراب

.....

هل نحن جميعا عاجزون عن ان نحب ، وان نحب ؟
الانسان اذن وحيد ، واذا كان الانسان وحيدا
فان الحب والمحبوب كلاهما وهم بنفس الدرجة
وليس الحالم اكثر حقيقية من احلامه .
وتصرخ الفتاة بعد قليل قائلة للطبيب :

اذا كان ذلك كله بلا معنى ، فانتى اريد ان تشفيني
من الشوق لشيء لا أستطيع ان أجده
ومن خجلي لانى لن أجده قط

فهل تستطيع شقائي

والشفاء هنا هو الخلاص ، هو ان يعرف الانسان نفسه ،
ويعيشها ، سواء اكان في ذلك نجاة بدنه او تحطيم ذلك البدن .

حفل کوکبیل

تألیف : ت . س . ایووت

ترجمہ : صلاح عبد الصبور

مراجعة : د . أمین العیوطی

**The Complete Poems
and Plays of
T. S. ELIOT**

THE COCKTAIL PARTY

**FABER AND FABER
3 Queen Square
London**

شخصيات المسرحية

Edward Chamberlayne	ادوارد تشيمبرلين
Julia (Mrs. Sbuttlethwaite)	جوليا (السيدة شاتلثويت)
Celia Coplestone	سيليا كوبلستون
Alexander MacColgie Gibbs	الكسندر ماك كولجي جيبس
Peter Quilpe	بيتر كويلب
	ضيف غير معروف نعرف فيما بعد أنه
Sir Henry Harcourt - Reilly	السير هنرى هاركورت ريلي
Lavinia Chamberlayne	لافينيا تشيمبرلين
	سكرتيره ممرضة
	سفرجيان

مكان المسرحية لندن

الفصل الأول

المنظر الاول

(غرفة الاستقبال في شقة اسرة تشمبرلين بلندن في أول المساء)
(شخصيات المشهد : ادوارد تشمبرلين ، جوليا شاتلتويت ،
سيليا كوبلستون ، الكسندر ماك كوبلي جيبس ، وزائر
لا تعرف شخصيته)

الكس : فأتك لب الموضوع تماما يا جوليا :
لم تكن هناك نمور ، كان ذلك لب الموضوع .

جوليا : ماذا ، كنتما تفعلان اذن في أعلى الشجرة :
أنت ، والمهراجا ؟

الكس : عزيزتي جوليا
هذا يدعو الى اليأس تماما ، فانت لم تكوني
منصبة الي

بيتر : عليك ان تحكي لنا الحكاية كلها مرة ثانية ، يا
الكس .

الكس : أنا لا أحكي نفس الحكاية مرتين .

جوليا : ولكني ما زلت انتظر أن أعرف ما حدث .

كانت النمور هي بداية الحكاية فيما اذكر .

الكس : قلت انه لم يكن هناك نمور .

- سيليا : أوه ، كفا عن المشاحنة كلا كما .
هذا دورك يا جوليا .
- فاحكي لنا تلك الحكاية التي حكيتها ذلك اليوم عن
الليدى كلوتز وكعكة الزفاف .
- يتر : وكيف أن الساقى وجدها في مخزن المئونة ، تمضمض
فمها بالشامبانيا ! تعجبنى تلك الحكاية .
- سيليا : وأنا أحب تلك الحكاية .
- الكس : وأنا لا آمل سماع تلك الحكاية .
- جوليا : حسن ، يبدو أنكم جميعا تعرفونها .
- سيليا : هل نحن نعرفها جميعا ؟
لكننا لا نمل سماعك تحكيها .
ولا أظن أن كل من هنا يعرفها .
(للزائر المجهول الشخصية) أنت لا تعرفها .
أليس كذلك ؟
- الزائر المجهول : لا ، لم أسمعها قط .
- سيليا : هذا مستمع جديد لك يا جوليا ؛
ولا أظن أن ادوارد ايضا يعرفها .
- ادوارد : قد أكون سمعتها ، ولكنني لا أتذكرها .
- سيليا : وجوليا هي وحدها التي تستطيع حكايتها
فكم هي بارعة في التقليد .
- جوليا : هل أنا بارعة في التقليد ؟
- يتر : أنت فعلا بارعة في التقليد ، لا يفوتك شيء أبدا .

- الكس : لا يفوتها شيء الا اذا ارادت .
- سيليا : وبخاصة اللهجة اللتوانية .
- جوليا : اللتوانية ؟ ليدى كلوتر ؟
- بيتر : كنت أظن انها بلجيكية .
- الكس : كان ابوها ينتمي الى اسرة من البلطيق -
من أقدم أسر البلطيق ،
فرع منها في السويد ، وفرع في الدانمرك .
كن عددا من البنات الحميلات :
وانني أتساءل ماذا اصبحت الآن .
- جوليا : كانت ليدى كلوتر جميلة جدا يوما ما .
يا للحياة التي عاشتها ! اعتدت ان أقول لها
يا جريتا !
أنت فياضة بالحياة . « ولكنها كانت تستمتع
بحياتها
(للزائر المجهول) هل عرفت . . . ؟ هل عرفت
ليدى كلوتر ؟
- الزائر المجهول : لم ألتق بها قط .
- سيليا : هات حكايتك عن كعكة الزفاف .
- جوليا : طيب ، ولكنها حقا ليست حكايتي .
فقد سمعتها أول مرة من دليا فيرندر ،
التي كانت هناك حين حدثت .
(للزائر المجهول) هل تعرف دليا فيرندر ؟
- الزائر المجهول : لا ، لا أعرفها .

جوليا : طيب . لا يملك الانسان الا أن يكون بالغ الحذر
قبل ان يحكي حكاية .

الكس : دليا فيندر ؟
أهي تلك التي كان لها ثلاثة أشقاء ؟

جوليا : كم شقيقا ؟ اثنان فيما أظن .

الكس : لا ، كانوا ثلاثة ، ولكن كيف لك ان تعرفي
الشقيق الثالث :

كانوا يرغمونه على الصمت .

جوليا : أوه ، تعني ذلك الرجل .

الكس : كان ضعيف العقل .

جوليا : لم يكن ضعيف العقل ، ولكنه كان عديم الاذى
فحسب .

الكس : طيب ، عديم الاذى اذن .

جوليا : كان شديد المهارة في اصلاح الساعات ؛
وكانت لديه حاسة سمع متميزة —

الرجل الوحيد ، فيمن عرفت ، الذي يستطيع
سماع صراخ الخفافيش .

يتر : يسمع صراخ الخفافيش ؟

جوليا : كان يستطيع سماع صراخ الخفافيش .

سيليا : ولكن كيف عرفت انه كان يستطيع سماع صراخ
الخفافيش ؟

جوليا : لانه قال لي ذلك . وقد صدقته .

سيليا : ولكن اذا كان كما قلت . . عديم الاذى ،
فكيف يمكن
ان تصدقيه ؟

يحتمل ان يكون قد تحيل ذلك .

جوليا : عزيزتي سيليا .
لا يحتاج الامر ان تكوني متشككة هكذا ، فقد
أقمت هناك مرة ، في قلعتهم في الشمال . وكم
كان يعاني !

كان عليهم ان يجادوا له جزيرة
تخلو من الخفافيش .

الكس : هل ما زال يعيش هناك ؟
ان جوليا في الحق منجم من المعلومات .

سيليا : ليس هناك الكثير الذي لا تعرفه جوليا .

بيتر : استأنفي حكايتك عن كهكة الزفاف .
(ادوارد يغادر الحجرة)

جوليا : لا ، سنتظر حتى يعود ادوارد الى الحجرة .
والآن ، اريد ان استرخي ، هل هناك مزيد من
الكوكتيل ؟

بيتر : بل استمرى في الحكاية ، فادوارد لم يكن منصتا
على أى حال .

جوليا : لا ، لم يكن منصتا ، لكنه مرهق للغاية —
ادوارد بدون لافينيا ! انه عندئذ لا يطاق .

اذ يدع لي تصريح الامور .

يا له من مضيف ، ولا شيء يصلح للأكل !
مع ان المبرر الوحيد لحفلة كوكتيل
عند امرأة شرهة عجوز مثلي
هو بضع لقيمات طيبة ، فاني استطيع ان اشرب
في منزلي .

(يعود ادوارد ومعه صينية)
ادوارد ، اعطني مزيدا من ذلك الزيتون اللذيذ .
ما هذا ؟ بطاطس هشّة ؟ لا ، لا استطيع احتمالها .
هيه ، بدأت احكي لكم عن الليدى كلوتر .
كان ذلك في زفاف آل فينسويل ، أوه ، مهندسين !
(للزائر المجهول) هل عرفت آل فينسويل ؟

الزائر المجهول : لا ، لا أعرف آل فينسويل .
جوليا : ايه ، كلاهما ميت الآن ، ولكني أردت أن أعرف .
فلو انهم كانوا اصدقاءك ، ما استطعت ان احكي
الحكاية .

يستر : هل هما والدا توني فينسويل ؟
جوليا : نعم . كان توني هو التاج ، ولكنه لم يكن الحل .
بل انه زاد الموقف صعوبة .

انت تعرف توني ، هل عرفته في اكسفورد ؟

يستر : لا ، لم اعرفه في اكسفورد
التقيت به في العام الماضي في كاليفورنيا .

جوليا : اردت دائما ان أزور كاليفورنيا
هيا احك لنا ماذا كنت تفعل في كاليفورنيا ؟

سيليا : كان يصنع فيلما .

- بيتر : كنت أحاول ان اصنع فيلما .
- جوليا : أوه ، أى فيلم ؟ أتساءل عما اذا كنت قد رأيته .
- بيتر : لا ، انك لم تريه . فالواقع
انه لم ينتج قط . فقد صنعوا فيلما
ولكنهم استخدموا سيناريو آخر . .
- جوليا : غير الذى كتته ؟
- بيتر : غير الذى كتبته .
ولكني قضيت وقتا جدمتعا .
- سيليا : استأنفي حكايتك عن كعكة الزفاف .
- جوليا : ادوارد ، ارجو ان تجلس قليلا .
فانت مضيف مثالي دائما كما نعلم . ولكن
حاول الآن ان تبدو كأنك أحد الضيوف
وكان لافينيا ، زوجتك . هي صاحبة الحفلة .
هناك اسئلة
كثيرة . اريد ان أوجهها اليك . فاتها لفرصة
ذهبية لأن لافينيا ليست هنا الآن . كنت أقول
لنفسي دائما لو استطعت ان ارى ادوارد وحده ،
واتجاذب معه اطراف حديث جدى حقيقة ! «
وكاشفت لافينيا بذلك ، فوافقتني .
قالت « ارجو ان تحاولي » . وهذه هي المرة الأولى
التي أراك فيها بدون لافينيا
بغض النظر عن تلك المرة التي انغلق فيها عليها باب
دورة المياه .
ولم تستطع الخروج . أعلم ماذا تظن بي !

أعلم أنك تظني امرأة عجوزا حمقاء
ولكني في الحق جادة جدا . لافينيا تأخذني مأخذ
الحد .

واعتقد ان ذلك هو سبب خروجها -
لاني عندئذ استطيع ان أجعلك تتكلم . وقد تكون
هي الآن في مخزن المئونة
تنصت لكل ما نقوله !

ادوارد : لا ، هي لست في مخزن المئونة .
سيليا : هل ستتغيب لافينيا لفترة طويلة ، يا ادوارد ؟
ادوارد : الحقيقة ، اني لن أعرف الا اذا اتصلت بي .
فلو كانت خالتها مريضة جدا ، فقد تغيب بعض
الوقت .

سيليا : وماذا ستفعل في فترة غيابها ؟
ادوارد : لا أعرف حقا . قد أغادر البيت .
سيليا : أنت ايضا تغادر البيت !
جوليا : هل لك خالة انت ايضا ؟
ادوارد : ليست لي خالات ، ولكني قد اغادر البيت .
سيليا : ولكن ، ادوارد ... ماذا كنت اريد ان اقول ؟
ان حياة السيدات العجائز في الريف لفظيعة ،
ومن المستحيل تقريبا ان يجدن ممرضة .

جوليا : هل المريضة هي خالتها لورا ؟

ادوارد : لا ، خالة أخرى ،

لا تعرفينها انت ، شقيقة امها
وهي معتزلة تقريبا .

جوليا : حالتها المفضلة ؟

ادوارد : ولا فينيا هي ابنة الاخت المفضلة ، والحالة عنيدة .
نوعا .

وحين تمرض ، تصر على وجود لافينيا معها .

جوليا : لم اسمع انها مرضت من قبل .

ادوارد : انها قوية البنية عادة ، ولذلك فهي حين تمرض
تصاب بالذعر .

جوليا : وترسل في طلب لافينيا .

لقد فهمت تماما . هل هناك أية آمال في ميراث ؟

ادوارد : لا ، أظن ان لها معاشا سنويا .

جوليا : اذن ، فعمل لافينيا خلو من الاثنية تماما

ولكنه جدير بأن يصدر عنها . ولكن ثقي يا ادوارد ،

ان لافينيا قد تغيب لاسابيع

أو قد تعود ، ثم تستدعي ثانية .

أنا أفهم أولئك النسوة العجائز الحشونات -

فأنا واحدة منهن . وأحس كأنني أعرف

كل شيء عن تلك الحالة التي تسكن هامبشير .

ادوارد : هامبشير ؟

جوليا : ألم تقل هامبشير ؟

ادوارد : لا ، لم أقل هامبشير .

- جوليا : هل قلت هامستد ؟
- ادوارد : لا ، لم أقل هامستد .
- جوليا : ولكن لا بد انها تعيش في مكان ما .
- ادوارد : انها تعيش في اسكس .
- جوليا : في مكان ما قرب كولشستر ؟ ان لافينيا تحب المحار .
- ادوارد : لا ، بل في أعماق اسكس .
- جوليا : طيب ، لن نتعمق في الامر .
- هل لديك العنوان ، ورقم التليفون ؟
- فقد اذهب لرؤية لافينيا .
- وانا في طريقي الى كورنويل ، ولكن لنكن متعلقين
- وعليك الان ان تعاملني كأني خالتك العذراء —
- التي تعيش على معاش سنوي ، بالطبع .
- سوف أجعلك تتعشى معي منفردين
- يوم الجمعة ، وتحدثني بكل شيء .
- ادوارد : كل شيء ؟
- جوليا : أنت تعلم ما أعنيه
- الانتخابات القادمة ، وأسرار قضايك .
- ادوارد : معظم هذه الاسرار غير مسلية بالمرّة .
- جوليا : طيب . ولكنك لن تهرب مني . ستتناول عشاءك معي
- يوم الجمعة .
- وقد اخترت بالفعل الاشخاص الذين ستلتقي بهم .
- ادوارد : ولكنك دعوتني للعشاء معك وحدي .

جوليا : نعم ، وحيدك !
أقصد بدون لافينيا ! متعب صعبة الآخرين —
ولكننا ستحدث معا أنت وأنا . اذن فقد اتفقنا على
كل شيء .
والآن يجب ان انصرف .

ادوارد : هل لا بد من ذهابك ؟
بيتر : ولكن ألا تحكي لنا حكاية ليدى كلوتر ؟
جوليا : أى ليدى كلوتر ؟
سيليا : وكعكة الزفاف .

جوليا : كعكة الزفاف ؟ لم أكن موجودة في زفافها .
ادوارد ، لقد كانت أمسية ممتعة :
البطاطس . حسنة كانت رائعة حقاً .
والان دعني ارى . هل معي كل شيء ؟
انها حفلة لطيفة ، يؤسفني ان اغادرها .
انها حفلة لطيفة تماماً ، وكم أود لو تكررت .
لماذا لا تأتون جميعا الى حفل الغداء يوم الجمعة ؟
لا ، أخشى ان توجه مسر باتن الطيبة لي انذارا .
والان لا بد لي من الذهاب .

الكس : واخشى اني ينبغي عليّ أن أرحل .
بيتر : سيليا —

هل لي ان أرافقك ؟
سيليا : لا ، آسفة ، يا بيتر ،
عليّ ان استقل سيارة اجرة

- جوليا : تعال معي يا بيتر :
- بامكانك ان تأتي بسيارة اجرة ،
وعندئذ استطيع توصيلك .
انني أتوقع حضورك يوم الجمعة
يا ادوارد . ولا بد لي أن أراك
قريبا جدا يا سيليا . والآن
لا تذهبوا جميعكم لمجرد أنني
ذاهبة . الى اللقاء
يا ادوارد .
- ادوارد : الى اللقاء يا جوليا .
(تخرج جوليا وبيتر)
- سيليا : الى اللقاء يا ادوارد .
هل سأراك قريبا ؟
- ادوارد : ربما ، لا أدري .
- سيليا : ربما لا تدري ؟ طيب ، الى اللقاء .
- ادوارد : الى اللقاء يا سيليا .
- الكس : الى اللقاء يا ادوارد ، أمل
ان تتلقى أنباء أطيّب عن حالة لافينيا .
- ادوارد : هه ... نعم ... اشكرك . الى اللقاء يا الكس ،
كان جميلا منك ان تأتي .
(يخرج الكس وسيليا)
(للزائر المجهول)
لا تذهب الآن .

لا تذهب الآن ، سنفرغ من هذا الكوكتيل
أم هل تفضل الويسكي ؟

الزائر : بل الجبن .

ادوارد : ماذا تريد معه ؟

الزائر : قطرة ماء .

ادوارد : أود أن اعتذر عن هذا المساء .

فالحقيقة أنني حاولت أرجاء هذه الحفلة :

وكان هؤلاء الضيوف هم الذين لم أستطع إرجاءهم
لاني لم أستطع الاتصال بهم في الوقت المناسب ؛
ولم أكن أعلم أنك سوف تحضر .

ظننت ان لافينيا انبأتني بأسماء ال المدعوين .

ولكن هذه المرأة العجوز الفظيعة فقط هي
التي تعني -

ولولاها ما اكرثت بأحد ،

(جرس الباب يدق . يتجه ادوارد الى الباب ،
وهو يقول)

وهي تحضر دائما حين لا تكون هناك أدنى رغبة
في حضورها .

(يفتح الباب)

جوليا !

(تدخل جوليا)

جوليا : ادوارد ، يا لحظي اذ أمطرت السماء !

فتذكرت مظلي ،

وها هي ذي ! والآن علام تتآمران؟
يا لسعادتكما ، اذ هي مظلي ، لا مظلة الكساندر-
فهو بالغ الفضول ! بينما لا أندخل أنا
في شئون الآخرين . حسن ، الى اللقاء مرة اخرى .
ها أنذى أخرج أخيرا .

(نخرج)

ادوارد : آسف ، ولكني أخشى اني لا أعرف اسمك .

الزائر : يجب أن أنصرف .

ادوارد : لا تنصرف الآن .

فكم اريد ان أتحدث الى شخص ما ؛
والاسهل أن أتحدث الى شخص لا أعرفه .
فالحقيقة ان لافينيا قد هجرتني .

الزائر : زوجتك هجرتك ؟

ادوارد : دون انذار بالطبع ؛

كانت قد فرغت لتوها من الاعداد لحفلة الكوكتيل .
وعندما عدت ، بعد ظهر اليوم ، كانت قد خرجت
وتركت ورقة تقول فيها انها ستهجرتني ؛
ولكني لا أعرف أين ذهبت .

الزائر : هذه مناسبة .

هل لي في كأس أخرى ؟

ادوارد : ويسكي ؟

الزائر : جين .

- ادوارد : شيء معه ؟
- الزائر : لا شيء الا الماء .
- وأوصيك بنفس الوصفة . . .
- دعني أعده لك ، اذا سمحت . . .
- قوى . . . لكن ارشفه ببطء . . . اشربه واثت جالس .
- تنفس بعمق ، واصطنع وضعا مريحاً .
- ها نحن أولاء الآن . سأسألك بضعة اسئلة .
- منذ متى تزوجتما ؟
- ادوارد : منذ خمس سنوات .
- الزائر : أطفال ؟
- ادوارد : لا .
- الزائر : اذن فانظر الى الجانب الاكثر اشراقاً من الموضوع .
- انت تقول انك لا تعرف أين ذهبت ؟
- ادوارد : لا ، لا اعرف .
- الزائر : هل تعرف من الرجل ؟
- ادوارد : ليس هناك رجل آخر -
- لا أحد أعرفه .
- الزائر : أو المرأة الأخرى
- التي ظنت ان لديها أسباباً لكي تغار منها ؟
- ادوارد : لم يكن في سلوكي ما يجعلها تشكو .
- الزائر : اذن ، فلا شك ان الامور ستمضي نحو الافضل .
- فلو كان هناك رجل آخر ، قد تظن هي انها اخطأت

في حقلك ، وتريد ان تعود اليك . ولو كانت هناك امرأة أخرى

فقد تقرر ان تتسامح معك ، وتكسب فضلا عليك .
فاذا لم تكن (هناك امرأة أخرى او رجل آخر ،
فالسبب اذن أعمق ولك ان تؤمل انها لن تعود
اليك قط .

ولو كان هناك رجل آخر ، فقد يخطر لك ان تتزوج
مرة ثانية لكي تثبت للعالم ان هناك من تريدك .
ولو كان هناك امرأة أخرى ، فربما اضطرت
للزواج منها -

بل ربما توهم نفسك انك اردت الزواج منها .

ادوارد : ولكني اريد عودة زوجتي .

الزائر : هذا هو رد الفعل الطبيعي .

فهو أمر مربك ، وثقيل على النفس .

ثقيل على النفس ، ان تضطر للكذب في هذا الموضوع
لأنك لا تستطيع ان تقول الحقيقة لشخص لا تعرفه .
وكل هذا سيستغرق وقتا لا تملك ان تفرط فيه ،
ولكني أضع أمامك . . .

ادوارد : لا تضع أمامي شيئا .

الزائر : اذن ، فأنا اقترح . . .

ادوارد : وارجوك الا تقترح .

لقد دأبت كمحام على استعمال مثل هذه العبارات
في مواجهة الشهود ،

ولذلك فانا لا أحبها . هل تسمح لي ان أوضح لك
أنت الامر ؟

أنا أعلم اني الذي فتحت هذا الحديث :
ولكني لا أعلم من أنت . وليس هذا ما توقعته .
ما اردت الا ان اريح رأسي
بأن اخبر شخصا آخر بما أخفيته .
ولا أظن أني اريد ان أعرف من أنت ؛
ولكني ، في الوقت ذاته ، أعتقد ان تكهناتك
تغيظني حقا .

اللهم الا اذا كنت تعرف زوجتي اكثر مما أظن ،
أو اذا كنت تعرف عنا اكثر مما يبدو عليك -
واعتقد ان افكارك مهينة بعض الشيء .

الزائر

: أعرفك بالقدر الذي أعرف به زوجتك ؛
واعرف ايضا ان كل ما أردته مني هو متعة
مكاشفة حميمة لشخص غريب .

دعني اذن ، أظل ذلك الشخص الغريب .
ولكن لأقل لك ، انك حين تقترب من غريب
فأنت تستثير ما لا تتوقع ، تطلق قوة جديدة ،
او تدع الجني يفلت من الزجاجة .
انك تحرك قافلة من الاحداث
تتجاوز سيطرتك . اذن دعني أكمل القول .

سأقول اذن انك تجرب بعض التخفف
الذي لم تكن تدركه . سأكشف لك الامر بهدوء ؛ عندما
تستيقظ في الصباح ، عندما تأوي الى الفراش في المساء

ستبدأ عندئذ في الاستمتاع باستقلالك ؛
حين نجد حياتك قد اصبحت اكثر واكثر دفئا
بدون تلك الناقدة الدءوب على اساءة فهمك
حين تريد ان ترتب لك حياتك أفضل قليلا مما
تريدها ،

وتفضل اصدقاء ليسوا مثلك تماما .
او تجعل اصدقاءك يميلون اليها اكثر منك ؛
وتقلب لك الماضي ، وتعيد تقلبيه ،
ستسأل نفسك عندئذ : كيف تحملت الحياة كل هذا
الوقت .

وقد تحس بالغيرة قليلا في بعض الاحيان
لأنها رأت كل شيء أولا ، وكان لديها الشجاعة
ان تفصم عرى الامر -
فأعطت لنفسها بهذا كدأبها ميزة السبق .

ادوارد : قد يصبح الامر كذلك ، ومع ذلك . . .

الزائر : أتريد ان تقول انك تحبها ؟

ادوارد : لماذا ؟ ظننت ان كلامنا يأخذ الآخر قضية مسلمة

لم أظن قط اني قد أكون أسعد

مع شخص آخر . لماذا الحديث عن الحب ؟

لقد اعتاد كل منا الآخر . ولذلك فان ذهابها

هكذا ودون توضيح ، سابق انذار ،

مجرد ورقة تقول فيها « انها قد ذهبت

ولا تنوى العودة - حسن ، اني لا استطيع ان أفهم .

لا أحد يحب ان يترك مع سر غامض :

ان الامر هكذا . . . لم يتم .

الزائر

: نعم ، انه لم يتم ؛

ولا أحد يجب ان يترك مع سر غامض .
ولكن هناك ما هو اكثر من ذلك . هناك فقد
الشخصية ؛

أو الأصح ، انك قد فقدت اتصالك بالشخص
الذي ظننت انك كنته . انك لم تعد تحس انك بشري
بل لقد انحدرت فجأة الى مرتبة شيء -
شيء حي ، ولكنك لم تعد شخصا .
وذلك يحدث دائما ، لان الانسان شيء
كما هو شخص . ولكننا ننسى ذلك .

بأسرع ما نستطيع . فعندما ترتدى ملابسك لحفلة
ونهبط الدرج ، وكل شيء فيك
معدّ لكي يعينك على الدور الذي اخترته ،
يحدث احيانا ، عندما تصل الى الدرجة الاخيرة ،
ان تكون هناك درجة أخرى لم تتوقعها قديما ،
عندئذ يرتج عليك . ففي لحظة واحدة
ها أنت ذا تخوض تجربة أن تصبح شيئا
تحت رحمة درج حقود .

أو ، لنأخذ مثالا ، عملية جراحية .
فأنت حين تتشاور مع الطبيب والجراح ،
وحين تأوى الى فراشك في بيت التمريض ،
وحين تتحدث الى كبيرة الممرضات ، ما زلت
« الذات » ،

محور الحقيقة، ولكن حين تتمدد على سرير العمليات ،
فأنت قطعة من الاثاث في محل تصليح .
والذين يحيطون بك ، الممثلون المثلثون ؛
ليس لديهم منك سوى جسدك
أما «الانت» فقد سحبت . هل لي أن أزيدك ؟

ادوارد : اوه . . أنا آسف : ماذا كنت تشرب ؟
ويسكي ؟

الزائر : جين .

ادوارد : شيء معه ؟

الزائر : ماء .

ادوارد : الام يقود هذا الحديث ؟

الزائر : الى اكتشاف

من أنت في الحقيقة ؟ ما تحس به في الواقع .

من أنت بين الآخرين .

فنحن نأخذ أنفسنا معظم الوقت كقضية مسلمة ،

كما ينبغي علينا ، ونعيش على قليل من المعرفة بأنفسنا

كما كنا . من أنت الآن ؛

انت لا تعرف اكثر مما أعرف ،

بل أقل قليلا . انت لست الا جهاز !

للاستجابات الزائلة ، والشيء الوحيد الذي يجب ان

تفعله

هو ألا تفعل شيئا ، وتنتظر .

ادوارد : أنتظر !

ولكن الانتظار هو الامر الوحيد المستحيل .
فضلا عن ذلك ، ألا ترى أنه يجعلني سخيفا ؟

الزائر

: لن يضيرك ان تجدد نفسك سخيفا .

أرح نفسك لتصبح الاحمق الذى هو أنت .
تلك هي أفضل نصيحة أستطيع اسداءها اليك .

الدوارد

: ولكن كيف انتظر ... دون ان أعرف ما انتظره ؟

هل أقول لاصدقائي : « لقد ذهبت زوجتي » ؟
ويجيئون « الى أين ؟ » فأقول « لا أدري » .
ويقولون « ومتى تعود ؟ »

فأجيب « لا أعلم ان كانت ستعود » .

ويسألون « ولكن ماذا تنوى ان تفعل ؟ »

واجيب « لا شيء » سيظنونني مجنونا

أو ببساطة ذليلا .

الزائر

: هذا أفضل .

ستجد أنك قد تغلبت على الاحساس بالمهانة .

وتلك تجربة ذات قيمة لا تقدر .

الدوارد

: حسبك ! أوافق أن معظم ما قلت

صاديق تماما . ولكن هذا ليس كل الموضوع .

منذ رأيتهما هذا الصباح حين كنا نفطر

لم أعد اذكر شكلها .

ولست واثقا اني أستطيع ان أصفها

لو سألت الشرطة أن يبحثوا لي عنها .

فأنا واثق اني لا أعرف ماذا كانت ترتدى

حين رأيتهما لآخر مرة . ومع ذلك فأنا اريد عودتها .

ويجب ان استعيدها ، لاعرف ماذا حدث
خلال السنوات الخمس حين كنا زوجين .
يجب أن أعرف من هي ، لاعرف من أنا .
ما جدوى كل تحليلاتك
اذا كان عليّ ان أظل دائماً ضائعاً في الظلام ؟

الزائر : لا جدوى بالتأكيد من البقاء في الظلام
الا ريثما تريح عن الذهن
وهم أننا كنا مسرة في النور .
ان قولك صادقاً انك لا تستطيع ابداء سبب رغبتك
في عودتها
هو أفضل سبب لتصديق أنك تريدها .

ادوارد : اريد ان أراها ثانية — هنا .

الزائر : سوف تراها ثانية — هنا .

ادوارد : هل تريد القول انك تعرف مكانها ؟

الزائر : السؤال لا يستحق عناء الجواب .
ولكني لو أعدتها ، فسيكون ذلك بشرط واحد :
ان تعد بآلا تطرح عليها أى اسئلة
عن المكان الذي كانت فيه .

ادوارد : لن أسأل .

ومع ذلك — فيبدو لي — اننا حين بدأنا نتكلم
لم أكن واثقاً اني اريدها ، والان اريدها .
هل اريدها؟ أم أنه ليس الا ايجاءك ؟

الزائر : لا نعلم ذلك بعد . في اربع وعشرين ساعة

سجىء اليك هنا . وستكون في لقاءها .
(يدق جرس الباب)

دوارد : يجب ان أرى من بالباب .

(ادوارد يتجه نحو الباب)
اذن فهو أنت ثانية ، يا جوليا !
(تدخل جوليا ويستر)

جوليا : ادوارد . أنا فرحة اذ وجدتلك .

هل تعلم ، لا بد أني تركت نظارتي هنا ،
وانا ببساطة لا استطيع رؤية شيء بدونها .
وقد ظللت اسحب بيتر في كل أنحاء المدينة
للبحث عن نظارتي في كل مكان ذهبت اليه .
هل وجدها أحد ؟ تستطيع ان تعرف نظارتي -
فاطارها من البلاستيك - واخشى اني لا اذكر
اللون ،

ولكني استطيع ان أعرفها لانها بدون احدي
العدستين .

الزائر : (يغنى)

بينما كنت أشرب الجبن والماء ،
ولما كنت رايلي ذا العين الواحدة ،
فمن يدخل سوى ابنة مالك الارض
واستولت على قلبي تماما .
هل ستفى بموعدنا ؟

ادوارد : سأفي به .

الزائر : (يغنى)

توريولى تورايلى ،
ماذا دهى ذا العين الواحدة رايلي ؟
(يخرج)

جوليا : ادوارد ، من ذلك الرجل الفظيع ؟
لم آهن قط هكذا في حياتي .
من حسن الحظ أننى تركت نظارتي :
فهذا ما قد أسميه مغامرة !
أنبئنى عنه . فقد كنتما تشربان معاً !
إذن ، فهذا هو نوع اصدقائك
حين تخلى لافينيا لك الطريق ! من هو ؟

ادوارد : لا أعرف .

جوليا : لا تعرف ؟

ادوارد : لم أره من قبل في حياتي .

جوليا : ولكن كيف جاء هنا ؟

ادوارد : لا أعرف .

جوليا : لا تعرف ! وما اسمه ؟

هل سمعته يقول ان اسمه رايلي ؟

ادوارد : لا أعرف اسمه .

جوليا : لا تعرف اسمه ؟

ادوارد : أقول لك ليست لدى فكرة عمن يكون
أو كيف جاء هنا .

جوليا : ولكن فيم كنتما تتحدثان
أم كنتما تغنيان طول الوقت ؟

هناك بالاجمال كثير من الغموض
يحيط اليوم بهذا المكان

ادوارد : أنا آسف جداً .

جوليا : لا ، أنا أحب الغموض . ولكن ذلك يذكرني

بنظارتني . فققدتها هو اعظم غموض .

بيتر ! لماذا لا تبحث عنها ؟

انظر على حافة الموقد . أين كنت أجلس ؟

اقلب حافة تلك الاريغة

لا ، هذا المقعد . انظر تحت الوسادة .

ادوارد : هل أنت واثقة انها ليست في حقيبتك ؟

جوليا : لماذا ؟ لا . بالطبع لا . فأنا احتفظ بها هنا .

لكن . . . أوه . . . ها هي ذى في الحقيبة ! أشكرك

يا ادوارد ؛

كان ذلك دليلا على فطنتك البالغة ،

لم أكن استطيع ان اجدها أبداً لولاك .

في المرة القادمة ، حين افقد شيئاً يا ادوارد ،

سأقصدك فوراً ، بدلا من القديس انطوني .

والآن يجب أن اطير ، فقد تركت عربة الاجرة

تنتظر .

انطلق بنا ، يا بيتر .

بيتر : أرجو الا يسوءك

ألا اصحبك في طريق العودة يا جوليا ؟

فقد تذكرت شيئاً ما أريد ان اقله لادوارد . . .

جوليا : ايه ، عن لافينيا ؟

- بيسر : لا ، ليس عن لافينيا .
انه شيء اريد ان استشير فيه ،
واستطيع ان أفعل ذلك الآن .
- جوليا : هذا بالطبع شيء لا يسوءني .
- بيسر : حسناً ، على الاقل دعيني اصحبك في المصعد .
- جوليا : لا ، ابق أنت وتحدث إلى ادوارد ، فلم
اصبح عاجزة بعد .
فضلا عن أنني اريد ان اضغط على الزر بنفسى
وفي المصعد استطيع ان أتأمل . إلى اللقاء إذن .
وشكراً - لكليهما - شكراً جزيلاً .
(تخرج)
- بيسر : ارجو الا ازعجك يا ادوارد .
- ادوارد : يبدو أنني كنت منزعجاً بالفعل ،
وكنت افضل ان اكون وحدى .
ولكن ماذا هناك ؟
- بيسر : إني اريد معونتك .
كنت أنوى ان احدثك هاتفياً لاحاول ان اراك
فيما بعد ؛
ولكنى وجدت الفرصة سانحة الآن .
- ادوارد : وما مشكلتك ؟
- بيسر : احسست هذا المساء اننى لا استطيع الاحتمال
تلك الحفلة المزعجة ! انا آسف يا ادوارد ؛
بالطبع ، كانت حفلة لطيفة حقاً ،

لكل إنسان ما عدائى ، ولم يكن ذلك خطأك :
فلا أظن أنك لاحظت الموقف .

ادوارد : أظن أننى لاحظت امرأ أو أمرين ؛
ولكنى لا أدعى اننى كنت فطنا لكل شىء .

بيتر : ايه ، أنا سعيد جدا لانك لم تلاحظ :
فلا بد اننى تصرفت أفضل كثيرا مما كنت أظن .
فاذا كنت لم تلاحظ ، فلا أظن أن الآخرين لاحظوا
رغم أننى أخشى قليلا جوليا شاتلتويت .

ادوارد : جوليا دقيقة الملاحظة بالتأكيد ،
ولكنى اظن ان شىئا آخر كان يشغل بالها .

بيتر : اريد ان احدثك عن سيليا . . أنا وسيليا .

ادوارد : لماذا . . ماذا عساه أن يكون عنك وعن سيليا ؟
هل هناك ما يجمعكما فيما تظن ؟

بيتر : أظن أن هناك الكثير مما يجمعنا .
فكلانا فنان .

ادوارد : لم أفكر في هذا قط .
لما الفنون التى تمارسانها ؟

بيتر : لا بد أنك لم تر روايتى ،
وان كانت قد تناولتها بضعة تعليقات طيبة ؛
ولكن السينما تستهوى كلانا أكثر .

ادوارد : ان الاهتمام الشائع بالسينما
يقرب عادة بين الشباب .

بيتر : لست الآن الا ساخرا :

فسيليا مهتمة بفن الفيلم .

ادوارد : كمهنة ممكنة ؟

بيتر : قد تتخذها مهنة ؛

رغم ان لديها . . الشعر .

ادوارد : نعم ، لقد قرأت شعرها

وهو يثير الاهتمام إذا كان الانسان مهتما بسيليا .

ورأى بعيد بالطبع عن القيمة الادبية

التي لا أدعى حق تقديرها .

بيتر : أنا أستطيع تقديرها ،

وأظن أنها قيمة طيبة جداً . لكن ليست هذه

المشكلة .

المشكلة اننى كنت أظن ان لدينا الكثير مما

يجمعنا ، وأظن أنها كانت تظن ذلك ايضاً .

ادوارد : وكيف تعارفتما ؟

(يدخل الكس)

الكس : آه . ها أنتذا يا ادوارد ! هل تعرف لماذا جئت ؟

ادوارد : اريد أن أعرف أولاً ، كيف دخلت يا الكس .

الكس : لماذا ؟ جئت ووجدت الباب مفتوحاً

وهكذا فكرت في أن أنسل وارى إذا كان معك

أحد .

بيتر : لا بد ان جوليا تركته مفتوحاً .

ادوارد : لا تبالي ؛

طالما ان كليكما سيغلقه حين تخرجان .

الكس

: ولكنك ستأتي معي يا ادوارد .

لقد قلت لنفسى ان ادوارد قد يقضى هذا المساء وحيدا ،

وأنا أعلم انه يكره ان يقضى المساء وحيدا ،
ولذلك فستخرج معي لتناول العشاء .

ادوارد

: هذا كرم كبير منك ، يا الكس ، بالتأكيد ،
ولكنى أفضل ان أكون وحيداً ، هذا المساء .

الكس

: ولكنك لا بد ان تتناول بعض الطعام ، فهل
ستخرج ؟
هل هنا من يعد لك العشاء ؟

ادوارد

: لا . لن أريد الكثير ، وسأعده بنفسى .

الكس

: في هذه الحال . أعرف ما سأفعل .

سأعد لك مفاجأة صغيرة :

أنت تعلم انى طباخ شهير

وسأقصد فوراً إلى مطبخك الآن

وسأعد لك عشاء صغيراً لذيذاً

تستطيع ان تتناوله وحدك . وعندئذ سنتركك .

وخلال ذلك تستطيع انت وبيتر ان تتما حديثكما
ولن ازعجكما .

ادوارد

: يا عزيزى الكس ،

لن تجد في صوان المئونة ما هو جدير بطهيك .

وما كنت لاقبل هذا .

الكس

: هيه ، ولكن تلك هي موهبتي الخاصة
صنع وجبة شهية من لا شيء .
أى بقايا عندك ستكفي . لقد تعلمت ذلك في الشرق .
فمن حفنة من الارز ، وسمكة صغيرة مجففة .
استطيع ان اصنع نصف دسنة من الاطباق .
لا تقل كلمة واحدة .
فسأبدأ على الفور .

(يخرج الى المطبخ)

ادوارد

: حسن ، أين توقفت ؟

بيتر

: سألتني ، كيف تعرفت بسليا .
لقد التقيت بها هنا ، منذ عام تقريبا .

ادوارد

: في أحد أيام الخميس التي تخصصها لافينيا لاستقبال
الهواة .

بيتر

: في أحد أيام الخميس ، لماذا تقول الهواة ؟

ادوارد

: ابها محاولات لافينيا لخلق صالون ،
أقوم فيه أنا بتسليّة صغار الضيوف
والتعامل مع من لا يروقون لها ، وتلك أحد أخطائها .
ولكنك كنت أحد صغار الناجحين
لوقت ما على الأقل .

بيتر

: لا أود أن أقول ذلك .

ولكن لافينيا كانت بالغة العطف تجاهي
وإنا مدين لها بالكثير . ثم قابلت سليا .
كانت تختلف عن أية فتاة عرفتها على الإطلاق ،

ولم يكن من السهل الحديث اليها ، في تلك المناسبة .

ادوارد : هل كنت تراها كثيرا ؟

صوت الكس : ادوارد ، هل لديك سخان مزدوج ؟

ادوارد : أظن ان هناك سخانا مزدوجا بالتأكيد :

ألا يوجد واحد في المطبخ ؟

صوت الكس : لا أستطيع ان أجده .

لقد فسدت تلك المفاجأة . لا بد أن أفكر في أخرى .

يتر : لم أكن أراها كثيرا .

وعندما كنت أراها لم أكن أجده فرصة للحديث اليها .

ادوارد : أنت وسيليا كنتم تدعوان للصالون لغرضين مختلفين

كان دورك ان تكون أحد اكتشافات لافينيا ؛

وكانت سيليا تدعى لتوفر الصحبة والذوق .

فقد كان عند لافينيا طموح دائم

لان تجعل لنفسها مكانا في عالمين في وقت واحد -

ولكن كان عليها ان تكون هي الصلة بينهما .

ولهذا ، كما أظن ، كانت لقاءات الخميس عندها

فاشلة .

يتر : أنت تتحدث كأن كل شيء قد انتهى .

ادوارد : أوه لا ، لا ، بل كل شيء ترك ناقصا .

ولكنك لم تخبرني كيف عرفت سيليا ؟

يتر : رأيتهما ثانية بعد أيام قليلة من رؤيتها أول مرة

وحدها في حفلة موسيقى . وكنت وحدي .

فقد كنت اذهب وحدي دائما للحفلات الموسيقى -

لاني ، في أول الامر ، لم أكن أعرف من أصحابه ،
وفيما بعد وجدت اني أفضل أن أذهب وحدي ،
ولكن فتاة كسيليا ، بدا لي من الغريب حقا
أن أجدها وحدها هناك
لاني كنت أفكر فيها كمجرد اسم
في عمود المجتمع .
على أي حال ، لقد دخلنا في مناقشة
ووجدت انها تذهب لحفلات الموسيقى وحدها
وكذلك للفرجة على اللوحات . وهكذا كنا نتلاقى
عادة بنفس الطريقة ، وأحيانا كنا نذهب معا .
كانت صعبة سيليا شيئا يختلف عن الصحبة أو الوحدة
وأحيانا كنا نشرب الشاي معا ، ومرة أو مرتين
تناولنا عشاءنا معا .

ادوارد : وبعد ذلك ،

هل قدمت مرة الى اسرتها
أو الى أحد اصدقائها ؟

بيتر : لا ، ولكنها مرة أو مرتين تحدثت عنهم
وعن افتقارهم الى الاهتمامات الثقافية .

ادوارد : وماذا حدث بعد ذلك ؟

بيتر : أوه ، لم يحدث شيء .

ولكنني ظننت انها تهتم بي حقيقة .

وكنت أغلو سعيدا حينما نكون معا -

راضيا ... الى أبعد مدى ، في سلام الى أبعد حد ،

ان التعبير يقصر ، لم أتخيل قط سعادة هادئة كذلك .

كنت قد جربت الاثارة والانتفال فحسب
والرغبة في الامتلاك ، ولكن الامر لم يكن كذلك
قط .

كان شيئاً بالغ الغرابة ، ان يكون في الحياة هذا
القدر من الهدوء .

ادوارد : وماذا اعترض هذه العلاقة المثيرة ؟

(يدخل الكس في قميص مرفوع الاكمام ومريلة)

الكس : ادوارد ، لا أجد مسحوق الكارى

ادوارد : ليس لدينا مسحوق كارى . لافينيا تكره الكارى .

الكس : هذه مفاجأة أخرى ، اذن ، ولا بد ان أعيد النظر .

فلم أكن أتوقع ان أجد مسحوق المانجو ،

ولهذا كنت أعتمد على مسحوق الكارى .

(يخرج)

بيتر : هذا ، بالضبط ، هو ما اريد ان اعرفه .

لقد ذوت سيلييا ببساطة — في صورة أخرى —

مثلاً يحدث في المؤثرات السينمائية ، لم تعد تريد

ان تراني ؛

كانت تصطنع اعذاراً ، غير مقنعة ،

وعندما أراها ، تبدو كأنها مشغولة بال

بشيء خفي مثير لا أستطيع ان أشاركها اياه .

ادورد : هل تظن أنها ببساطة ، فقدت اهتمامها بك ؟

بيتر : تصورك خاطيء ، وانا أفكر في الامر بطريقة مختلفة .

ليس اهتمامها بي هو ما افتقده —

بل افتقد تلك اللحظات التي بدت كأننا كنا نتبادل
فيها نوعا من الادراك .

بعض الشعور ، بعض التجارب الغامضة
التي كنا لا نحس فيها بانفسنا .

وبعبارتك ، ربما كانت قد فقدت اهتمامها بي .

ادوارد : هذا كله عادى جدا ، لو استطعت فحسب ان تعرف

كم أنت محظوظ . فبعد فترة قصيرة

كان من الممكن ان يصبح الامر حكاية عادية

كغيرها ، وحين تبرد الحمى

كنت ستكتشف انها كانت مجرد امرأة

وانك كنت مجرد رجل . أنا أهتلك

على هذا الفرار في الوقت المناسب .

بيتر : أفضل ان توفر تهنتك . كان عليّ ان اتحدث الى

شخص ما .

وكنت أحدثك عن شيء حقيقي -

أول تجربة لي مع الحقيقة

وقد تكون الاخيرة ، ولكنك لا تفهم .

ادوارد : عزيزى بيتر . كنت أقول لك

ماذا كان عساه ان يحدث لك مع سيليا

بعد ستة أشهر . هذا رأيي .

تستطيع ان تقبله أو ترفضه .

بيتر : ولكن ، ماذا سافعل ؟

ادوارد : لا شيء . انتظر . عد الى كاليفورنيا .

بيتر : ولكن يجب ان أرى سيليا .

ادوارد : هل ستكون هي نفس الفتاة ؟

من الافضل ان تسعد بسيليا التي تتذكرها
تتذكرها ! أؤكد لك ان الامر كله أصبح ذكرى
بالفعل .

بيتر : ولكني يجب ان أرى سيليا ، لتخبرني على الاقل

بكلماتها هي ماذا قد حدث . وحتى أعرف ذلك
لن أعرف الحقيقة حتى عن الذكرى .

هل تبادلنا تلك الاهتمامات حقيقة ؟ هل أحسنا
نفس الاحساس ،

حين كنا نسمع احدى القطع الموسيقية ، أو نشاهد
بعض اللوحات ؟

لقد كان هناك شيء حقيقي ، ولكن ما الحقيقة ..
(يدق جرس الهاتف)

ادوارد : استأذنك للحظة .

(في الهاتف)

هاللو ! . . . لا استطيع ان أتكلم الآن . . .

نعم ، هناك . . . حسن اذن ، سأطلبك
حاليا استطيع .

(ليتر)

أنا آسف . كنت تقول ؟

بيتر : كنت أقول ، ما حقيقة

تجربة بين شخصين غير حقيقيين ؟

لو كنت أستطيع ان أخلص للذكرى
لاستطعت احتمال اى مستقبل . ولكن يجب
ان اكتشف الحقيقة عن الماضي ، من أجل الذكرى.

ادوارد : ليس هناك ذكرى تستطيع ان تلفها في الكافور
دون ان تتسلل اليها العثة . اذن فأنت تريد
رؤية سيليا . لست أدري لم اتحمل كل هذا العناء
لكي احميك من الاحمق الذى انت هو .
ماذا تريدني أن أفعل ؟

بيتر : ان ترى سيليا من أجلى .
فأنت تعرفها غير معرفتي بها
وانت اكبر سنا بكثير .

ادوارد : اكبر سنا بكثير ؟

بيتر : نعم . وانا واثق انها ستنصت اليك
كانسان غير ذى مصلحة .

ادوارد : حسن ، سأرى سيليا .

بيتر : اشكرك يا ادوارد ، هذا جميل منك .

(يدخل الكس وقد ارتدى سترته)

الكس : أوه ، يا ادوارد ، لقد اعددت لك وجبة رائعة !

أنا أعدها بحق أعظم انتصاراتي .

ان أصنع شيئاً من لا شيء .

لم يحدث قط ، حتى في اثناء سفرى في ألبانيا ،

ان صنعت عشاء كهذا من مواد بهذه القلة

التي وجدتها في ثلاجتك . ولكني بالطبع

- كنت محظوظا حين وجدت ست بيضات .
- ادوارد : ماذا ! هل استعملت كل البيض ! ان خالة لافينيا قد بعثت به توا من الريف .
- الكس : آه ، اذن فالخالة موجودة فعلا . دليل مادي .
- ادوارد : لا ، لا . . . أنا أعني ان هذه خالة أخرى .
- الكس : أفهم . الخالة الحقيقية ، ولكنك ستكون شاكرا .
- فقليل من الفلاحين في الجبل الاسود هذه الايام من يستطيعون الحصول على صحن كذلك الذي ستأكله .
- ادوارد : ولكن ماذا عن فطوري ؟
- الكس : لا تقلق بشأن الفطور .
- فكل ما سوف تريده ، هو قدح من القهوة السوداء وقطعة خبز صغيرة مقددة . وقد تركت الوجبة في المقلاة
- لا تدعها اكثر من عشر دقائق أخرى .
- والآن ، سأذهب ، واصحب بيتر معي .
- بيتر : لقد أخذت الكثير من وقتك ، يا ادوارد ، وانت تريد ان تكون وحدك . أبلغ محبتي للافينيا حين تعود . . . ولكن اذا كان يضايقك ، فاني أفضل الا تخبرها بما قلته لك .
- ادوارد : لن أقول شيئا منه للافينيا .
- بيتر : اشكرك يا ادوارد ، تصبح على خير .
- ادوارد : تصبح على خير ، يا بيتر .

تصبح على خير يا الكس ، واذا كان لا يضايقك
فأرجوك ان تغلق الباب وراءك ، بحيث
يتزلق المزلاج .

الكس : تذكر يا ادوارد ، عشر دقائق لا أكثر ،
لو انتظرت عشرين دقيقة ، سوف يفسد عملي .
(يخرج الكس ويستر)
(يسحب ادوارد التليفون ، ويدير رقما)

ادوارد : هل مس سيليا كوبلستون موجودة ؟ . . . منذ
متى ؟ . . .
لا ، لا يهم .

ستار

الفصل الاول

المنظر الثاني

نفس الحجرة ، بعد ربع ساعة . ادوارد وحده ،
يلعب الورق : لعبة « الصبر » ، يدق جرس الباب ،
يذهب لفتحه «

صوت سيليا : هل أنت وحدك ؟

(يعود ادوارد ، ومعه سيليا)

ادوارد : سيليا ، لماذا عدت ؟

قلت أنني سوف أحدثك بالتليفون حالما أستطيع :
وحاولت الاتصال بك منذ برهة قصيرة .

سيليا : كنت أنوى القول اني عدت من أجل مظلتي
لو وجدت أحدا معك

يجب عليّ القول انك لا تبدو مسرورا لرؤيتي .

ادوارد ، انني افهم ما قد حدث

ولكني لا أستطيع ان أفهم طريقتك في الحديث
في الهاتف .

لم تبد كأنك انت المتكلم . ولذلك أحسست انه
يجب ان أراك .

انبثني ان كل شيء بخير ، وعندئذ سأذهب .

ادوارد : ولكن ، كيف تستطيعين القول انك تفهمين ما
حدث ؟

أنا نفسي لا أعلم ماذا حدث ، أو ماذا سيحدث :

ولكني أحاول أن أفهمه ، أريد ان أكون وحدى .

- سيليا : ظننت ان الامر في غاية البساطة .
لقد هجرتك لافينيا .
- ادوارد : نعم ، كان ذلك هو الموقف .
واظن أن ذلك كان واضحاً للجميع .
- سيليا : كان واضحاً ان قصة الحالة اختراع مطلق .
عفو اللحظة ، ولم يكن اختراعاً موقفاً .
كان ينبغي ان تكون متأهلاً بشيء أفضل ، لتقوله
لجوليا ؛
ولكن الامر حقيقة لا يهم . فسوف يعرفون قريباً .
ألا ينهى ذلك كل مصاعبنا ؟
- ادوارد : انه يبرز ، المصاعب الحقيقية إلى النور فحسب .
- سيليا : ولكن هذه المصاعب مؤقتة بالتأكيد .
أنت تعلم أنني تقبلت الوضع
لان الطلاق قد يحطم مستقبلك ؛
وقد ظننا أن لافينيا لن تود ان تتركك أبداً .
وأنت بالتأكيد لن تتركك بذلك التقليد السخيف ،
ان الزوج دائماً هو الذي يجب ان يطلق الزوجة ؟
وما دامت قد اختارت ان تعطيك المبررات . . .
- ادوارد : افهم . ولكن الامر ليس كذلك على الاطلاق .
لافينيا ستعود .
- سيليا : لافينيا ستعود !
هل تريد القول انها قد نصبت لنا فخاً ؟
- ادوارد : لا ، لو كان هناك فخ ، فنحن جميعاً في الفخ .

لقد نصبناه لأنفسنا ، ولكنى لا أعلم
أى نوع من الفخاخ هو .

سيليا

: اذن ، ماذا حدث ؟

(يدق جرس التلفون)

ادوارد

: لعنة الله على التلفون . . أظن انى يجب ان أرد .

هالو . . . اوه . . . هالو ! لا . أعنى نعم ، يا
الكس ؛

نعم ، بالطبع . . . كان بديعا

لم أتذوق شيئا كهذا قط . . .

نعم ، ذلك ممتعا . ولكنى فقط تساءلت

ما إذا كان من الممكن ان تكون الوجبة صعبة

الهضم قليلا ؟ . .

اوه ، لا ، يا الكس ، لا تحضر لى جينا ؛

فلدى بعض الحين . . . لا ، ليس نرويجيا .

ولكنى حقا لا اريد جينا . . اى خف ؟

أوه ، من يوغوسلافيا . . برقوق مجفف وشراب ؟

لا ، حقا يا الكس ، لا أريد أى شىء .

أنا متعب جدا . اشكرك كثيرا ، يا الكس .

تصبح على خير .

سيليا

: عم كتما تتحدثان ؟

ادوارد

: كان هذا الكس .

سيليا

: أعلم أنه كان الكس .

ولكن عم كتما تتحدثان ؟

ادوارد : لقد نسيت تماما . جاء منذ قليل ،
أصر على أن يطبخ لي شيئا للعشاء ؛
وقال انى يجب ان آكله بعد عشر دقائق .
وأظن أن هذا الشيء ما زال يطبخ .

سيليا : تظن انه ما زال يطبخ !
ظننت أنى كنت أشم رائحة غريبة :
بالطبع ما زال يطبخ أو
يفعل شيئا .
يجب أن أذهب وأرى .

(تبدأ في مغادرة الحجرة)

ادوارد : بحق السماء ، لا تهتمى !
(تخرج سيليا)
افرضى أن أحدا جاء وراك في المطبخ .
(ادوارد يتجه إلى المائدة ويتفحص في أوراق لعبة
الصبر ، يحرك ورقة ،
جرس الباب يذق دقات متكررة . تدخل سيليا
في مبدعة)

سيليا : الافضل ان تفتح الباب يا ادوارد .
هذا أفضل تصرف . لا تضطرب .
أنت ترى ، لقد نسيت مظلتي حقا ؛
وسأقول انى وجدتك هنا جائعا قليل الحيلة
وكان على أن أفعل شيئا . على أى حال أنا باقية
ولا أنوى أن أختبئ .

(وتعود للمطبخ ، يدق حرس الباب ثانية ، يتجه
ادوارد إلى الباب الامامي ، ويسمع وهو
يقول)

ادوارد : جوليا ، لماذا عدت ؟

(تدخل جوليا)

جوليا : جاءني الهام .

(تدخل سيليا ومعها وعاء طبخ)

سيليا : لقد احترق الطعام !

ادوارد : يا له من شيء جميل .

سيليا : ولكنه احرق الوعاء ايضا !

ادوارد : وست بيضات :

كنت اريد واحدة منها للافطار . واحدة مسلوقة .

فهى الشيء الوحيد الذى أعرف كيف اطهوه .

جوليا : سيليا ، أرى انك قد جاءك نفس الالهام الذى
جاءني .

ادوارد يجب ان يطعم .

فهو يعاني توتراً شديداً ، ويجب ان نحفظ عليه قوته

ادوارد ! هل ترى كم أنت محظوظ

إذ يكون لك راعيتان طيبتان . لم اسمع بذلك من

قبل .

ادوارد : ان الرجل الذى وقع بين اللصوص كان أسعد

حظاً مني

إذ تركوه في نزل .

- جوليا : ادوارد ، كم أنت ناكر للجميل .
ماذا في ذلك الوعاء ؟
- سيليا : لا أحد يعلم .
- ادوارد : انه شيء جاء ألكس واعد له .
أصر على ان يعده . ثلاثة طيبون يرعونني .
لقد نسيت كل شيء عن هذا الطعام .
- جوليا : ولكنك يجب الا تلمسه .
- ادوارد : لن ألمسه بالطبع .
- جوليا : عزيزي ، كان يجب ان احذرك :
فكل ما يطبخه ألكس قاتل تماماً .
واستطيع ان احكى لك كثيرا من الحكايات عن
تسميمه للناس .
والآن ، يا عزيزتي ، أعطني هذه الميدة
وسأرى ماذا أستطيع ان افعل . ابقى انت وتحدثي
مع ادوارد .
(تخرج جوليا)
- سيليا : ولكن ماذا حدث يا ادوارد . ماذا حدث ؟
- ادوارد : لافينيا ستعود ، كما أظن .
- سيليا : تظن ! أم تعلم ؟
- ادوارد : لا ، لا أعلم ، ولكني أعتقد . ذلك الرجل الذي
كان هنا
- سيليا : نعم ، من كان ذلك الرجل ؟ كنت خائفة منه
قليلا ؛

ان لديه نوعا من القوة .

ادوارد

: لا أعلم من هو .

ولكنى تحدثت معه قليلا ، بعد انصراف بقيتكم ،
وقال انه سيعيد لافينيا غدا .

سيليا

: ولكن لماذا يريد هذا الرجل ان يعيدها
الا إذا كان هو الشيطان . استطيع ان أصدق أنه هو

ادوارد

: أنا طلبت منه ذلك .

سيليا

: انت طلبت منه ذلك !

إذن لا بد أن يكون هو الشيطان ! لا بد أنه سحرك.
كيف دفعك إلى ان تريد عودتها ؟
(صوت فرقعة يسمع من المطبخ)

ادوارد

: ما هذا بحق الشيطان ؟

(تدخل جوليا في مبدعة ، ومعها صينية وثلاث
أكواب)

جوليا

: جاءني الهام !

ليس في المنزل شيء صالح للأكل : لقد نظرت
فوق وتحت .

ولكنى وجدت بعض الشمبانزا - نصف زجاجة
فقط ، بالتأكيد ،

ولم تكن مثلجة بالطبع . ولكنها منعشة للغاية ،
وفكرت أننا جميعاً بحاجة إلى ما يحدد نشاطنا
بعد هذه المصيبة ، والآن سأقترح نخباً .

أتخمنان نخب من سأقترح ؟

ادوارد : لا ، أنا لا أستطيع ، ولكنى لن أشرب في صحة
الكس .

جوليا : أوه ، ليس الكس . تعال سأقول لك
نخب خاله لافينيا ! كان يمكنك أن تخمن .

ادوارد وسيليا : خالة لافينيا .

جوليا : والآن ، السؤال التالي :

ماذا يجب ان تفعل . والامر بسيط جدا .
ان الوقت الآن متأخر جدا ، أو مبكر جدا ،
للذهاب إلى مطعم .
ويجب ان يأتي كلاهما معي إلى المنزل .

ادوارد : لا ، آسف ، يا جوليا .

أنا متعب ، لا أستطيع الخروج ، ولست
أنا متعب ، لا أستطيع الخروج ، ولست جائعاً البتة .
وساكن بضع بسكويات .

جوليا : ولكن أنت يا سيليا ؟

يجب ان تأتي ، وتتناولي معي عشاء خفيفاً
عشاء خفيفاً جدا .

سيليا : اشكرك يا جوليا .

أظن أنني سأفعل إذا سمحت لي أن الحق بك خلال
عشر دقائق ؟

وقبل ان أذهب ، هناك شيء أريد ان أقوله لادوارد

جوليا : عن لافينيا ؟ حسن ، تعالى بسرعة . خذى عربية
أجرة .

أنت تعلمين انك تبدين مبهمة جوعاً .
نصبح على خير ، يا ادوارد .
(تخرج جوليا)

سيليا : حسن ، كيف أقنعك هذا الرجل ؟

ادوارد : كيف اقنعني ؟ وهل اقنعني ؟
لدى احساس بالغ الوضوح
انه حاول اقناعي بأن رحيل لافينيا كان خيراً ؛
وانني يجب ان أكون شاكراً
ومع ذلك ، فإن أثر مجادلته كان ان تبينت انني
اريد عودتها .

سيليا : ذلك هو اسلوب الشيطان ! اذن ، فأنت تريد عودة
لافينيا !

لافينيا ! ان الشيء الوحيد الذي تحرص عليه هو
تجنب

الاتصال - أو أي أمر آخر مؤسف !
لا ! لا ! لا يمكن ان يكون الأمر كذلك : لن
أتصور أنه كذلك .

أظن أنها ليست الا لحظة من الاستسلام
للتعب . والخوف . انت لا تستطيع مواجهة المشكلة

ادوارد : لا ، ليس الامر كذلك . ليس الامر كذلك فحسب

سيليا : لا يمكن ان يكون الامر مجرد كبرياء :
أن تظن ان العالم سوف يضحك عليك

لأن زوجتك تركتك من أجل رجل آخر ؟
وسوف أسوى ذلك ، يا ادوارد ،
حين تصبح حرا .

ادوارد

: لا ، ليس الامر كذلك .

وقد اثرت أمامي كل هذه الأسباب
أثارها ذلك الرجل الذي أدعوه رايلي ، رغم انه
اسمه ليس

رايلي ؟

كان هذا مجرد اسم في أغنية غناها . . .

سيليا

: غنى لك أغنية عن رجل يدعى رايلي ؟

حقاً يا ادوارد ، اننى أظن أنك مجنون

أعنى أنك على حافة انهيار عصبي .

ادوارد ، إذا ذهبت الآن

هل تعدني بأن ترى طبيبا عظيما

سمعت عنه ، واسمه رايلي ا

ادوارد

: الأمر يحتاج إلى رجل أعظم من أعظم طبيب .

لكى يشفى هذا المرض .

سيليا

: إذا ذهبت الآن ،

فهل تؤكد لي ان كل شيء على ما يرام ،

وانك لا تنوى ان تستعيد لافينيا

وانك تعنى ان تحصل على حريتك ،

وان كل شيء بيننا على ما يرام ؟

هذا هو كل ما يهم . حقيقة ، يا ادوارد ،

إذا كان ذلك شعورك ، فكل شيء سيكون على

ما يرام ،

أعدك بذلك .

ادوارد

: لا ، يا سيليا .

كانت علاقتنا رائعة ، واني لشاكر جدا ،
واعتقد انك شخص نادر المثال .
ولكن الامر جاء متأخراً جداً ، وكان يجب
أن أعرف
أنه لم يكن عادلا بالنسبة لك .

سيليا

: لم يكن عادلا بالنسبة لي ! .

أنت تستطيع ان تقف هناك ، وتحدث عن أن
تكون عادلا تجاهي !

ادوارد

: لم يكن ذلك الامر ليثار ، لولا رحيل لافينيا .
أى مستقبل لعلاقتنا ، فكرت انه قد يكون ؟

سيليا

: أى مستقبل فكرت انه قد يكون ؟

لقد هجرت المستقبل قبل ان نبدأ ،
وبعد ذلك عشت في حاضر
حيث الزمن بلا معنى ، عالم خاص بنا ،
حيث تعنى كلمة « السعادة » معنى آخر
أو هكذا بدت لي .

ادوارد

: لقد سمعت عن مثل تلك التجربة .

سيليا

: حلم . وكنت سعيدة به حتى اليوم ،

وحين سألت جوليا عن لافينيا
وخطر لي أن لافينيا قد هجرتك
وانك قد تصبح حرا - عندئذ اكتشفت فجأة

وإذا كنت قد أحببت يوماً - أظن أنني أحببت -
فلم أحب أحداً غيرك .

وربما ما زلت . لكن ذلك لا يمكن أن يستمر .
لا يمكن أن يكون دائماً على الإطلاق :
يجب أن يكون لك رجل . . . قريب منك .

سيليا

: لا أظن أنني أهتم بنصائحك يا ادوارد :
فلا يحق لك أن تبدى ادني اهتمام
الآن ، بمستقبلي ، وكل ما أرجوه أن تكون
كفوئاً لرعاية مستقبلك أنت . ولكن إذا لم تكن
تحب لافينيا ، وكنت لم تحبها يوماً ما ،
فما الذي تريده ؟

ادوارد

: لست واثقاً .
والشيء الوحيد الذي أنا واثق منه نسبياً
هو أنني منذ هذا الصباح فحسب
التقيت بنفسى كرجل في أواسط العمر
بدأ معرفة الاحساس بتقدم السن .
تلك هي أسوأ اللحظات ، عندما يحس المرء أنه
قد فقد

الرغبة فيما كان أشد الرغائب
قبل أن يقنع بما يمكنه أن يرغب فيه ؛
قبل أن يعرف ما بقي له لكي يرغب فيه ؛
ويشرع المرء عندئذ في التمني لو استطاع أن يرغب
فيما تبقى له من الرغبة . ولكنك لن تستطيعي الفهم
كيف تستطيعين فهم أن يحس الإنسان بتقدم السن ؟

سيليا

: ولكنى اريد ان أفهمك . استطيع ان أفهم .
وارجوك يا ادوارد ان تعرف انه مهما يحدث
فلن أعافك . ولكنى سوف أشعر بالحزن من
أجلك فحسب .

أنا التى اواجه خطر الاشمئزاز من نفسى .
ولكن كيف ستكون حياتك ؟ لا استطيع احتمال
التفكير فيها .

أوه يا ادوارد ! هل تستطيع ان تكون سعيداً مع
لافيشيا .

ادوارد : لا . لن أكون سعيداً ؛ أو ، إذا كانت هناك
سعادة

فهى ليست الا سعادة على أنقاض الملاحه ،
وان الملل ليس هو ما تبقى من النشوة .
أرى ان حياتي قد رسمت من زمن بعيد
وان الصراع للهروب منها
ليس الا تظاهراً وادعاء
بأن ما هو كائن ، غير كائن ، او ان من (الممكن
تغييره .

ان النفس التى لا تستطيع ان تقول « اريد هذا-اريد
ذلك » تلك النفس التى تريد ، هي مخلوق ضعيف ؛
وعليها في النهاية ان تتصالح مع النفس
العنيدة ، الصلبة ، النفس التى لا تتكلم . ولا تتحدث
ولا تستطيع الجدل ؛
هذه النفس التى يمكنها ان تكون الملاك الحارس
لبعض البشر —

هل أنت واثقة ؟ في المطبخ ؟ جنب زجاجة الشمبانيا ؟
انت واثقة تماما ؟ حسن جدا ، ظلي على الحائط
اذا اردت ؛

نحن . . أنا . . سأبحث لك عنها .

: نعم ، انت تبحث عنها .

فلن أدخل مطبخك ثانية .

(يخرج ادوارد ، ويعود ومعه النظارة ، وزجاجة)

: لقد كانت على حق هذه المرة .

: هي على حق دائما .

ولكن لماذا أحضرت زجاجة شمبانيا فارغة ؟

: ليست فارغة ، ربما تكون قد فقدت بعض نكهتها —

ولكن لماذا قالت جوليا انها كانت نصف زجاجة ؟

انها من أفضل ما لدى : وليس لدى زجاجات

نصف فارغة .

حسن ، كنت أرجو ان تشربي كأسا اخيرا معي ؟

: نشرب نخب ماذا ؟

: نشرب نخب من ؟

: نخب الملائكة الحارسة .

: نخب الملائكة الحارسة ؟

: نخب الملائكة الحارسة . لقد كنت أنت الذي تحدث

عن الملائكة الحارسة .

(يشربان)

قد تكون حتى جوليا حارسا .

ربما كانت هي حارسي . أعطني النظارة .
تصبح على خير ، يا ادوارد .

ادوارد : تصبحين على خير ، يا سيليا .
(تخرج سيليا)
او ه

(يلتقط السماعه)
هالو جوليا ! أما زلت هناك ؟ . . .
حسن ، آسف جدا ، لاني جعلتك تنتظرين ؟
ولكننا . . كان عليّ ان ابحث عنها .. لا ، وجدتها .
. . نعم ، ستحضرها لك الآن . . تصبحين على خير .
(ستار)



الزائر : انت ستغير رأيك ، ولكنك لست حرا .
أمس كانت لحظة حريتك .

وقد اتخذت قرارا . فدفعت الى الحركة
قوى في حياتك وحياة الآخرين
لا يمكن اعادةها . ذلك اعتبار .
والاعتبار الثاني ، هو انه أمر خطير
ان تعيد احدا من الموتى .

ادوارد : من الموتى ؟

ان هذه الاستعارة تبدو . . . درامية ،
فزوجتي لم تركني الا أمس فقط .

الزائر : آه ، ولكننا نموت بالنسبة لبعضنا البعض كل يوم .

وما نعرفه عن الآخرين
ليس الا ذكرى اللحظات
التي عرفناهم خلالها . قد تغيروا منذ ذلك الحين .
أما ادعاء اننا وهم ما زلنا كما كنا
فهو ليس الا عرفا اجتماعيا مفيدا ومريحا
يجب ان نخرج عليه احيانا ، ويجب ايضا ان نتذكر
اننا في كل لقاء جديد نلتقي بانسان غريب عنا .

ادوارد : اذن فأنت تريدني ان أحيي زوجتي كأنها شخص
غريب ؟

لن يكون ذلك أمرا سهلا .

الزائر : بل هو جـد صعب .

وقد يكون الاصعب منه ان تظلا متظاهرين انكما
لستما غريبين .

تلك الاشباح الحبيبة : الجدة ، والعم الاعزب
المرح في حفلة عيد الميلاد ، والمربية المحبوبة -
هؤلاء الذين غلفوا سنوات طفولتك بالراحة
والسرور والأمن -

لو أنهم عادوا ، ألن يكون ذلك أمرا مرهبا ؟
ماذا قد تقول لهم ، او يقولون لك ،
بعد الدقائق العشر الاولى ؟ لا بد ان تجد الامر
صعبا لو عاملتهم كأغراب ، ولكنه يظل أكثر
صعوبة

لو تظاهرتم بانكم لم تصبحوا غرباء احدكم عن
الآخر .

ادوارد : لا يمكنك ان تتوقع مني ان أطمس السنوات الخمس
الاخيرة .

الزائر : لا أسألك أن تنسى شيئا .
فمحاولة النسيان محاولة للاخفاء .

ادوارد : هناك بالتأكيد أشياء أحب نسيانها .

الزائر : واشخاص ايضا . ولكن يجب الا تنساها
يجب ان تواجههم جميعا ، ولكن قابلهم كغرباء .

ادوارد : اذن ، فمن الواجب ان اصبح أنا نفسي غريبا .

الزائر : غريبا عن نفسك ايضا . ولكن تذكر

حين ترى زوجتك ، يجب الا تطرح اسئلة
والا تعطي ايضاحات . وقد قلت نفس الشيء لها .
لا يشق كل منكما الآخر بحبال الذكريات المعقودة .
والآن ، سأصرف .

سيليا : لست في الحقيقة اضحك عليك أنت ، يا ادوارد .
وبالامس ، لم أكن استطيع الضحك على أي شيء ؛
ولكني تعلمت الكثير في الساعات الاربع والعشرين
الماضية .

ولم تكن تجربة شديدة البهجة .
أوه ، أنا مسرورة لأنني جئت ، فأخيرا استطيع
ان أراك كبشرى .

ألا تستطيع ان تراني كذلك ، وتضحك عليّ ؟

ادوارد : أتمنى لو استطعت ، أتمنى لو فهمت أي شيء .
أنا في الظلام تماما .

سيليا : ولكن الامر كله بسيط .
ألا ترى أن . . .

(يدق جرس الباب)

ادوارد : هذه لافينيا .

(يتجه للباب الامامي)

بيتر !

(يدخل بيتر)

بيتر : أين لافينيا ؟

ادوارد : لا تقل لي أن لافينيا قد أرسلت اليك برقية .

بيتر : لا ، لم تكن لي ، ولكن لالكس ، طلبت منه ان
يأتي هنا

وان يحضرني معه . سيكون هنا بعد دقيقة .

سيلييا ! هل اتصلت بك لافينيا ايضا ؟
أم أنني اقاطعكما ؟

سيلييا : لقد أوضحت لادوارد تسوا -
فقد جئت الآن فقط - أن لافينيا ابرقت لجوليا أن
تأتي وتحضرني معها .

ادوارد : إنني لأتساءل عمن دعت لافينيا ايضا .
بيتر : لمساذا ، لدى احساس ان لافينيا قصدت ان تنجم
حفلة

الكوكتيل التي كانت بالأمس . . . اليوم
لذلك ، فاني اعتقد ان حالتها لم تمت .

ادوارد : أية خالصة ؟
بيتر : الحالة التي حدثتنا عنها .
ولكن يا ادوارد ، هل تذكر حديثنا أمس ؟

ادوارد : بالطبع .
بيتر : أرجو الا تكون فعلت شيئا بخصوصه .
ادوارد : لا ، لم أفعل .
بيتر : أنا سعيد جدا . لاني غيرت رأيي . أعني قررت
أن ذلك كله بلا جدوى .
أنا ذاهب الى كاليفورنيا .

سيلييا : أنت ذاهب الى كاليفورنيا !
بيتر : نعم ، فلدى وظيفة جديدة .
ادوارد : وكيف حدث ذلك ، بين يوم وليلة ؟

أأنتما ذاهبان معا ؟

بيتر

: لسنا ذاهبين معا .

سيليا اخبرتي انها ذاهبة ، ولكني لا أعرف الى أين

لافينيا

: انت لا تعرف الى أين ؟

وهل تعرف الى أين ستذهب أنت ؟

بيتر

: نعم ، بالطبع ، أنا ذاهب الى كاليفورنيا .

لافينيا

: حسن يا سيليا ، لماذا لا تذهبين الى كاليفورنيا ؟

فكل الناس يقولون ان مناخها رائع :

ومن يذهبون الى هناك لا يريدون ان يغادروها قط .

سيليا

: اعتقد انني أفهم بيتر ، يا لافينيا .

لافينيا

: لا أشك في ذلك .

سيليا

: وافهم لماذا يرحل . . .

لافينيا

: ولا أشك في ذلك ايضا .

سيليا

: واعتقد ان له الحق أن يفعل .

لافينيا

: هيه . أنت اذن نصحته بالسفر ؟

بيتر

: لم تكن تعلم عن ذلك السفر شيئا .

سيليا

: ولكني ، قد أسافر قريبا - الى مكان ما - اريد ان

أقول لك الوداع - كأصدقاء .

لافينيا

: لماذا ، يا سيليا ، ألم تكن اصدقاء دائما ؟

كنت أظنك واحدة من أعز صديقاتي -

على الاقل ، لا بعد مدى تستطيع فتاة ان تكونه

في صداقتها مع امرأة اكبر منها بكثير .

سيليا : لافينيا ، لا تخرجيني عن طوري ، فقد لا أراكَ ثانية .
ما أريد قوله هو هذا : أحب ان تتذكريني
كواحدة تريد لك ولادوارد السعادة .

لافينيا : انت رقيقة جدا ، ولكنك غامضة جدا .
أنا واثقة ان ادوارد وانا ، سنعيش بشكل ما
كما عشنا في الماضي .

سيليا : أوه . . . ليس كما عشتما في الماضي !
(يرق جرس الباب ، ويتجه ادوارد لفتحه)
أوه . أخشى أن كل ذلك يبدو سخيفا !
ولكن . . .

(يعود ادوارد ، ومعه جوليا)

جوليا : ها أنت ذى ، يا لافينيا ، أنا آسفة لتأخرى .
ولكني لم أكن أتوقع برقيتك . وقد تركت كل
شيء لاجيء .

كيف حال الحالة العزيزة ؟

لافينيا : هي في خير حال ، بقدر ما أعرف ، شكرا لك .

جوليا : لا بد ان صحتها تقدمت تقدما مدهشا .
هكذا قلت لنفسى ، حين تلقيت برقيتك .

لافينيا : هل لي أن اسأل ، من اين ارسلت هذه البرقية ؟

جوليا : لماذا ، من أسكس ، بالطبع .

لافينيا : ولماذا من اسكس ؟

جوليا : لانك كنت في اسكس .

- ادوارد : أواثقة انت انك لم تنسي شيئا يا جوليا ؟
- جوليا : أنسى شيئا ؟ اوه تعني نظارتني .
- لا ، انها هنا . وفضلا عن ذلك ، فهي عديمة
النفع لي .
- فلست أنوى العودة اليكم هذا المساء .
- لافينيا : انتظري . اريدك ان توضحي لي أمر البرقية .
- جوليا : أوضح أمر البرقية ؟ ما رأيك يا الكس ؟
- الكس : لا ، يا جوليا . لا نستطيع توضيح أمر البرقية .
- لافينيا : أنا واثقة أنكما تستطيعان . لا أدري لم . ولكن يبدو
لي انني بالامس أردت آلة تمضي في الدوران ،
ولا استطع ايقافها ؛
- لا ، انها لا تشبه الآلة — أو انها اذا آلة فعلا ،
فان أحدا غيري يديرها .
- ولكن من ؟ ان احدهم يتدخل دائما . . . لا أحس
بأني حرة . . . ومع ذلك فقد أدريتها .
- جوليا : هل تظن اننا نستطيع توضيح أى شيء يا الكس ؟
- الكس : لا أظن يا جوليا . يجب ان تكتشف بنفسها :
تلك هي الطريقة الوحيدة .
- جوليا : كم أنت محق !
- حسن ، يا أعزائي ، سأراكم قريبا جدا .
- ادوارد : متى سنراك ؟
- جوليا : هل قلت انكم ستروني ؟

الى اللقاء . أعتقد . . . انني لم أنس شيئا .

(يدخل بيتر)

بيتر : لقد أحضرت عربة اجرة ، يا جوليا .

جوليا : رائع ! الى اللقاء .

(جوليا والكس وبيتر يخرجون)

لافينيا : لا بد لي ان أقول انك لا تبدو سعيدا لرؤيتي .

ادوارد : لا يمكنني ان أقول انني وجدت فرصة كافية لابدو
في أى حال كانت . ولكني بالطبع سعيد
لرؤيتك .

لافينيا : نعم . كان سخفا أن أقول مثل هذا الكلام . كأنني
تلميذة في مدرسة . مثل سيلييا . لا أعلم لماذا
قلته . ها أنا ذى !

ادوارد : عليّ ألا أسأل اسئلة .

لافينيا : وانا أعلم أنه ليس عليّ أن أعطي أية ايضاحات .

ادوارد : وعليّ ايضا الا أعطي أية ايضاحات .

لافينيا : وعليّ انا ألا أسأل اسئلة . ولكن . . . لم لا ؟

ادوارد : لا أعلم لم لا . والا فعم مستحدث ؟

لافينيا : هناك شيء واحد يجب ان أعرفه ، من أجل
الآخرين ، وما قد أفعله بهم . انه عن الحفلة .

أعتقد انك لن تظن انني نسيت كل شيء عنها !

أوه ، كان يجب ان أدرك ما سوف يحدث -
وذلك حين كنا نعد لشهر عسلنا ،
ولم استطع ان أجعلك تقرر أين تريد ان تذهب . . .
ادوارد : ولكني كنت اريدك أنت ان تتخذي ذلك القرار .
لافينيا : ولكن كيف استطيع ان أقول اين كنت اريد ان
اذهب

الا اذا اقترحت انت مكانا مغائرا أولا ؟
واتذكر اني قلت في النهاية يائسة .
« أعتقد أنك تريد ان تسرع بالذهاب الى مرفأ
السلام » -

وقلت أنت : « أنا لا يهمني أين » .

ادوارد : بالطبع لم أكن مهتما عندئذ ، وقد كان همي المجاملة
لافينيا : كان همك المجاملة ! لقد كنت حريصا على مشاعر
الآخرين ، هكذا قال الناس . وظننت أنك
كنت غير أناني .

لم يكن هذا الا سلبية منك . كنت في حاجة الى من
يشجعك ويشد أزررك . . .

ادوارد : علام يشجعني ؟

لافينيا : على ان تحسن الظن بنفسك .

أنت تعلم أنني أنا الذي جعلتك ترفع في المحكمة
كمحام .

ادوارد : لقد ظلمت تنقين لانه لم يكن لدى عمل كاف

وقلت اني يجب ان اقابل مزيدا من الناس :

وحينما بدأت القضايا تأتي - ولم يكن ذلك بواسطة
أحد من اصدقائك -

وجدت الامر فجأة غير مريح .
أن أكون دائماً متعباً أو مشغولاً
عن أن أكون ذا نفع اجتماعي لك . . .

لافينيا

: لم أشتك قط !

ادوارد

: لا ، ولكن الطريقة التي لم تشتك بها
كانت مثيرة للحنق . . .

لافينيا

: كنت أنت الذي شكنا من رؤية المتقاضين والعملاء
فحسب .

ادوارد

: ولم تكوني متعاطفة ابدا .

لافينيا

: حسناً ، ولكنني حاولت ان أفعل شيئاً تجاه ذلك .
ومن أجل ذلك تحملت عناء لقاءات الحميس تلك ،
لاعطيك الفرصة للحديث الى المثقفين . . .

ادوارد

: كنت تستطيعين اعطائي نفس الفرصة لو استأجرتني
ساقياً في حفلتك :
فربما كان بعض ضيوفك يظنونني الساقى .

لافينيا

: وفي مناسبات عديدة ، حين كنت أتوقع بعض من
أريدك أن تلقاهم ، لم تكن تصل الا وهم على
وشك الانصراف .

ادوارد

: حسناً ، فعندئذ لن يستطيعوا الظن بانني الساقى
على الاقل .

لافينيا

: كل ما حاولته زاد الامر سوءاً .

لا فينيا

: لا بد ان هذا كان مضعضعا لك .

ولكن لا تلق بالا ، فسرعان ما تتغلب على ذلك
وتجد لنفسك دورا صغيرا آخر لتلعبه ،
ووجهها آخر لتخدع به الناس .

ادوارد

: اكثر ما يغيظني منك دائما كان هو تأكيدك الكامل
انك فهمتني اكثر مما فهمت نفسي .

لا فينيا

: واكثر ما يغيظني منك دائما
كان هو افتراضك الثابت انني لم أكن استحق
عناء الفهم .

ادوارد

: ها نحن نعود الى الفخ ثانية . مع اختلاف واحد ربما -
هو أننا نستطيع ان نقاتل احدهنا الآخر ،
بدلا من أن يلزم كل منا ركنا في القفص .
حسن ، انها لطريقة لتمضية المساء أفضل من الاستماع
الى الحاكي .

لا فينيا

: لدينا اسطوانات رائعة ؛
ولكني كنت اشك دائما في انك تكره الموسيقى حقا
وان الحاكي كان مجرد مهرّب من الحديث معي حين
نكون وحدنا .

ادوارد

: كنت أتساءل دائما لماذا تزوجتني .

لا فينيا

: حسن ، كنت في الحقيقة جذابا نوعا ما ، كما تعلم ؛
وداومت على القول انك تحبني -

اعتقد انك كنت عندئذ تحاول ان تقنع نفسك
بأنك تحبني .

كنت أبدو دائما كأنني على حافة تجربة رائعة
ولكنها عندئذ لم تكن تحدث قط . واتساءل الآن ...
كيف استطعت الظن أنك كنت تحبني .

ادوارد : كان كل انسان يخبرني أنني كنت أحبك ؛

واخبروني كم كان كل منا ملاما للآخر .

لافيديا : من المؤسف أنك لم يكن لك رأى خاص بك .

أوه ، يا ادوارد ، اريد ان أكون طيبة تجاهك .
واذا كان ذلك مستحيلا - فلاأكن على الاقل فظيعة
نحسوك .

أى شيء خير من لا شيء ، وهو كل ما يبدو أنك
تريده مني .

ولكني آسفة لاجلك . . .

دوارد : لا تقولي أنك آسفة لاجلي !

لقد نالني ما يكفي من أسف الناس من أجلي .

لافيديا : نعم ، لانهم لا يستطيعون قط ان يأسفوا من أجلك
بقدر ما تأسف انت لنفسك . وذلك شيء يصعب
احتماله .

لقد ظننت أنك قد تجد مخرجا اذا هجرتك .

ظننت أنني

اذا مت بالنسبة لك - أنا التي كنت بالنسبة لك مجرد

شبح ،

فقد تستطيع ان تجد طريق العودة الى الزمن الذي
كنت فيه حقيقيا -

لأنك لا بد قد كنت حقيقيا يوما قبل ان تعرفني :
وربما كان ذلك فحسب حينما كنت طفلا .

ادوارد : لا اريدك ان تجعل نفسك مسئولة عني :

فذلك ليس الا نوعا آخر من الازدراء .
ولا أريدك ان توضحيني لنفسي .

فأنت ما زلت تحاولين اختراع شخصية لي
لن تؤدي الا الى ابعادى عن نفسي .

لافيشيا

: انت تعتقد ما هو في الحقيقة بالغ السهولة .

ولكن هناك نقطة واحدة أراها بوضوح :
وهي انه ليس علينا ان نرتد للون الحياة التي عشناها
حتى صباح أمس .

ادوارد

: كان هناك باب ، وكنت لا استطيع فتحه . كنت
لا استطيع الامساك بالمقبض .

لماذا لم استطع ان اخرج من سجنى ؟
ما الجحيم ؟ الجحيم هو النفس ،

الجحيم هو الانسان حين يكون وحده . وليست
الاشكال الاخرى فيه الا مجرد انعكاسات . ليس

هناك شيء يهرب

منه الانسان ، او يهرب اليه . فالانسان

دائما وحيد .

لافيشيا

: ادوارد ، عم تتحدث ؟ تتحدث الى نفسك . هل

تتحمل للحظة واحدة ان تفكر في أنا ؟

ادوارد

: لم يكن ذلك الا أمس ، حين حلت اللعنة .

والآن يجب ان أعيش بها يوما بعد يوم ، وساعة بعد ساعة ، الى أبد الأبدين .

لافيثيا : اعتقد انك على حافة انهيار عصبي !

دوارد : لا تقولي ذلك !

لافيثيا : يجب أن أقوله .

أعرف . . . طبيبيا أظن أنه يستطيع مساعدتك .

ادوارد : لو ذهبت لطبيب فسأختاره بنفسني ؛

ولن اذهب لمن اخترته . كيف أعرف انك لن تريبه

مسبقا ، وتخبريه بكل شيء عني من وجهة نظرك أنت ؟

ولكني لا أحتاج الى طبيب . انا ببساطة في الجحيم .

حيث لا يوجد اطباء - على الاقل ، بوصفهم اطباء

محترفين .

لافيثيا : يستطيع الانسان ان يكون عمليا ، حتى في الجحيم :

وانت تعلم انني عملية اكثر منك .

ادوارد : ينبغي ان أدرك الان ما تعدينه عمليا .

عمليا ! اذكر أنك ، في شهر عسلنا ، كنت تلفين

الاشياء

في الورق ، وكان عليك عندئذ ان تفكي كل شيء

مرة ثانية لتعرفي ماذا تريدن .

ولم استطع أن أعلمك ابدا كيف تضعين الغطاء على

أنبوبة معجون الاسنان .

لافيثيا : حسن جدا ، اذن ، لن أحاول الضغط عليك .

فأنت منقسم جدا بحيث لا تعلم ماذا تريد .

ولكن ، كونك منقسما ، سيميل بك الى
الحلول الوسط ، وفقا لاسلوبك القديم .

ادوارد : انت لا تفهميني . ألم أوضح لك أنك ستجديني
في المستقبل شخصا آخر ؟

لافينيا : بالتأكيد . أليس للتغير علاقة بسفر سيليا الى
كاليفورنيا .

ادوارد : سيليا ؟ تذهب الى كاليفورنيا ؟

لافينيا : نعم ، مع بيتر .

حقيقة يا ادوارد ، لو كنت بشرا لانفجرت صاحكا
ولكنك لم تفعل .

ادوارد : يا الهي ! يا الهي ! لو استطعت ان أعود الى الامس
قبل ان أظن اني اتخذت قرارا .
أى شيطان ترك الباب مفتوحا لكي تدخل هذه
الشكوك

وعند ذاك عدت أنت ، ملاك التحطيم - في نفس
اللحظة التي شعرت فيها بالثقة . وبعد لحظة -
عندما المسك لن يبقى الا الحطام .

يا الهي ! ماذا فعلت ؟ التين ، الاخطبوط .

أيجب ان اصبغ بعد كل شيء كما أردت ان تضعيني ؟

لافينيا : طيب يا ادوارد ، بما اني لا استطيع ان أجعلك
تضحك ،

ولا استطيع دفعك لرؤية طبيب ،

فليس هناك شيء آخر أستطيع الآن ان افعله لك .
يجب ان اذهب ، والقي نظرة على المطبخ .
— أعرف ان هناك بضع بيضات . ولكن الافضل
ان نخرج للعشاء .

وفي هذه الاثناء فان متاعي في المدخل تحت
فهل تأمر البواب أن يصعد به الي ؟

(سستار)



الفصل الثاني

حجرة استشارة السير هنرى هاركورت رايلي في لندن . الصباح .
بعد عدة اسابيع . سير هنرى وحده على مكتبه . يضغط على زر
كهربائي ، تدخل المريضة ومعها دفتر مواعيده .

رايلي : بخصوص مواعيد هذا الصباح الثلاثة ، يا مس
باراواي :

اريد ان اكرر تعليماتي .
انت تفهمين ، بالطبع ، ان المهم هو تجنب أى لقاء
بينهم .

المريضة : لقد أوضحت ذلك ، يا سير هنرى :
الموعد الاول في الحادية عشرة . سندخله في غرفة
الانتظار الصغيرة ؛
وستراه في الحال .

رايلي : سأراه في الحال . والمريضة الثانية .

المريضة : المريضة الثانية تدخل الغرفة الاخرى كالمعتاد تماما ،
ستصل بعده بربع ساعة ؛ ولكنك قد تدعها تنتظر .

رايلي : أو تدعني انتظر ؛ ولكني اعتقد انها ستحافظ على
الموعد .

المريضة : سأصل بك تليفونيا في لحظة وصولها ، وسأدعها

هناك ، حتى تدق الجرس ثلاث مرات .

رايلي : والمريضة الثالثة .

الممرضة : المريضة الثالثة ستدخل الغرفة الصغيرة ، ولن

أحتاج الى اخبارك أنها قد وصلت .

وعندما تدق الجرس ، سأصحب الآخرين للباب ،

وبعد مغادرتهم البناية . . .

رايلي : حسن جدا يا مس باراواى . هذا كل شيء الان .

الممرضة : مستر جيبس هنا ، يا سير هنرى .

رايلي : ادخله فوراً .

(تخرج الممرضة)

(يدخل الكس في الحال)

الكس : متى موعد تشييمبرلين ؟

رايلي : في الحادية عشرة ، الموعد التقليدى ، ليس لدينا

وقت كثير . اخبرني الآن ، هل وجدت صعوبة في

اقناعه بانني الرجل المناسب لحالته ؟

الكس : صعوبة ؟ لا ! ولكنه كان قلقا فقط اذ كان عليه أن

ينتظر اربعة أيام حتى يحين الموعد .

رايلي : كان من الضروري تأخير الموعد لتقليل مقاومته .

ولكن ما أعنيه هو هل يثق في تقديرك ؟

الكس : نعم ، كل الثقة .

ليس لأنه يراني شديد الذكاء فحسب ، ولكنه

يظن أيضا انني مطلع ؛ من ذلك النوع من الناس الذي

يعرف أنسب طبيب ، كما يعرف أنسب متجر .
وفضلا عن ذلك ، فقد كان مستعدا لاستشارة أى
طبيب يوصيه به أى انسان عدا زوجته .

رايلي : لقد اوصيتها فعلا ألا تذكر اسمي أمامه .

الكس : بعد نظرك المعهود . هو الآن يعتقد انه قد انتصر
عليها اذ سرق منها الخطوة الاولى .

ويعتقد ايضا انك حين ترسل به الى مصحة ، حيث
لا تستطيع هي ان تصل اليه ، فسوف يقهرها
الندم .

هو الآن يستمتع بمرضه .

رايلي : المرض قد يقدم له ميزة مزدوجة :

ان يهرب من نفسه ، وان يتغلب على زوجته .

الكس : لا أن يهرب منها ؟

رايلي : هو لا يريد ان يهرب منها .

الكس : انه يقيم في النادى .

رايلي : نعم ، فقد كتب لي من هناك .

(يدق جرس التليفون الداخلي)

رايلي : هالو ! نعم ، أدخليه .

الكس : سيكون صباحك مزدحما . سأذهب بالسلم الخلفي ،
واعود بعد ان يذهبوا .

رايلي : نعم ، بعد ان يذهبوا .

(يخرج الكس من باب جانبي . يدخل ادوارد مع
المرضة)

ادوارد : سير هنرى هاركورت رايلي

(يقف ، ويحديق في رايلي)

رايلي : (دون ان يرفع بصره عن أوراقه)

صباح الخير ، يا مستر تشيمبرلين . ارجوك أن
تجلس . لن اعطيك لحظة . . . والآن يا مستر
تشيمبرلين .

ادوارد : خطر بيالي ، قبل ان أدخل الحجرة ، انك قد
تكون نفس الشخص :

ولكني طردت ذلك الحاطر كأنه عارض آخر
من أعراض المرض .

كان ينبغي ان أكون أذكى من أن احضر هنا تبعا
لتوصية رجل لا تعرفه .

ولكن الكس له منطق مقبول . وتوصياته بشأن
المتاجر كانت دائما وافية بالغرض .

ارجوك المعذرة ، ولكنه كثير الاخطاء .

اريد أن أعرف . . . ولكن ما الفائدة !

أظن أنني يجب ان أنصرف حالا .

رايلي : لا . اذا تفضلت . اجلس يا مستر تشيمبرلين .

انت لن تذهب ، ولذا فعليك ان تجلس .

كنت تنوى ان تسأل سؤالا .

ادوارد : عندما جئت الى شقتي .. هل دعيتك زوجتي كضيف ؟
كما ظننت عندئذ ؟ ... أم هي ارسلتك ؟

رايبي : لا استطيع القول انني كنت مدعوا ؛
ومسر تشيمبرلين لم تكن تعرف انني سأحضر .
ولكني كنت أعرف ، انك ستكون هناك ، ومن
قد اجدهم معك .

ادوارد : ولكنك كنت قد رأيت زوجتي ؟

رايبي : نعم ، كنت قد رأيتها .

ادوارد : اذن ، فهذا فخ .

رايبي : لا تجعلنا نسميه فخا .

ولكن اذا كان فخا ، فأنت لن تستطيع الافلات منه
واذن ، فعليك ان تجلس . أظن أنك ستجد ذلك
المقعد مريحاً .

ادوارد : كنت تعرف ، قبل ان أبدأ الحديث اليك ، ماذا
حدث ؟

رايبي : هو كذلك ، هو كذلك . ولكن ليسأت كل شيء
في أوانه .

دعنا نستبعد هذا السؤال الآن . واخبرني أولاً
عن المصاعب التي تريد من أجلها رأيي المهني .

ادوارد : لست أنا الذي يلومك على اعادة زوجتي ، فيما
أعتقد .

كنت تبدو كمن يحاول اقناعي أن حياتي
كانت أفضل بدونها .

ولكن ألم تتحقق انني لم أكن في حالة تسمح باتخاذ قرار ؟

رايلي : لو لم أعد زوجتك يا مستر تشيمبرلين ، هل تظن أن الأمور كانت ستصبح أحسن الآن ؟

ادوارد : لا أعرف ، بالتأكيد أنها لا يمكن ان تكون اسوأ .

رايلي : قد تكون اسوأ بكثير . فلربما حطمت حياة ثلاثة بعجزك عن القرار . أما الآن فقد أصبح الثلاثة اثنين فحسب —

وما زالت لديك الفرصة لاتخاذهما من الدمار .

ادوارد : انت تتحدث كأني قادر على التصرف : ولو كنت كذلك ،

لما احتجت الى استشارتك أو استشارة أحد .

جئت هنا كمريض . فاذا لم تكن مهتما بحالي ، أستطيع ان أذهب الى مكان آخر .

رايلي : ألدبك أسباب للاعتقاد انك بالغ المرض ؟

ادوارد : كنت أظن أن الطبيب يستطيع ان يرى ذلك بنفسه . أو على الأقل يستفسر عن الاعراض .

وقد نصحتني شخصان اخيرا ، بنفس الكلمات تقريبا أن يجب ان أرى طبيبا .

وقالا ايضا بنفس الكلمات تقريبا — إنني

على حافة انهيار عصبي .

لم أكن أنا نفسي أعرف ذلك حينئذ — ولكن ما دام

قد رأيا ذلك ، فقد كان يجب ان أعتقد ان

الطبيب

يستطيع ان يسراه .

رايلي : الانهيار العصبي اصطلاح لا استعمله قط :
فهو قد يعني أى شيء تقريبا .

ادوارد : ومنذ ذلك الوقت ، تحققت ان حالتي حالة بالغة
الغربة .

رايلي : كل الحالات فريدة ، وجد متشابهة ايضا .

ادوارد : هل هناك مصحة ترسل اليها مثلي من المرضى ،
تحت ملاحظتك الشخصية ؟

رايلي : انت متدفع جدا ، يا مستر تشمبرلين .
هناك أنواع عديدة من المصحات لأنواع عديدة من
المرض . وهناك ايضا مرضى تكون المصحة لهم اسوأ
مكان ممكن .

ويجب ان نعرف أولا مرضك قبل ان نقرر ماذا
نفعل لك .

ادوارد : أشك أنه قد عرضت لك حالة كحالي :
لقد كففت عن الاعتقاد في شخصيتي .

رايلي : اوه يا عزيزي ، هذا خطير . مرض شائع جدا .
منتشر جدا حقا .

ادوارد : أتذكر في طفولتي . . .

رايلي : أنا أبدأ دائما من الحالة الراهنة ، وعندئذ أعود الى
حيث اجد العودة ضرورية .

أنت تفهم . ذكريات طفولتك - أعني في حالتك
العقلية الراهنة -

قد تكون خيالية جدا ، أما عن أحلامك فقد تحكي
أحلاما مذهشة لتسدى له خدمة . بل تستطيع
ان أجعلك تحلم كأي لون من الاحلام أوحى
اليك به .

وقد تنفع هذه الاحلام لمداعبة زهوك بتلك النشوة
المؤقتة حين تحس أن حديثك ممتع .

ادوارد : ولكني قد تسلط على الاحساس بعدم اهميتي .

رايلي : بالضبط . وانا أستطيع ان أجعلك تحس بالاهمية

وقد تتصور ذلك علاجا رائعا ؛ وقد تستمر
في ارتكاب كمية ضخمة من الاخطاء في متناول
امكانياتك حتى يدركك الاسف .

فان نصف الاذى الذي يقع في هذا العالم يصنعه من
يريدون أن يحسوا باهميتهم .

هم لا يقصدون أن يصنعوا الاذى—بل ان الاذى
لا يمتعهم ، أو هم لا يرونه ، وقد يبررونه
لأنهم مستغرقون في صراعاتهم اللانهائي لكي
يحسنوا الظن بانفسهم .

ادوارد : لو كنت كما تقول فلا بد أنني صنعت قدرا كبيرا
من الاذى .

رايلي : لا ، ليس كثيرا للحد الذي تحب ان تظنه :

بل ، فلنقل ، بقدر قدرتك المتواضعة فحسب .
حاول ان توضح لي ماذا حدث منذ أن تركتك .

ادوارد : أرى الان اني اردت أن تعود زوجتي ، بسبب
ما فعلته بي .

فلم نكد نظل وحدنا خمس عشرة دقيقة حتى
أحسست .

وما زلت أحس بحسرة أكثر ، بحسرة حقا ، وربها
للمرة الاولى ،

كل العسف ، ولا واقعية الدور الذي فرضته عليّ .
فرضته بكل القوة المعاندة ، اللاواعية ، غير البشرية ،
التي تملكها بعض النساء .

بدونها كانت الدنيا تغدو فراغا .

فحين ظننت انها تركتني ، بدأت أتخلل ،

أتوقف عن الوجود . هذا هو ما صنعتته هي بي !

لا أستطيع ان أعيش معها - فذلك الآن لا يطاق ؛

لا أستطيع ان أعيش دونها ، لانها جعلتني غير
قادر على ان يكون لي وجود خاص .

لقد جعلت العالم مكانا لا أستطيع العيش فيه .
الا بأسلوبها .

يجب ان أكون وحدي ، ولكن ليس في نفس العالم .

ولذلك اريدك ان تضعني في مصحتك . فهناك

أستطيع ان أكون وحدي .

(يدق التليفون الداخلي)

: (في التليفون) نعم .

رايلي

(الى ادوارد) نعم . تستطيع ان تكون هناك وحدك

: أنا أتساءل عما اذا كنت قد فهمت كلمة مما

ادوارد

كنت اقول .

رايلى : يجب ان تصبر عليّ . يا مستر تشيمبرلين :
فأنا أعرف الكثير من مجرد مراقبتك ، ومن أن
أدعك تتكلم طويلا طويلا على هواك ، ومن جمع
ملاحظات عما لا تقول .

ادوارد : لقد جربت مرة أمضى الالم البدني ، والآن
ان هناك معاناة أشد من ذلك .
ان هذا يثير الدهشة ، لو كان لدى الانسان وقت
للهشة

اني لست خائفا من موت الجسد .
لكن هذا الموت هو المفزع ، موت الروح -
هل تستطيع ان تفهم ماذا أعاني ؟

رايلى : افهم ما تقصده .
ادوارد : لم أعد استطيع ان أفعل ما تمليه عليّ نفسي . فحين
جئت

لرؤيتك كان ذلك آخر قرار كان بوسعي اتخذه .
أنا بين يديك ، ولا استطيع أن أتحمل مسؤولية أبعد .

رايلى : كثير من المرضى يأتون وهم على هذا الاعتقاد .

ادوارد : والان ، هل سترسلني الى المصحة ؟

رايلى : أليس لديك ما تقوله لي غير ذلك ؟

ادوارد : ماذا استطيع ان أقول غير ذلك ؟

فأنت لم ترد ان تسمع عن حياتي المبكرة .

رايلى : نعم . أنا لم ارد ان اسمع عن حياتك المبكرة .

ادوارد

: اذن ، فسوف ترسلني الى المصحة ؟
لا استطيع العودة للمتل . وفي النادي
لن يسمحوا لي بالاحتفاظ بغرفة اكثر من اسبوع ؛
وليست لدى الشجاعة على الذهاب الى فندق ،
وانا كذلك احتاج الى قمصان-تستطيع ان تتصل
بزوجتي لترسل لي حاجياتي : كل ما قد
احتاج اليه .

ولكنك بالطبع يجب الا تخبرها أين أنا .
هل المصحة بعيدة

رايلي

: تستطيع القول ان الرحلة طويلة .
ولكن قبل ان أعالج مريضا مثلك
احتاج الى ان أعرف قدرا كبيرا عنه ، وهو عادة أكثر
مما يستطيع المريض نفسه ان يخبرني به .
والحقيقة ان الامر غالبا ما يكون ان مرضاى ليسوا الا
اجزاء من موقف شامل يجب عليّ اكتشافه .
والمريض الفردي الذي لا يربطه مرضه بغيره ليس
الا حالة شاذة .

وقد كان لدى مؤخرا مريض آخر تشبه حالته
حالتك كثيرا .

(يضغط على جرس المكتب ثلاث مرات)

ويجب ان تقبل تصرفا غير مألوف نوعا ما :

فأنا اقترح ان أقدمك الى المريض الآخر .

ادوارد

: ماذا تعني ؟ من هذا المريض الآخر ؟

اني أعد ذلك سلوكا منافيا للمهنة -

لن أناقش حالتي أمام مريض آخر .

رايلي : بالعكس . هذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكن ان .
تناقش بها مرضك . فأنت لم تخبرني بشيء ..
كانت لديك الفرصة ،

وقلت ما يكفي فحسب لاقتناعي أنك كنت ترتب
قضيتك
كمحام مترافع يرى من واجبه ان يعد قضيته قبل أن
يدخل القاعة .

ادوارد : انا على الاقل حسر في ان اذهب . واقترح ان أفعل
ذلك .

لقد وصلت الى قرار : سأذهب الى فندق .

رايلي : لم تأت هنا يا مستر تشمبرلين الا لانك لست حرا .
دع لي أن أردد لك - حريتك - تلك هي مهمتي ..
(لافينيا تدخل مع المريضة)
ولكن ها هي ذى المريضة الاخرى .

ادوارد : لافينيا !

لافينيا : حسن ، يا سير رايلي !

قلت اني اريد ان آتي لاتحدث عن زوجي ، ولكني
لم أقل انني مستعدة للقاءه .

ادوارد : وانا لم أتوقع لقاءك يا لافينيا .

انني ادعو هذا خدعة ممعنة في عدم الشرف ..

رايلي : الامانة قبل الشرف ، يا مستر تشمبرلين .

اجلسا من فضلكما ، كلاكما ، يا مسز تشمبرلين .
ان زوجك يريد ان يدخل مصحة ،

وتلك مسألة تعنيك بالطبع .

ادوارد : لن اذهب لاية مصحة ، فأنا ذاهب لفندق .
وسأسألك يا لافينيا ان تتفضلي بارسال بعض ملابسني

لافينيا : أوه ، الى أى فندق ؟

ادوارد : لا أعرف - اريد ان أقول ، ان ذلك
لا يعنيك .

لافينيا : في تلك الحالة يا ادوارد ، لا أعتقد ان ملابسك
تعني أنا الاخرى .

(لرايلي)

انني أحزر أنك سترسله لنفس المصحة التي ارسلتني
اليها ؟

حسن ، هو يحتاجها أكثر مني .

رايلي : أنا مسرور لان هذا هو رأيك فيها -
على الاقل ، في هذه اللحظة . ولكن يا مسز
تشيبرلين ،

أنت لم تزوري مصحتي ابدا .

لافينيا : ماذا تقصد ؟ لقد طلبت ان أزورها ، واخذتني
أنت هناك .

اذا لم تكن تلك مصحة ، فماذا تكون ؟

رايلي : نوع من الفنادق . ملاذ لمن يتخيلون انهم في حاجة
للراحة من حياتهم اليومية . وهم يعودون منها متعشين ؛
ولو ظنوا انها مصحة لكان هذا سببا كافيا لعدم
ارسالهم الى مصحة .

فالبشر الذين يحتاجون الى مثل مصحتي ليس من
السهل خداعهم .

لافينيا

: أنت شيطان ؟

أم مجرد مجنون مازح بطريقة عملية ؟

ادوارد

: أوافق على التفسير الثاني

باستبعاد وصف « مجنون » .

لماذا تذهبين الى مصحة ؟

فأنا لم أعرف قط احدا في حياتي اقل منك مناعب
عقلية ؛

انك اقوى من بارجة حربية . وهذا هو ما يدفعني الى
الجنون .

أنا الذى يحتاج الى مصحة - ولكنى لن اذهب الى
هناك .

رايلي

: أنت محق ، يا مستر تشمبرلين

لست الحالة التي تلائمها المصحة : فأنت أشد
مرضا من ذلك .

ادوارد

: أشد مرضا ؟

أذن فساذهب لأمرض في نزل باحدى الضواحي .

لافينيا

: ذلك لن يناسبك ، أنا أعرف فندقا في الغابة الجديدة .

ادوارد

: كعادتك يا لافينيا . دائما تعرفين شيئا أحسن .

لافينيا

: ذلك فقط لان عقلي عملي اكثر منك يا ادوارد .

وانت تعرف ذلك جيدا .

ادوارد

: اعرفه لانك طالما قلته ، كم أحب ان أراك تملأين

استمارة

ضريبة الدخل .

لا فينيا : لا تكن أحمق يا ادوارد . حين أقول « عملي » أعني عملي في الامور المهمة فقط .

رايلي : هل لي ان اقاطع هذه المناقشة الممتعة ؟ أنا أقول ان كليكما مريض . هناك أعراض متعددة يجب ان توجد معا ،

وبدرجة ملحوظة لتؤهل المريض لمصحتي :
واحدما هو العقل التريه .
فان ذلك أحد أسباب المعاناة .

لا فينيا : لا أحد يستطيع القول ان زوجي يتمتع بالعقل التريه

ادوارد : وانا لا استطيع بأمانة ان اقول ذلك عنك يا لا فينيا .

رايلي : أهنيء كليكما على قوة ملاحظته . ان فهمكما المتعاطف كل منكما للآخر

سوف يؤهلكما لتقدير ما سأقوله لكما .

انا لا أزعج نفسي بالخداع الشائع ، أو الحمق البريء الذي لا يمكن اجتنابه :

ان مرضاي من امثالكما يخدعون انفسهم ،
ويألمون ألما لا حد له ، ويستنفدون حيوياتهم ،
ومع ذلك

لا ينجحون تماما قط .

وكلاكما كان يتظاهر باستشارتي ؛

كلاكما حاول ان يسقط عليّ تشخيصه الخاص ،

وان يصف علاجه الخاص .

ولكن عندما تضعان نفسيكما في يد كيدي
فأنتما تستسلمان لمدي أبعد مما قصدتما
وهذه هي عاقبة محاولتكما الكذب عليّ .

لافينيا

: لم آت الى هنا لاهان .

رايبي

: لقد جئت الى حيث لا تعني كلمة « الالهانة » أى
معنى .

ويجب ان توطني نفسك على ذلك .
ان كل ما قد قلتماه—كان صادقا ؛ ولكنكما وصفتما
احاسيسكما—أو بعضها—ولكن بعد حذف الحقائق
الهامة .

لا تحدث الى زوجك أولا .

(الى ادوارد)

لقد كنت تكذب عليّ باخفائك علاقتك بمس
كوبلستون .

ادوارد

: هذه وحشية ! ان زوجتي لا تعرف شيئا عن الموضوع .

لافينيا

: حقا ، يا ادوارد ! حتى ولو كنت عمياء

فان هناك الكثير الذين اخبروني عنه ، حتى أنني
لأتساءل ان كان هناك من لا يعرفه .

رايبي

: كان هناك انسان واحد لا يعرفه في الحقيقة . ولكنك

يا مسز تشمبرلين حاولت ان تجعليني أصدق أن
هذا الاكتشاف قد عجل بما سميته انهيارك العصبي .

لافينيا

: ولكن هذا حق ! لقد انهرت تماما ؛

وان كنت قد شفيت بعد ذلك جزئيا .

رايلي : بالتأكيد . لقد انهسرت تماما ،
وبالتأكيد . شفيت بعد ذلك لحدا ما .
ولكنك أغفلت ان تذكرى ان سبب شفائك ، كان
هو هجر حبيبك - الذى وقع لأول مرة في حياته
وفجأة في حب واحدة أخرى .
كانت لديك أسباب الغيرة منها

ادوارد : حقا ، يا لافينيا ! هذا مثير جدا .
يبدو أنك كنت أمهر مني في الانخفاء ،
اتساءل الآن من يكون ذلك الرجل ؟

لافينيا : حسن . اخبره اذا أردت .

رايلي : شاب يدعى بيتر .

ادوارد : بيتر ! بيتر من ؟

رايلي : مسر بيتر كويلب

كان ضيفا كثير التردد عليكما .

ادوارد : بيتر كويلب .

بيتر كويلب ! حقا يا لافينيا !
اهنتك . لم يكن ممكنا ان تختارى أحدا لا أشك
فيه مثله .

وبعدئذ يجيئني ليسر اليّ بحبه لسيليا !
لم اسمع بشيء مضحك كهذا من قبل :
هذه أحسن نكتة في الوجود .

لافينيا : لم أكن أعلم قط ان لديك مثل هذه الروح الفكهة .

رايلي : هذه أول الاعراض التي تدعو الى الامل .

لافينيا : كيف عرفت هذا كله ؟
رايلي : ذلك ما لا استطيع كشفه . فلدى منهجي الخاص في جمع المعلومات عن مرضاى .
ويجب ان لا تسأليني عنه - فذلك يتصل باخلاقيات المهنة .

لافينيا : لم ألحظ كثيرا من اخلاقيات المهنة في سلوكك اليوم .
رايلي : نقطة أحرزتها وتغلبت عليّ بها .
ولكن اسمحي لي أن ألاحظ ان كشفني لكل منكما في مواجهة الآخر ،
لم يعتمد على معلومات أسررتما بها اليّ .
بل ان المعلومات التي تداولتها بينكما الآن كلها مستمدة من مصادر خارجية .

يا مسز تشيمبرلين ، عندما جئتني منذ شهرين ، لم أكن قانعا بشرحك لم أبدا عليك من أعراض الاجهاد العاطفي ،
ولذلك قمت بتحرياتي .

ادوارد : كان ذلك منذ شهرين حينئذ بدأ انهيارك !
ولم ألاحظه قط .

لافينيا : لم تكن لتلاحظ أى شيء ، أنت لم تكن تأ حظي أنا قط .

رايلي : والآن ، اريد أن أوضح لكليكما كم أنتما متشابهان .

بل انني أعيد كلا منكما مناسبا للآخر بدرجة استثنائية .

يا مسز تشمبرلين ، حين ظننت ان زوجتك قد
هجرتك ،

اكتشفت ، لدهشتك وذعرك ، انك لم تكن تحب
مس

كوبلستون . . .

لافينيا : زوجي لم يحب أحدا قط .

رايلي : ولم تكن متأهبا لادنى توضحية من أجلها .

وهذا جرح كبرياءك . فلقد اردت ان تفكر
في نفسك كعاشق ولهان .

وعندئذ تحققت مما لاحظته زوجتك توا بحق ، وهو
انك لم تحب أحدا قط ؛

وذلك جعلك تشك في قدرتك على الحب .

وهناك طراز معين من الرجال يكون شكهم في قدرتهم
على الحب مزعجا لتقديرهم لانفسهم .

كما قد يكون الخوف من العجز الجنسي مزعجا لرجال
اكثر فجاجة .

لافينيا : أنت بارد القلب ، يا ادوارد .

رايلي : هذا رأيك يا مسز تشمبرلين .

والآن ، لتحول الى مشكلتك .

عندما اكتشفت ان صديقك الشاب

(رغم أنك كنت تعلمين في قرارة نفسك ، انه لا يحبك

وكنت دائما تحسين بالاذلال لادراكك انك

قد أجبرته على هذا الوضع) —

أقول انك عندما اكتشفت ان صديقك الشاب
قد وقع فعلا في حب الأنسة كوبلستون ،
اقتضالك ذلك بعض الوقت ، لا شك ، لكي تسلمي به
رغم انك قد تكونين ممد عرفت بهذا الحب قبل ان
يعرفه هو .

وعندئذ ادعيت لنفسك - كما أظن ، ولأطول وقت
ممكناً .

انه كان يطمح الى امتياز اجتماعي أعلى من الشرف
الذي منحته له بكونه حبيبك .
وعندما كان عليك ان تواجهي حقيقة ان عواطفه
تجاهها

كانت تختلف عن كل ما أثرته في نفسه - كان
ذلك صدمة .

لقد أردت ان تكوني محبوبة ؛ ووصلت الى أدراك ان
أحدا لم يحبك قط .
وعندئذ بدأت تخشين من أن أحدا لا يستطيع ان
ان يحبك .

ادوارد : لقد بدأت أشعر بمزيد الحزن من أجلك ، يا لافينيا
انت تعلمين ، انك في الواقع ، وبشكل فائق
يصعب ان يحبك أحد .

أنا لم أعرف السبب قط . وظننت انها كانت غلطتي
: والآن بدأتما تريان ، كما آمل ، الكثير المشترك
بينكما .

رايلي

نفس العزلة . . .

رجل يحد نفسه غير قادر على الحب
وامرأة تجد أنه ليس هناك رجل يستطيع ان يحبها .
لافينيا : يبدو لي أن ما نشترك فيه قد يكون كافيا لجعل كلا
مننا يعاف الآخر .

رايلي : الافضل ان تريه كرباط يربطكما معا .
فلو ظللتما في حالة عدم الاستنارة ،
لكنت تستطيعين القول « هو لا يستطيع ان يحب
أية امرأة » ،
وكنت أنت تستطيع القول « لا يستطيع رجل ان
يحبها » .

وكان كل منكما سيدين الآخر بأخطائه هو ،
وتجنبان عندئذ فهم كل منكما للآخر .
والآن ، ما عليكما الا ان تعكسا المقدمة والنتيجة
ليفهم كل منكما الآخر .

لافينيا : وهل ذلك ممكن ؟
رايلي : لو بعثت باحدكما الى المصححة ، في الحالة التي
جئتماني فيها -

فاني أؤكد لكما ان ذلك كان سيصبح رعبا لا يصل
اليه خيالكما ،
حين تتركان بما احضرتما معكما من ظلال رغبات
الرغبات .

كنتما ستركان فريسة للشياطين ، التي تفسد في
أوج

قوتها ، حين تستأثر بكما .

- لافينيا : اذن ، ماذا عسانا تفعل ، اذا كنا لا نستطيع السير الى خلف أو الى أمام ، يا ادوارد ؟
ماذا عسانا تفعل ؟
- رايلي : لقد أجبت على سؤالك ، رغم أنك لا تعرفين معنى ما قلته .
- ادوارد : لافينيا ، علينا ان نستخرج أحسن ما في موقفنا السيء فذلك هو ما يعنيه .
- رايلي : ستنسى هذه العبارة ، يا مستر تشيمبرلين عندما تعرف
ان استخراج أحسن ما في الموقف السيء هو ما يصنعه كل منا -
فيما عدا القديسين - شأن أولئك الذين يذهبون الى المصحة .
و حين تنسى هذه العبارة سيتغير الموقف .
- لافينيا : ادوارد ، هناك ذلك الفندق في الغابة الجديدة ، اذا اردت ان تذهب هناك .
والمالك الذي اشتراه صديق لالكس .
استطيع ان اصحبك ، ثم أتركك هناك اذا أردت أن تكون وحدك .
- ادوارد : ولكني لا استطيع السفر ، فلدى قضية يوم الاثنين القادم .
- لافينيا : هل ستظل اذن تقيم في النادي ؟
- ادوارد : لا ، فهم لن يدعوني أفعل ذلك .

يجب ان أغادره غداً ولكن كيف عرفت أنني كنت
أقيم في النجدي ؟

لافينيا : حقاً ، يا ادوارد ! ان لدى بعض الاحساس
بالمسئولية ، وقد كنت أنوى أن أترك لك بعض
القمصان
هناك .

ادوارد : يبدو لي انني يحسن بي أن أعود الى المنزل .
لافينيا : اذن ، لنكن مقتصدين ، ونشارك في عربة أجرة .
ادوارد : ألدك سؤال آخر توجهه له ، قبل ان
نذهب ؟

ادوارد : نعم ، ولكن من الصعب ان أنطق به .
لافينيا : ولكني اريدك ان تقوله ، فهناك . على الاقل ، شيء
أود لو سألت انت عنه .

ادوارد : انه عن مستقبل . . . الآخرين .
لا اريد ان أبني على حطام الآخرين .
لافينيا : بالضبط . ولدى سؤال ايضاً
يا سير هنري ، هل أنت الذي ارسل تلك البرقيات ؟
رايلي : أظن أنني سأجلو ما يحير زوجك .

(الى ادوارد)

ليست مهمتك ان تنقي ضميرك .
بل ان تتعلم كيف يتحمل اثقاله .
وانت لست مسئولاً عن مستقبل الآخرين .

- لافينيا : أظنك أجبت عن سؤالي ايضا .
- كان عليهم ان يخبرونا بانفسهم انهم وصلوا الى قرار
- ادوارد : ألدبك ما تقوله لنا بعد ، يا سير هنرى ؟
- رايلي : لا ، ليس في هذا الموضوع .
- (ادوارد يستخرج دفتر شيكاته ، ويرفع رايلي يده) .
- سترسل لك سكرتيرتي قائمة حسابي .
- اذهبا في سلام . واعملا لخلاصكما بحمد .
- (ادوارد ولافينيا يخرجان)
- (يذهب رايلي الى أريكة ، ويستلقي عليها ، جرس التليفون الداخلي يدق . ينهض ، ويحييه)
- رايلي : نعم ؟ نعم ادخلي .
- (تدخل وليا من باب جانبي)
- انها تنتظر في الدور الارضي .
- جوليا : أعلم ذلك يا هنرى ، فأنا احضرتها هنا بنفسى .
- رايلي : أوه ؟ لن تدعيها تعرف أنك رأيتني قبلها ؟
- جوليا : بالطبع لا . أنزلتها عند الباب ، وانطلقت بعربة
- الاجرة حول الناصية ، وانتظرت برهة ، ثم
- انسلت من الطريق الخلفى .
- جئت لاخبرك أنى واثقة انها مهيأة لاتخاذ قرار .
- رايلي : أكانت نافرة ، ولذلك جئت بها ؟
- جوليا : أوه ، لا ، لم تكن نافرة : متخوفة فحسب ، بل لم

- تستطع ان تصدق أنك ستتناول مشكلتها بعناية .
- رايلي : ذلك ليس غريبا .
- جوليا : أو انها تستحق ان تتناول مشكلتها بعناية .
- رايلي : ذلك هو اكثر الاحساسات غرابة .
- جوليا : هنرى ، انهض . لا أظن أنك متعب لهذا الحد .
- سأنتظر في الحجرة المجاورة ، واعد بعد انصرافها
- رايلي : نعم . بعد انصرافها .
- جوليا : هل سيأتي الكس هنا ؟
- رايلي : نعم . سيأتي هنا .
- (تخرج جوليا من الباب الجانبي)
- (يضغط رايلي على الجرس ، وتدخل سيليا مع الممرضة)
- رايلي : مس سيليا كوبلستون ؟ . . . تفضلي بالجلوس .
- أظن أنك صديقة لمسز شاتلتويت .
- سيليا : لقد كانت جوليا . . . مسز شاتلتويت هي التي نصحتني
- بزيارتك - ولكني التقيت بك من قبل في مكان ما ؟ . .
- أليس كذلك ؟ . . . أوه ، بالطبع .
- ولكني لم أكن أعلم . . .
- رايلي : لست بحاجة الى ان تعلمي ، فقد كان ذلك بصحبة مسز شاتلتويت .
- سيليا : ذلك يحيرني اكثر . على أى حال لا اريد ان أضيع وقتك .

وإنا أخشى تماماً ان تظن أنني اضعفه على أي حال..
فان معظم الناس حين يأتون لزيارتك يكونون
مرضى بشكل واضح .

او يستطيعون ابداء اسباب وجيهة لرغبتهم في رؤيتك.
أما أنا فلا أستطيع ، لقد جئت ببساطة لاني يائسة .
ولن يسؤني ان تأمرني ان أنصرف .

رايلي : معظم مرضاي ، يا مس كوبلستون ، يبدأون
بإخباري عما يشكون منه بالضبط ، ويخبروني
ايضا بما عليّ أن أفعله بعدئذ .
وهم دائماً واثقون انهم قد أصابهم ما يسمونه —
بالإنهيار العصبي —
وهم يظنون عادة ان شخصا ما هو المعلوم .

سيليا : أنا على الأقل ليس عندي من ألومه سوى نفسي .
رايلي : أما مدخل علاجي بعدئذ فهو محاولة تبصيرهم انهم
مخطئون في تصورهم لطبيعة مرضهم ؛
وتوجيههم بعد ذلك لرؤية أن مرضهم ليس مشيراً
للاهتمام
كما تصوره .
وعندما أصل الى هذا لا يبقى لي ما أفعله .

سيليا : حسن ، لا أستطيع ان أزعم ان مرضي مشير
للاهتمام ؛ ولكنني لن
أبدأ بهذا القول . فأنا أشعر اني في أتم صحة . وأستطيع
ان أحيا حياة نشطة — لو كان لدي ما أعمل من أجله ؛

ولا أتخيل نفسي مضطهدة ؛ ولا أسمع اصواتا ، ولا أرى
أوهاما - اللهم الا أن ذلك العالم الذي أعيش فيه يبدو
كله وهما !

ولكن ألا يجدر بي أولا ان أخبرك بالظروف ؟
فقد نسيت أنك لا تعرف عني شيئا ؛
لا تعرف كيف خضت هذه الاسابيع الاخيرة ،
ويبدو أنني كنت مسلمة بانك لا تحتاج ان أشرح
لك نفسي .

رايلي

: أعرف عنك ما يكفي الان :

حاولي أولا ان تشرحي لي حالتك العقلية الحالية .

سيليا

: حسن ، هناك شيئان لا استطيع فهمهما ، وقد تعدتهما
عرضين من أعراض المرض .
ولكن يجب ان أخبرك أولا أنني أحب في الحق
أن أعتقد اني مريضة -

لأنني اذا لم أكن مريضة ، فهناك ثمة خطأ في العالم ،
أو على الاقل ، شيء مختلف عما يبدو ،
وذلك أمر مخيف ، ولذلك فاني أفضل ان أعتقد ان
الخطأ في ، وان من الممكن اصلاحه .
وسأفعل كل ما تأمرني به ، لاعود الى حالتي الطبيعية .

رايلي

: علينا ان نكشف عن مرضك ، قبل ان نقرر ما هي الحالة
الطبيعية .

قلت إن هناك شيئين ، فما أولهما .

سيليا

: احساس بالعزلة .

ولكن ذلك التعبير يبدو سطحيا ، فلست أعني أنني

واجهت فشلا ما ، ولو ان ذلك حدث في الحقيقة .
وليس ما أحسه أن وهما قد انتهى بالطريقة
العادية ، أو اني

دفع بي الى حفرة . فذلك بالطبع يحدث عادة لكل
انواع البشر ، وهم يتغلبون عليه ، بطريقة ما ، أو
على الاقل

فهم يواصلون حياتهم بصحبة ذلك الاحساس .
لا . اني أعني ان ما حدث قد جعلني ادرك أنني
كنت دائما وحيدة . وان الانسان دائما وحيد .
لم يكن الامر ببساطة نهاية علاقة . بل لم يكن ببساطة
ادراك ان هذه العلاقة لم توجد قط — ولكنه كان كشفا
لعلاقتي بالجميع — هل تعلم —

لم يعد يبدو ان الحديث مع الغير يستحق العناء .

رايلي : وماذا عن والديك ؟

سيليا : أوه . انهما يعيشان في الريف . فليس في وسعهما
الآن استئجار بيت في المدينة . وهذا كل ما يستطيعانه
لكي يحتفظا بالبيت الريفي مفتوحا . وهو بيت تملكه
الاسرة منذ زمن طويل ، وهما لن يتركاها .

رايلي : وانت تعيشين في لندن ؟

سيليا : أشارك ابنة عمي في شقة ، ولكنها بالخارج الآن ،
واسرتي تريد ان أعود لأقيم معهم .
ولكني لا أحتمل ذلك .

رايلي : اذن ، فأنت تريدان ألا ترى أحدا ؟

سيليلا : لا ... ليس الامر اني أريد ان أكون وحيدة، ولكنه
أن كل انسان وحيد - أو هكذا يبدو لي .
انهم يعملون ضجيجا ، ويظنون انهم يتحدثون مع
بعضهم البعض ،
وهم يصطنعون الوجوه ، ويظنون انهم يفهم بعضهم
البعض .
وانا واثقة انهم لا يفعلون . . . أذلك وهم ؟

راييلي : الوهم شيء ينبغي الرجوع عنه .
ولكن هناك حالات عقلية أخرى ، قد نظنها أوهاما ،
ولكن علينا ان نتقبلها ، ونصدر في أفعالنا عنها .
وما الغرض الثاني ؟

سيليلا : ذلك هو الاكثر غرابة .
وهو يبدو سخيافا - ولكن الكلمة الوحيدة لوصفه
هو أنني أحس بالخطيئة .
راييلي : أنت تعانين من أحساس بالخطيئة ، يا مس كوبلستون ؟
ذلك أمر بالغ الغرابة .

سيليلا : لقد بدا لي بالغ الغرابة .
راييلي : ينبغي ان نعرف أولا ما هو العادي في رأيك ، قبل
ان نستعمل كلمة « الشاذ » .
أخبريني ماذا تعنين بالاحساس بالخطيئة .

سيليلا : أسهل جدا ان أخبرك بمسا لا أعنيه :
أنا لا أعني الخطيئة بمعناها العادي .

راييلي : وما هو - في رأيك - معناها العادي ؟

سيلييا

: حسن . . . أعتقد ان الخطيئة هي مجافاة الاخلاق -
ولا أحس أنني كنت مجافية للاخلاق .
وفي الحقيقة . أليس من نراهم مجافين للاخلاق هم
أولئك الذين لا يتمتعون بالحس الاخلاقي ؟
وأنا لم ألاحظ هذه اللاأخلاقية قط مصحوبة بحساس
بالخطيئة :

على الاقل ، لم يحدث أن صادفت هذا قط .
ولكني أظن أن من الشر ان تؤذى الآخرين ، وانت
تعلم انك تؤذيهم . وانا لم أؤذيها .
لم آخذ منها شيئا - كانت ترغب فيه - ربما كنت حمقاء
ولكني لا آبه لاني كنت حمقاء .

: وما رأى اسرتك ؟

رايلي

سيلييا

: كانت تنشئي محافظة للغاية - علموني دائما ان اكفر
بالخطيئة . أوه ، لا أعني انها كانت تذكر قط ! ولكن
كل خطأ كان في رأينا اما مظهرا رديئا أو مرضا نفسيا
كان المظهر الرديء يؤدي عادة الى الهلاك لان جميع
الناس الذين نعرفهم يستهجنونه .

وانا نفسي لا أهتم بالمظهر كثيرا -
ولكن حين يكون كل شيء أما مظهرا رديئا أو
نجسا عقليا ،

فأنت عندئذ قد تقبل منظر الرديء . وتكف عن
الاهتمام به ،

أما اذا اهتممت ، فليس أمامك الا الظن بانك مخبول .

: إذن ، فانت تظنين ان لديك ما تدعيه بـ «الحبل» ؟

رايلي

سيليا

: كل شيء في ذلك الوقت كان يبدو صوابا !
ولكني فكرت بعد ذلك في الامر مرة بعد مرة ؛
واستطيع ان أرى الآن ان الامر كله كان خطأ :
ولكني لا أعرف لماذا تجعلنا الاخطاء الصغيرة
نحس بالخطيئة !

ومع ذلك فلا أستطيع ان أجِد كلمة اخرى لوصف
حالي .

لا بد ان ما اقله نوع من الهذيان ؛
ولكني ، في الوقت ذاته ، أخشى
ان يكون حقيقيا أكثر من كل ما آمنت به في حياتي .

راييلي

: ما الشيء الحقيقي اكثر من كل ما آمنت به ؟

سيليا

: ليس هو الاحساس بشيء فعلته ، على الاطلاق ،
أستطيع ان ابتعد عنه ، أو بشيء في نفسي ،
أستطيع ان أتخلص منه —

ولكنه الاحساس بالفراغ ، بالفشل تجاه انسان ،
أو شيء خارج نفسي ؛
وأحس أنني يجب ان أكفر—هل هذه هي الكلمة ؟
هل تستطيع ان تعالج مريضا هذه حالته .

راييلي

: وماذا كان ظنك بعلاقتك بهذا الرجل ؟

سيليا

: أوه ، لقد خمنت ان هناك رجلا ؟ ذلك ذكاء منك
لا ، فقد أكون أوضحت ذلك . أنت لست بحاجة الى
ان تعرف شيئا عنه . أليس كذلك ؟

راييلي

: نعم .

سيليا : ربما كنت ، مجرد حالة نمطية .
رايلي : هناك أنماط مختلفة ، بعضها أندر من الآخر .
سيليا : كنت أظن أنني كنت أعطيه الكثير ! وكان هو
يمنحني ، والمنح والاختذ كانا يبدوان صوابا :
لا بلغة حساب ما هو صالح .
للشخصين اللذين كنا هما ، ولكن للشخص الجديد
« نحن » .

فلو استطعت أن أحس كما كنت أحس عندئذ ،
لكنت الآن في أحسن حال .
ولكني وجدت بعدئذ اننا كنا محض أغراب ، وانه لم
يكن هناك منح ولا أخذ
بل كان كل منا يستخدم الآخر ، كل لاغراضه ،
وذلك فطبيع .

ألا نستطيع ان نحب الا ما صنعناه بخيالنا ؟
هل نحن جميعا عاجزون عن أن نحب وان نحب ؟
الانسان اذن وحيد ، واذا كان الانسان وحيدا ، فان
المحب والمحبوب كلاهما وهم بنفس الدرجة .
وليس الحالم اكثر حقيقية من أحلامه .

رايلي : وهذا الرجل ، كيف يبدو الآن في نظرك ؟

سيليا : يبدو كطفل تجول في غابة ، حيث كان يلعب مع

رفيق وهمي .

ثم اكتشف فجأة انه ليس الا طفلا ضالا في غابة ،
يريد

ان يعود الى بيته .

رايلى : ان التعاطف قد يكون سيلا لاكتشاف مخرج لك
من الغابة .

سيليا : وحتى لو اكتشفت مخرجا من الغابة .
فستظل معى ذكريات لا عزاء عنها عن الكثر الذى
دخلت
إلى الغابة لاجله .

ولم أجده قط ، بل لم يكن هناك ، بل قد لا يكون
في أى مكان ؟
ولكن إذا لم يكن في أى مكان ، فلماذا أحس
بالذنب
لانى لم أجده ؟

رايلى : ان التجرد من الاوهام قد يصبح هو ذاته وهما
إذا استرحنا إليه .

سيليا : لا أستطيع ان اجادل .
وليس ذلك لانى اخشى ان اجرح ثانية : فلا شىء
يستطيع الان ان يجرح اوىشفى .
لقد فكرت في بعض اللحظات ان التشوة كانت
حقيقية ، رغم

ان الذين يجربونها قد لا يكونون حقيقيين .
لأن ما حدث اذكركه كحلم كان فيه المرء مغتبطا
بعنف الحب على روحه ، وبذبذبة الفرحة بلا
رغبة ، بعد

ان اشبعت الرغبة في فرحة الحب .

كان حالة لا يعرفها الانسان حينما يستيقظ من حلمه .

اولكن حين اسأل من ، أو ماذا كنت أحب ،
أو أى جزء منى كان يحب ، فأنا لا أعرف الجواب
فاذا كان ذلك كله بلا معنى ، فأننى اريد أن
تشفىنى من شوقى لشيء لا أستطيع ان أجده ،
ومن خجلى لأننى لن أجده قط .
فهل تستطيع شفائى ؟

: الحالة قابلة للشفاء .

رايلسى

ولكن طريقة العلاج يجب ان تكون باختيارك .
لا أستطيع ان أختار لك .
وانا أستطيع ان أردك الى الحالة البشرية اذا كان ذلك
ما تريد ينسـه .

الحالة التى نجح فى العودة اليها بعض من ذهب
إلى المدى الذى ذهبت اليه .
فهم قد يتذكرون الرؤى التى رأوها ، ولكنهم
يكفون

عن الاسف عليها ،
يتمسكون بالروتين العادى ، ويتعلمون كيف
يتجنبون التوقعات
المغالى فيها ، ويصبحون شديدي الاحتمال لأنفسهم
وللآخرين .

ويمنحون ويأخذون ما قد يمنح أو يؤخذ بالطرق
العادية .

وهم لا يضجرون ، راضين بالصباح الذى يفرق ،
وبالمساء

الذى يجمعهما معا ، في حديث عرضى أمام النار .
انسانان يعرفان انهما لا يفهم كلاهما الآخر ،
ينشئان أطفالا لا يفهمانهم ،
والاطفال أنفسهم لن يفهموهما .

سيلييا : هل تلك هي الحياة الافضل ؟

رايلى : هي حياة طيبة . رغم انك لن تدركى كم هي
طيبة الا حين تصلين لنهايتها . ولكنك لن
ترغبى في شىء آخر .
وسوف تكون الحياة الاخرى مجرد كتاب قرأته
مرة ،

ثم فقدته .

نعم ، هي حياة طيبة . في عالم الجنون والعنف
والغباء والطمع الذى حولنا .

سيلييا : اعلم اننى يجب ان اكون قادرة على تقبل هذه
الحياة اذا

قدر لى ان اعيش . ورغم ذلك فان ذكرها
يجعلنى ارتعد .

قد يكون ذلك جزءا من مرضى ، ولكنى احس
ان هذا

القبول نوع من التسليم بالهزيمة — لا ، ليس التسليم
بالهزيمة ، بل هو اقرب الى الخيانة .

فأنا اظن اننى فعلا قد تبدت لى رؤيا شىء ما، رغم
اننى لا اعرف ما هو ذلك الشىء . ولكنى لا اريد
ان انسى هذه الرؤيا . اريد ان اعيش معها .

بل انى استطيع ان استغنى
عن اى شىء ، اتخلى عن اى شىء ، اذا استطعت
ان احتفظ بالذكرى .

الواقع انى اظنها خيانة من جانبى ، لو حاولت
ان اقيم حياة مع اى انسان !

فانا لا استطيع ان امنح اى انسان نوع الحب الذى
اود ان امنحه له . هذا الحب ينتمى لتلك الحياة .
اوه ، اخشى ان يبدو هذا الكلام اشبه بالهذيان ،
او بالعناد ولكن

اذا لم يكن هناك طريق آخر . . . فليس امامى الا
اليأس ؟

رايلى : هناك طريق آخر ، اذا كانت لديك الشجاعة .
استطيع ان اصف لك الطريق الاول فى عبارات
مألوفة ،

لأنك رأيت ، كما رأيناها كلنا بدرجات متفاوتة ،
ماثلا فى حياة اولئك الذين حولنا .

اما الطريق الثانى ، فمجهول ، ولذلك يحتاج الى
الايمان -

الى ذلك اللون من الايمان الذى يبعثه اليأس .

ان الوجهة لا يمكن وصفها ،
وستعرفين القليل القليل حتى تصلى الى هناك ،
وستسافرين مغمضة العينين . ولكن هذا الطريق
يقود نحو امتلاك ما بحثت عنه في غير مكانه .

سيلييا : كأن ذلك هو الطريق الذى اريده . ولكن ما واجبى ؟

رايلى : الطريق الذى تختارينه سيصف لك واجبك نحوه

سيلييا : وأى الطريقين افضل ؟

رايلى : ليس احدهما بأفضل من الآخر .

كلا الطريقين ضرورى للناس . ومن الضرورى
ايضا ان

تختارى بينهما .

سيلييا : اذن اختار الثانى .

رايلى : ستكون الرحلة مفزعة ،

سيلييا : لست خائفة ، ولكنى مسرورة . اظن انه

طريق يمضى فيه الانسان وحيدا ؟

وايلى : ليس اكثر وحدة من الطريق الاخر . ولكن من

يمضون

في الطريق الاخر يستطيعون نسيان وحدتهم .

لن تنسى وحدتك . فكل طريق تعنى الوحدة -

والصحبة (ايضا .

وكلا الطريقين تتجنب الوحشة النهائية التى تنبعث

من الوحدة في عالم الوهم الخيالي ، حيث تخرج
الذكريات والرغبات .

سيلييا : ذلك هو الجحيم الذي كنت تعيش فيه .
رايلي : لا يصبح جحيما ، الا اذا اصبحت عاجزة عن اى
شئ آخر .

والان ، هل انت واثقة من اختيارك ؟

سيلييا : اريد طريقك الثاني ، فماذا على ان افعل اذن ؟

رايلي : ستذهبن الى المصححة .

سيلييا : ياله من هبوط مفاجيء ! لقد عرفت بعض من
ارسلتهم

الى مصححتك ، وعادوا -

ولا اعنى انهم لم يتحسنوا - فذلك ما جاء بي اليك .
ولكنهم

عادوا - حسن . . . اعنى . . . عادوا الى حياتهم
العادية .

رايلي : صحيح . ولكن الاصدقاء الذين في بالك لا يمكن
ان يكونوا قد

ذهبوا الى هذه المصححة .

فأنا حريص في اختيار من ارسلهم اليها :
فمن يذهبون لا يعودون كما عاد هؤلاء .

سيلييا : تبدو المصححة كأنها سجن . ولكن لا يستطيع الجميع
ان يبقى هناك !

اعنى ، ان ذلك يجعل المكان جد مزدحم .

رايلى : لا يذهب الكثيرون . ولكنى كنت اقول انهم لم يعودوا

بالمعنى الذى عاد به اصحابك .
ولم اقل انهم يظلون هناك .

سيليا : وماذا يحدث لمن يذهبون ؟

رايلى : انهم يختارون ، يا مس كوبلستون . لاشيء يفرض عليهم .

بعضهم يعود ، جثمانيا ، لاجد يختفى . وهم عادة يحيون حياة نشطة في هذا العالم .

سيليا : متى سترسلنى الى هناك .

رايلى : حين تكونين مستعدة .

سيليا : الليلة في التاسعة .

رايلى : عودى الى منزلك اذن ، وتجهزى .

هذا هو العنوان لتعطيه لاصدقائك .

(يكتب على قصاصة من الورق)

يحسن ان تخبرى اسرتك حالا ، وسأبعث لك بسيارة في التاسعة .

سيليا : وماذا على ان آخذ معى ؟

رايلى : لاشيء ، سنوفر لك كل ما تحتاجين اليه ، ولن

تحتاجى

الى نفقات في المصحة .

سيليا : لا اكاد اعلم شيئا على الاطلاق ما افعله ، او لماذا

افعله .

والسبب الوحيد لذهابي اني لا اعرف شيئا اريد
ان افعله .

رايلي : وهذا افضل سبب .

سيليا : ولكنى اعرف اننى التى اتخذت القرار ، ويجب
ان اقول لك ذلك . اوه ، لقد كدت انسى —
هل لى ان اسأل عن اتعابك ؟

رايلي : اخبرت سكرتيرتي ان . . . لا اتعب . .

سيليا : ولكن . . .

رايلي : في حالة كحالتك ، لا اتعب .

(يضغط الزر)

سيليا : كنت بالغ العطف .

رايلي : اذهبي في سلام يا بنيتى . اعملى على خلاصك مجد .

(تظهر الممرضة عند الباب ، تخرج سيليا . يدير

رايلي قرص التليفون الداخلى)

رايلي : (في التليفون) انتهت الزيارة . يمكنك المجيء الآن .

(تدخل جوليا من الباب الجانبي)

ستذهب هذه الفتاة إلى مكان بعيد .

جوليا : بعيد جدا ، على ما أظن ،

لست بحاجة إلى اخبارى . فقد عرفت منذ البداية .

رايلي : اننى مشغول على الآخرين .

جوليا : هراء ، يا هنرى . سأراقبهما .

رايلسى : لقد رددتهما إلى حياتهما ، فالام يعودان ؟
إلى الطعام القديم المتعفن في الخزانة ،
أو الافكار القديمة المتعفنة في عقليهما ،
كلاهما عاجز عن اخفاء وضاعته عن نفسه ، لأن
الاخر يعرفهما .

ليس أمرهما هو علمهما بالحياة المتبادلة ، بل العلم
بأن الاخر يفهم الدافع اليها -
مرآة أمام مرآة ، تعكسان الزهو .
لقد خاطرت بردهما إلى حياتهما الماضية .

جوليا : علينا ان نحاطر دائماً .
ذلك هو قدرنا . ولكن ما دمت تناقش قرارك ،
فأى بديل له تتصوره ؟

رايلسى : لا بديل .

جوليا : حسن إذن ، يجب ان نتحمل المخاطرة .
كل ما نستطيع ان نفعله هو أن نهبهما الفرصة .
والآن ، وهما عاريان حتى أرواحهما ، بوسعهما
ان يختاراً ، هل يضعان الثياب الصالحة ،
ام ينحشران
بسرعة في ثياب تنكرية جديدة ،
فقد أصبحت لهما نقطة انطلاق جديدة ، لأول
مرة .

وبالطبع ، قد يقتل كل منهما الآخر !
ولكنى لا أظن أنهما سوف يفعلان ذلك ، وسوف
نرى .

ان التفكير في « سيليا » هو ما يثقل على فكرى .

رايلى : في سيليا ؟

جوليا : في سيليا .

رايلى : ولكنك وافقتنى على رأيى حين قلت انها ستذهب بعيدا .

جوليا : نعم ، ستذهب بعيدا ، ونحن نعرف أين ستذهب .
ولكن ماذا نعرف عن أهوال الرحلة ؟
أنت وأنا لا نعرف المسيرة التى يجتازها الانسان لكى يتجاوز انسانيته :

ماذا نعرف عن المعاناة التى يجب ان يعانيتها الانسان في طريقه إلى الاستنارة ؟

رايلى : هل ستخاف عندما تظهر لها الاشباح المنعكسة لاول مرة ؟

جوليا : هنرى ، أنت ببساطة لا تفهم معنى البراءة .
لن تخاف شيئا ؛ بل انها لن تدرك ان هناك شيئا لتخافه .

انها متواضعة جدا ، ستعبر بين تلال التائب ،
وخلال

وادي السخرية ، كأنها طفل ارسلته لغرض ما ،
فأداه في لهفة وصبر . ولكنها لا بد ان تعاني .

رايلى : عندما أبدى ثقتى بامر ما تثيرين انت الشكوك ؛
وعندما أكون متوجسا خيفة من شيء لا تجددين أنت
إلا دواعي الثقة .

- جوليا : وذلك أحد أسباب نفعي لك .
وعليك ان تشكرني لذلك .
- رايلسى : عندما أقول لانسان مثلها « اعمل على خلاصك
يجد » ،
لا أكاد أفهم عندئذ ما أعنيه .
- جوليا : يجب ان تتقبل واقع قدرتك المحدودة .
— ولكن إلى متى سيدعنا ألكس ننتظره ؟
- رايلسى : كان يجب ان يكون الآن هنا . سأتصل بمس باراواى
(بمسك التليفون الداخلى)
مس باراواى . . حين يأتي مستر جيبس . . .
أوه ، حسن جدا .
(لجوليا)
انه صاعد الينا .
(في التليفون)
احضرى الشراب الان ، يا مس باراواى .
(يدخل ألكس)
- ألكس : حسن ! حسن ! إلى أين وصلنا ؟
- جوليا : كل شيء على ما يرام .
- ألكس : هل اختارت أسرة تشيمبرلين ؟
- رايلسى : لقد تقبلا مصيرهما .
- ألكس : وهل اختارت هي ؟
- رايلسى : سندهب إليها هذا المساء لاصطحبها .

(تدخل الممرضة ، تحمل صينية ودورقا وثلاثة
كثوس ، وتخرج .

يصب رايلي الشراب في الكثوس (
والان ، ها نحن مهيثون للبدء في سكب القربان .

ألكس : لنقل الكلمات التي تقال حين بناء المأوى .
(يرفعون كثوسهم)

رايلي : لينينا المأوى
في حماية النجوم .

ألكس : وليضعا مقعدا في كل جانب منه .

جوليا : ولترع الارواح المقدسة سقفه .
ولينر القمر نفسه السرير .

(يشربون)

ألكس : لنقل الكلمات التي تقال لمن على سفر .

رايلي : يا راعي المسافرين
بارك الطريق .

ألكس : ارعها في الصحراء

ارعها في الجبل

ارعها في التيه

ارعها في الرمل المتحرك .

جوليا : احمها من الاصوات

احمها من الرؤى

احمها من الضوضاء

احمها من الصمت .

(يشربون)

- رايلسى : هناك من لا يمكن ان تقال الكلمات له .
الكسس : لا يمكن ان تقال له حتى الآن .
جوليسا : تعنى بيتر كويلب .
رايلسى : لم يأت بعد إلى حيث تكون الكلمات نافعة .
جوليسا : هل سنقولها أبدا ؟
الكسس : قد يقولها آخرون . فأنت تعلمين بالطبع —
أن لدى اتصالات — حتى في كاليفورنيا .

(ستار)



الفصل الثالث

غرفة الجلوس في شقة اسرة تشمبرلين بلندن ، بعد سنتين .
ذات أصيل في يوليو خادم يعد مائدة صغيرة . تدخل لافينيا من باب
جانبي .

الخادم : ألدك أوامر أخرى يا سيدي ؟

لافينيا : يمكنك ان تحضر عربة الشراب والكنوس ، وتركها
هنا .

الخادم : حسن . يا سيدي .

(يخرج ، تنظر لافينيا في الغرفة متأمة ، ثم تحرك
زهريه . يعود الخادم للدخول بعربة الشراب)

لافينيا : هناك ، في هذا الركن . ذلك اكثر ملائمة . فأنت
عندئذ تستطيع ان تدخل وتخرج ، هل يلزمك
شيء لا تجده في المطبخ ؟

الخادم : لا شيء ، يا سيدي . هل تحتاجين الى أى شيء
آخر ؟

لافينيا : لا شيء ، فيما اظن ، حتى السادسة والنصف .

(يخرج الخادم)

(يظهر ادوارد عند الباب الامامي)

ادوارد : جئت في الموعد ، كما أظن . آمل ألا تكوني قد
انشغلت علي .

لافينيا : أوه ، لا . الواقع اني طلبت مكتبك تليفونيا ،
واخبرني

كاتبك انك خرجت لتوك .
كنت اريد ان أؤكد لك

ادوارد : (باسما) انك لم تهربي ؟

لافينيا : الان ، يا ادوارد ، هذا ظلم ! فأنت تعلم أننا
أقمنا حفلات كثيرة في الستين الاخيرتين . وقد
حضرتها جميعا .

أمل الا تكون متعبا ؟

ادوارد : اوه ، لا ، كان يوما هادئا . استشارتان مع محامين
في قضيتين واضحتين بسيطتين . انت التي تعبتي
اليوم . . .

لافينيا : لست متعبة حتى الان . ولكني أعلم أنني سأكون
سعيدة حين ينتهي الحفل .

ادوارد : أحب الثوب الذي ترتدينه : وانا سعيد لانك
ارتديته .

لافينيا : حسن ، يا ادوارد هل تعلم ان هذه هي المرة الاولى
التي توجه اليّ فيها كلمة مجاملة قبل اقامة حفل ؟
وذلك هو وقت احتياج المرء اليها .

ادوارد : حسن ، انت تستحقينها - لقد دعونا كثيرين .

لافينيا

• هذا صحيح ، وقد قبل الدعوة اكثر مما ظننا انهم يريدون الحضور . ولكن ماذا نملك ان تفعل ؟
اذا كان هناك كثير ممن لا يرغبون في الحضور ، ولكنهم يشعرون بالاساءة ،
اذا سمعوا أننا أقمنا حفلة ، ولم ندعهم اليها .

ادوارد

: أظن أنه كان الواجب ان نقرر اقامة حفلتين بدلا من واحدة .

لافينيا

: ليس ذلك كافيا على الاطلاق . فكل من يدع الى احدى الحفلتين سيظن ان الثانية كانت أكثر أهمية
ادوارد : هذا صحيح . تفكيرك عملي جدا .

لافينيا

: لا ضرورة لكي تقلقوا : فلن يأتي جميع من قبلوا الدعوة ،

وانت تعلم اننا قلنا «نستطيع ان ندعو عشرين زيادة ، لانهم سيذهبون عند آل جتنج بدلا منا » .

ادوارد

: ذلك ما قلناه عندئذ . ولكي نسيت عندئذ كيف تكون

حفلات آل جتنج . سسينال الضيوف ما يكفي ليجعلهم

عطاشا ، وسيأتون الينا بعد ذلك ، وهم يزأرون في طلب الشراب .

حسن ، لنأمل ان أولئك الذين سيأتون الينا مبكرين سيذهبون الى آل جتنج بعدنا ، ليفسحوا مكانا

لاولئك الذين سيأتون من عند آل جنتج .

لافينيا : اذا ازدحم المكان ، فلن يستطيعوا الوصول الى
الشراب ،

ولن يستطيع الخادم ان يمر بالكؤوس . وعندئذ
سيعودون

حيث كانوا . وعلى أى حال ، فالآن ليس في مقدورنا
ان نفعل شيئا .

ان كل شخص يود ان يرى في حفل ، ويظهر بين
المدعوين ،

ليعرف الجميع انه كان مدعوا ، وهذا ما يجعل
الحفلة ناجحة .

هل هذه الصورة معتدلة ؟

ادوارد : نعم .

لافينيا : لا ، ليست معتدلة . اعد لها من فضلك .

ادوارد : هل هي معتدلة الآن ؟

لافينيا : مائلة كثيرا الى اليسار .

ادوارد : كيف هي الان ؟

لافينيا : لا ، كنت أعني اليمين .

هذا حسن . بلغ في التعب أني لا أستطيع الاهتمام
بامر كهذا .

ادوارد : بعد ان يذهبوا جميعا ، سنشرب بعض الشامبانيا
وحدنا .

ارقدى الآن يا لافينيا ، فلن يأتي أحد قبل نصف ساعة

على الأقل ؛
فاسترخي اذن .

لافينيا : اجلس بجانبى ، فعندئذ استطيع الاسترخاء .
ادوارد : هذه أحسن لحظات الحفل كلها .
لافينيا : لا ، يا ادوارد ، فأحسن لحظة هي لحظة انتهاء الحفلة
وعندئذ ، فتذكر اننا في نهاية الموسم ، لن تكون
هناك حفلات بعد ذلك .

ادوارد : ولا لجان .
لافينيا : أنستطيع ان نسافر سريعا ؟
ادوارد : سأكون حرا تماما في نهاية الاسبوع القادم .
لافينيا : ونسافر وحدنا . أحب في ذلك المنزل انه بعيد .
ادوارد : ولذلك استأجرناه . واني لشاكر بحق ان أجد الغد -
لعدم رؤية أحد .

انت في حاجة للراحة الآن .

(يرق جرس الباب)

لافينيا : أوه ، يا للضيق ! من القادم مبكرا هكذا ؟
أنا لا استطيع حتى ان أنهض .

الحسام : مسر شاتلتويت .

لافينيا : أوه ، انها جوليا !

(تدخل جوليا)

جوليا : حسن يا عزيزى ، هانذا !
يبدو أنني ضببطكما متلبسين بقبولة الاصيل !

أعلم أنني جئت مبكرة جدا ، ولكن الواقع ،
يا عزيزي ، أن

عليّ أن اذهب الى حفلة آل جننج -
وانتما أدرى بما يقدمانه من الطعام والشراب !
كان عليّ أن أتنازل عن تناول قـدح شاي ،
وانا ببساطة أتضور جوعا ، واموت عطشا .

ماذا في وسع محل باركسنون ان يقدم لي ؟
نعم ، فقد عرفت ان حفلكم هذا أعده محل باركسنون ؛
لاني تعرفت على أحد رجاله بالباب - وهو صديق
قديم لي .

كدت أنسى . لقد أعددت لكما مفاجأة : فقد
أحضرت الكسي معي ! لقد عاد هذا الصباح من
مكان ما -

من إحدى رحلاته الغامضة ، وسنجعله يحكي كل
شيء عنها .

ولكن ماذا جرى له ؟
(يدخل الكس)

: حسن ، يا الكس !

ادوارد

من أي مكان على ظهر الارض عدت ؟

: من أي مكان على ظهر الارض ؟ من الشرق .
من كينكانجا -

الكس

جزيرة لا بد انك لم تسمع عنها بعد ، عدت
هذا الصباح ، وسمعت بحفلتك . وفكرت عندئذ انكم

قد تسافرون الى الريف ، فقلت : يجب الا أفلت
الفرصة لرؤية ادوارد ولا فينيا .

لافينيا : وكيف حالك يا الكس ؟

الكس : حاولت الاتصال بكما تليفونيا بعد الغداء ، ولكن
سكرتيري لم تستطع الاتصال بكما . .

لا داعي ، هكذا قلت لنفسي ، لا لسكرتيري ،
لا داعي :

فالزائر غير المتوقع هو الذى يتلقى عادة أحر
الترحيب ،

وانا اعرفهما بما يكفي لاحضر دون دعوة .

جوليا : ولكن قل لنا ، يا الكس . ماذا كنت تفعل في ذلك
المكان الغريب ؟

ما اسمه ؟

الكس : كينكانجا .

جوليا : ماذا كنت تفعل في كينكانجا ؟ تزور أحد السلاطين ؟
أم تصيد النمر ؟

الكس : ليست هناك نموى ، يا جوليا ، في كينكانجا ، وليس
هناك سلاطين . كنت أقيم مع الحاكم . كان ثلاثة مننا
في جولة تفتيشية عن الاحوال المحلية .

جوليا : تفتشون على ماذا ؟ فول القروود ؟

الكس : كان ذلك تخمينا أقرب للحقيقة مما تظنين . لم يكن
تفتيشنا عن فول القروود . ولكن للامر صلة بالقروود -
ولست واثقا بالضبط هل كانت القروود هي لب المشكلة

أم مجرد عرض من أعراضها .
ولكن القروود ، على أى حال ، كانت هي ذريعة
التمرد الشامل بين الاهالي .

دوارد : ولكن ، كيف تخلق القروود الاضطراب ؟

الكس : في البداية ، ان القروود مخربة جدا . . .

اجوليا : لا حاجة بك لاعلامي ان القروود مخربة . فلن أنسى

ما حيت قرد

مارى مالنجتون ، ذلك الوحش القطيع الصغير -

لقد سرق

تذكرة سفرى الى متون ، واضطرت للسفر في قطار

بالغ البطء على مقعد صغير .

ولكنها غضبت جدا حين قلت لها ان هذا المخلوق

ينبغي ان يعلم .

لا فينيا : ولكن ألا يستطيعون ابادة القروود ما دامت ضارة ؟

الكس : ان أغلبية السكان وثنون لسوء الحظ ، وهم

يقدسون القروود ،

ولا يرضون بقتلها .

ولذلك فهم يلقون اللوم على الحكومة فيما تصنعه

القروود من ضرر .

ادوارد : ذلك يبدو غير معقول .

الكس : هو غير معقول ، ولكنه مما يميز المنطقة .

ولكن هذا ليس أسوأ ما في الامر ، فقد اعتنقت

بعض القبائل

المسيحية ، ولهم بالطبع وجهة نظر أخرى ، فهم
يصيلون

القروء ، ويأكلونها .

والقروء الصغيرة شهية جدا ، وقد طبختها بنفسي ...

ادوارد : وهل أكلها أحد حين طبختها ؟

الكس : أوه ، حقا ، نعم . لقد اخترعت أيضا بعض
الوجبات للاهالي المحليين .

ومن هذا ترون ما ينتج حين يأكل البعض القروء ،
بينما يحمي البعض الآخر محاصيله منها

فلقد أثرى المسيحيون منهم ثراء فاحشا ، وخلق ذلك
احتكاكا بينهم وبين الآخرين . وتلك هي المشكلة
الحقيقية .

أرجو ألا أكون قد اضجرتكم .

ادوارد : لا ، حقا ، كنا مشتاقين أن نعرف كيف كان الحل .

الكس : لست واثقا ان هناك حلا .

ولكن حتى هذا لا يقودنا الى لب المشكلة
فهناك أيضا محرضون أجانب ، يثرون الشغب
والمناعب ...

لافينيا : ولماذا لا تطردونهم ؟

الكس : لانهم مواطنو دولة جارة صديقة ، اعترفنا بها أخيرا .
أنت ترين يا لافينيا ، ان الموضوع له أعماقه .

ادوارد : وكيف يثير هؤلاء المحرضون الشغب ؟

الكس : باقناع الوثنيين ان قتل القروء يصب عليهم لعنة
لا يرفعها الا قتل المسيحيين .

بل لقد حضوا بعض المسيحيين الذين لا يريدون ان
يقتلوا ان يعودوا الى الوثنية
وهكذا فانهم بدلا

من ان يأكلوا القروء ، يأكلون المسيحيين .

جوليا : الذين أكلوا القروء .

الكس : أخشى ان السكان المحليين ليسوا منطقيين الى هذا
الحد .

جوليا : كنت أتساءل الى أين تقودنا بحديثك عن القروء .

ظننت اني قد أتعشى بتلك القروء ؛ لان
الانسان لا يستطيع ان يتعشى بالمسيحيين ، حتى
لو عاش بين الوثنيين !

الكس : ليس هذا هو كل ما في القصة .

ادوارد : وهل قتل أحد من المقيمين الانجليز ؟

الكس : نعم ، ولكنهم لا يؤكلون عادة . فعندما يقتل

هؤلاء الناس اوروبا ، فانه لا يصلح بعد ذلك ،
بوجه عام ، للأكل .

ادوارد : وماذا أنجزت لحتك هناك ؟

الكس : أعددتنا تقريرا عن الحالة الراهنة .

ادوارد : وهل ستعلنونه ؟

الكس : لا يمكن اعلانه في الوقت الحاضر : فهناك تعقيدات

دولية كثيرة .

وينتظر ان يصدر بيان رسمى في الوقت المناسب .

ادوارد : متى ؟

ألكس : خلال عام أو عامين .

ادوارد : وفي هذه الاثناء ؟

ألكس : في هذه الاثناء تتكاثر القروء .

ادوارد : وماذا عن المسيحيين ؟

ألكس : آه ، المسيحيون ! أعتقد انه يجب ان أخبركم

عن شخص تعرفونه - أو كنتم تعرفونه . . .

جوليا : ادوارد ! لا بد ان أحداً قد مشى على قبرى : فإنه أشعر

برعشة شديدة . أعطنى بعض الجين . لا الكوكتيل .

انى اتجمد . - في شهر يوليو !

الحامد : مستر كويلب .

ادوارد : من ؟

(يدخل بيتر)

ماذا ، انه بيتر !

لافينيا : بيتر !

بيتر : تحياتي للجميع !

لافينيا : متى وصلت ؟

بيتر : طرت من نيويورك الليلة الماضية - وكنت قد غادرت

لوس انجلوس منذ ثلاثة أيام

ورأيت شيلا يسلى على الغداء اليوم هنا ، وقالت لى

انكم تقيمون حفلة - وستأتي هي بعد قليل ، بعد
حفلة

آل جننج -

وقلت لنفسي اني يجب ان أطل عليكم : فهذه هي
فرصتي

لرؤية ادوارد ولافينيا ، إذ أتي هنا الاسبوع فقط ،
وسأذهب إلى الريف في المساء ،

ولذلك عرفت انه لن يضايقكم حضوري مبكرا
هكذا .

يبدو كأنه قد مرت أجيال منذ رأيتمكم آخر مرة !
كيف حالك يا ألكس ؟ وأنت يا عزيزتي العجوز
جوليا !

: اذن ، فقد جئت لتوك من نيويورك ؟

لافينيا

: نعم . من نيويورك . وقد ودعتني أسرة
بولوجومسكي .

بيتر

أنتم تذكرون الأميرة بولوجومسكي من زمان ؟
لقد تعشيت

معهم ليلة أمس ، في مطعم القرد الزعفراني .
فذلك هو

أفضل مكان الآن لتناول الطعام .

: غريب جدا . قرودي أصبحت زعفرانية !

ألكس

: قرودك يا ألكس ؟ كنت أقول دائما ان ألكس
يعرف كل انسان . ولكني لم أكن أعرف انه يعرف
أي قرود .

بيتر

جوليا : ولكن . حدثنا عن أخبارك ؛ حدثنا عن أخبار العالم ، يا بيتر .

فنحن نحيا حياة هادئة جدا ، هنا في لندن .

بيتر : انت دائماً تحبين الاستدراج يا جوليا : ولكنكم تعرفون

جميعاً أنني أعمل في بان - آم - ايجل ؟

ادوارد : لا . قل لنا ، ما بان - آم - ايجل ؟

بيتر : لا بد أنكم كنتم تعيشون حياة هادئة حقاً !
ألا تذهبون إلى السينما ؟

لافيشيا : في المناسبات .

بيتر : ألكس يعرف . هل رأيت فيلمي الأخير ، يا ألكس ؟

ألكس : سمعت عنه ، ولكني لم أره . فلم يكن هناك سينما في كينكانجا .

بيتر : كينكانجا ؟ كيف ذلك ؟ أليس لديهم دور عرض ؟
بان - آم - ايجل يجب ان تنظر في الأمر . فربما كانت

مكانا صالحا لاقامة احدى دور العرض .

- ألكس يعرف شيء عن شركة بان - آم - ايجل :
فهو الذي قدمني إلى بيلا العظيم .

جوليا : ومن هو بيلا العظيم ؟

بيتر : كيف ! بيلا زوجودي -

انه رئيسي . ظننت ان كل انسان يعرف اسمه

جوليا : أهو صديقك الموجود في كاليفورنيا ، يا ألكس ؟

ألكس : نعم ، وأحياناً يحتاج احدنا للآخر .

بيتر : حسن ، ان بيلا هو الذى بعث بى إلى هنا لاسبوع فقط .

ولدى عمل كثير ، فأنا ذاهب الليلة إلى بولتويل .

جوليا : لتقيم مع الدوق ؟

بيتر : وافاجئه مفاجأة كبيرة . فنحن نصنع فيلماً عن الحياة

الانجليزية ، ونريد استعمال قصر بولتويل .

جوليا : ولكنى اذكر ان قصر بولتويل في حالة بالغة الانهيار .

بيتر : بالضبط ، وهذا هو ما جعلنا مهتمين بأكثر قصور النبلاء

قدما في انجلترا !

وعلى الأصح ، أكثر تلك القصور التى ما تزال مسكونة قدما .

وقد احضرنا فريق من الخبراء ، لدراسة الانهيار ، وعمل

نموذج له ، وعندئذ نبني قصر بولتويل آخر في كاليفورنيا .

جوليا : ولكن ما وظيفتك يا بيتر ؟

هل اصبحت خبيراً في المنازل المنهارة ؟

بيتر : لا يا عزيزتي ، لقد كُنت سيناريو الفيلم ،

وسر بيلا به كثيراً ، وفكر في أننى يجب ان ارى قصر

بوتويل الاصلى ؛ وفضلا عن ذلك ، ظن بما أننى
إنجليزى

فانى اعرف أنسب الطرق للتعامل مع دوق .
ومعنا ايضا مدير اختيار الممثلين : وهو يبحث
عن بعض

الوجوه الانجليزية الصميمة للادوار الصغيرة فقط
بالطبع .

وسأساعده في تبين الوجوه النموذجية .

جوليا : بىتر . لقد خطرت لى فكرة مدهشة !

كنت دائماً اريد ان اذهب إلى كاليفورنيا :
فهلا استطعت ان تقنع مدير اختيار الممثلين أن
ياخذنا جميعا ، فجميعنا ذوو وجوه صميمة .

بىتر : لا ، أنا أخشى . . .

الحامد : السير هنرى هاركورت رايلى !

جوليا : اوه ، لقد نسيت ! كانت عندى مفاجأة أخرى
لكم .

(يدخل رايلى)

اريدكم ان تلتقوا بالسير هنرى هاركورت رايلى -

ادوارد : نحن مسرورون لرؤيته . ولكننا التقينا من قبل .

جوليا : اذن لن نخافه ، إذا كنت تعرفه فعلا . هل تعلم ،
لقد

كنت خائفة منه أول الامر ، فهو يبدو كريها

جدا . .

رايلى : يا عزيزتي جوليا . انك تقدميني تقديمًا بالغ الرداءة
هذا على فرض ان التقديم ضرورى .

جوليا : يا عزيزى هنرى ، انت تقاطعنى .

لافينيا : إذا كنت تستطيع مقاطعة جوليا ، يا سير هنرى ،
فأنت

الضيف المثالي الذى كنا ننتظره .

رايلى : لا ينبغي على ان أحلم بمقاطعة جوليا . . .

جوليا : ولكن كليكما يقاطعنى الآن !

رايلى : من الذى يقاطع الان ؟

جوليا : حسن ، يجب الا تقاطعا مقاطعاني : فذلك في الواقع
أسوأ من المقاطعة .

والآن ، فان رأسى تدور . يجب ان أشرب كأساً
من الكوكتيل .

ادوارد : (لرايلى) وهل ستشرب من الكوكتيل ؟

رايلى : هل لى في كوب من الماء ؟

ادوارد : وماذا معه ؟

رايلى : لا شيء ، اشكر .

لافينيا : هل لى أن أقدم إليك مسرّ يتر كويلب ؟

السير هنرى هاركورت رايلي . يتر صديق قديم
لزوجى

ولي . اوه ، لقد نسيت

(تلتفت إلى الكس)

لقد توهمت ان كليكما يعرف الآخر - ولست
أدرى لماذا

توقعت ذلك . مستر ماك كوجلجي حبيس .

ألكس : حقاً ، نعم ، لقد التقينا من قبل .

رايلسى : في مهام عديدة .

جوليا : كنا نتحدث حديثاً ممتعاً . فقد عاد بيتر توا من

كاليفورنيا ، حيث

يشغل مكانا هاما جدا في صناعة السينما . وهو

يصنع الان

فيلما عن الحياة الانجليزية ، وينوى ان يجد لنا

جميعا أدوارا فيه

تخيل !

بيتر : ولكن ، يا جوليا . لقد كنت على وشك أن

أوضح - أخشى

أننى لا أستطيع ايجاد أدوار لاي انسان في هذا الفيلم

ليست هذه مهمتى ؛ وليست هذه هى الطريقة

التي يتم بها

الاختيار للادوار .

جوليا : ولكن ، يا بيتر ، ادا كنت ستأخذ قصر بولتويل إلى

كاليفورنيا ، فلماذا لا تستطيع ان تأخذني ؟

بيتر : لن تأخذ قصر بولتويل . بل سنعيد بناء مثيله .

جوليا : حسن جدا ، اذن : لماذا لا تعيدون بتائي ؟ وهذا

أرخص كثيرا .

أوه ، يا عزيزتي ، أستطيع ان أرى أنك صممت
ألا تأخذني :

اذن وداعا لكل آمالي في رؤية كاليفورنيا .

بيتر : انت تعلمين انك لم تكوني لتأتين حتى لو دعوناك .
ولكن هناك من اريد ان أسأل عنها ، وقد كانت
حقا تريد ان تعمل في الافلام ، كنت دائما أظن أنها
تستطيع النجاح ، لو اتبحت لها الفرصة فحسب
أنها سيليا كوبلستون ، كانت تريد ذلك دائما .
والآن

استطيع مساعدتها . وقد تحدثت فعلا مع بيلا
عنها ، واريد ان اقدمها لمدير اختيار الممثلين . اذ
ان عندي فكرة لفيلم آخر .

هل تستطيعين اخباري اين هي ، فأنا لم استطع
العثور عليها في دليل التلفزيون .

جوليا : ليست في دليل التليفون ، او اى دليل
تستطيع ان تخبرهم الان ، يا الكس .

لافينيا : ماذا تعنى جوليا ؟

الكس : كنت على وشك الحديث عنها عندما دخلت ، يا بيتر
اخشى انك لن تستطيع ان تجد سليا .

بيتر : اوه . . . هل تزوجت ؟

الكس : لم تزوج بل ماتت !

لافينيا : سيليا ؟

الكس : ماتت .

- يتر : ماتت . ان ذلك يغير كل شيء .
- ادوارد : سيليا ماتت .
- جوليا : الافضل ان تخبرهم يا الكس الاخبار التي جلبتها
معك
من كينكانجا .
- لافينيا : كينكانجا ؟ ماذا كانت سيليا تفعل في كينكانجا ؟
سمعنا انها كانت قد انضمت الى احدى هيئات
التمريض . .
- الكس : لقد انضمت الى احدى الجمعيات الدينية . جمعية
بالغة
الصرامة .
- وبما ان لها خبرة سابقة في التمريض . . .
- لافينيا : نعم ، فقد تطوعت للتمريض في الجيش فيما اذكر
يوما ما .
- الكس : ارسلت الى كينكانجا ، حيث هناك كثير من
الامراض
المستوطنة ، فضلا عن تلك التي يجلبها الاوروبيون .
وحيث تبدو الظروف مهيأة للطاعون .
- ادوارد : استمر .
- الكس : ويبدو ان ثلاثة من الراهبات ، كانت هي احدهن ،
كن
في هذا المركز ، في احدى القرى المسيحية ، حيث
كان

نصف الاهالى يموت بالوباء .
ولا بد انهن كن مرهقات جدا بالعمل لاسابيع .

ادوارد : وبعد ذلك ؟

الكس : ثم انفجر التمرد بين الوثنيين ، التمرد الذى حدثكم عنه .

كن يعلمن بامرهن ، ولكنهن لم يردن ان يترككن الاهالى للموت .

وبعد ذلك فرت اثنتان منهن .

ماتت احدهما في الغابة ، اما الثانية فلن تصلح للحياة

العادية بعد ذلك .

اما سيليا كويلستون ، فقد اسرت .

وعندما وصل رجالنا ، استجوبوا القرويين الذين نجسوا من

الوباء -

ووجدوا جثتها ، او على الاقل ما بقى من آثار جثتها .

ادوارد : ولكن قبل ذلك . . .

الكس : كان من الصعب ان نعرف . ولكننا استنتجنا بما نعرفه عن

العادات المحلية انها صلبت قريبا من احد تلال النمل .

لافينيا : ولكن لماذا سيليا ! . . من دون كل الناس . . .

ادوارد : ومن اجل حفنة من المحليين المصايين بالطاعسون
كانوا سيموتون على اية حال .

الكس : نعم . لقد مات المرضى على اية حال . ولما كانوا
ملوثين بالبواباء فان
احدا لم يأكلهم .

لافينيا : اوه ، يا ادوارد ، اني لحزينة - يا لها من كلمة
لا تقع لها !
لكنك تعرف ما اعنى .

ادوارد : وانت تعرفين ما افكر فيه .

بيتر : لافهم شيئا على الاطلاق . لكننى كنت مسافرا لمدة
عامين ، ولا اعرف ما حدث لسيليا خلال هذين
العامين ! عامان ! وانا افكر في سيليا .

ادوارد : انما يسوءني الضياع .

بيتر : انت تعلم اكثر مما اعلم :

فبالنسبة لى ، انما الضياع هو كل ما عداها .
عامان ! وكان الامر كله خطأ .

جوليا ! لماذا لا تقولين اى شىء ؟

جوليا : لقد اعطيتها هذين العامين ، كأحسن ما تستطيع

بيتر : متى . . . اختارت هذه المهنة ؟

جوليا : منذ عامين .

بيتر : منذ عامين ! لقد حاولت نسيانها ، حتى ظننت

نفسى

قد افلحت في ذلك . واسترددت بعضا من الثقة
بالنفس ، وعندئذ

عدت الى التفكير فيها مرة اخرى . اكثر فأكثر .
في اول الامر لم اكن اريد ان اعرف شيئا عن
سيليا ، ولذلك
لم اسأل عنها قط .

ثم اردت ان اعرف ، ولكنى لم اجرؤ على السؤال .
لقد احتجت الى كل شجاعتي الان لاسألكم عنها .
ولكنى لم اتوقع قط شيئا كهذا .
لعلى لم اعرفها ، لم افهمها . اننى لا افهم
شيئا .

رايلي : انت تفهم مهنتك ، يامستر كويلب - وذلك اقصى
مانستطيع ان نطلبه منك .

يتر : وياها من مهنة ! لقد حاولت ان اؤمن بها ، حتى
استطيع
الايمان بنفسى .

ظننت ان لدى افكارا تكفى لصنع ثورة في السينما ،
ثورة

لا يستطيع احد تجاهلها -

وها انذا اصنع فيلما من الدرجة الثانية !
ولكنى كنت اظن ان العمل سيقود الى شىء افضل ،
وبدا ذلك ممكنا ، حينما كانت سيليا على قيد الحياة
وبالطبع ، كنت اريد ان اصنع هذا كله لسيليا ،
هكذا

أردته ، وآمنت به ، من أجل سيليا .
وبالطبع ، كنت أريد أن أفعل شيئاً من أجل سيليا .
ولكن كان كل ما يهم هو أن سيليا كانت على قيد
الحياة .

وكل ذلك الآن لا قيمة له ، فقد ماتت سيليا .

لأفينيا : لس كل شيء بلا قيمة ، يا بيدر ، فأنت لم تكـد
تبدأ .

اعني ، أن هذا كله يقودك إلى النقطة التي يجب أن
تبدأ منها .

لقد كنت تقول الآن أنك لم تعرف سيليا ، لم يعرفها
أحد

منا . وما كنت تعيش عليه هو صورة لسيليا صنعتها
لنفسك ، كي تفي بكل رغباتك .
بيدر ، أرجوك الا تظن أنني قاسية .

بيتر : لا ، لا أظن أنك قاسية ، يا لأفينيا . واعلم أنك
على حق .

لأفينيا : وقد يبدو ما أقوله أقل قسوة ، إذا استطعت أن
أجعلك تفهم .

أنني في الحقيقة ، كنت أتكلم عن نفسي .

أدوارد : لأفينيا على حق . ومن هنا يجب أن تبدأ .
فاذا اكتشفت الآن أشياء عن نفسك ، يا بيدر ،
لا تحب

أن تواجهها ، فاذا كرر أن بعض الرجال يضطرون لأن

يعرفوا أشياء أسوأ عن أنفسهم ، ويعرفونها
متأخرين حين يكون من الصعب ان يعالجوها ،
ويبدأوا

بداية جديدة .

ليس الامر صعبا عليك ، فأنت من معدن طيب
بالطبيعة .

بيتر : أنا آسف ، لا أظن أنني استوعبت كل ما قلتموه .
ولكنني شاكر على كل حال .
ربما تعلمون ، انه خلال حديثكم كله كانت فكرة
واحدة

تدور وتدور في رأسي -

وهي أنني كنت مهتما طيلة هذه المدة بنفسي فقط :
ولم يكن هذا انصافا لسيليا .

جوليا : ينبغي ان تكون قد تعلمت كيف تنظر الى الناس ،
يا بيتر ،

من خلال نظرتك اليهم بعين السينما :
أعني عندما تستبعد نفسك ، وتصبح مجرد عين .
يوما ما ستفكر في سيليا بهذا الاسلوب ، وعندئذ
ستفهمها

وتعزى ، وتسعد بالتفكير فيها .

لافينيا : هناك شيء أود قوله لك ، ياسير هنري ، عندما كان
الكس يخبرنا بما حدث لسيليا كنت انظر الى
وجهك . وبدأ

من تعبيرة ان الطريقة التي ماتت بها لم تزعجك ، ولم
يزعجك انها ماتت لانها لم ترد ان تترك حفنة من
الاهالي يموتون .

رايلي : من يعلم ، يا مسز تشمبرلين ، بالتغير الذي أحدثه
ذلك في الاهالي الذين كانوا يعانون سكرات
الموت

أو بحالتهم العقلية التي ماتوا فيها ؟

لافينيا : اني على استعداد أن أوافق على ذلك . ولكن ما
صدمني هو أن وجهك لم يسد دهشة أو ذعرا
للطريقة التي ماتت بها .

لا أعرف اذا كنت قد عرفت سيلييا . واشك
انك عرفتھا .

لكنك ، على أي حال ، سمعت عنها ،
ورغم ذلك ، فأظن ان تعبير وجهك كان يدل على ...
الرضا !

رايلي : مسز تشمبرلين ، اما ان أكون شفافا للغاية أو انك
ثاقبة الملاحظة .

جوليا : اوه ، يا هنري ، لافينيا أقوى ملاحظة مما تظن ،
وقد أجبرتك
على اظهار ما في نفسك .

رايلي : انك تصفين الموقف بالضبط ، يا جوليا .
هل تمنعين ان استشهد بالشعر يا مسز تشمبرلين ؟

لافينيا : لا ، بل أحب ان اسمعك تنطق بالشعر . . .

جوليا : لقد تفوقت عليك لافينيا ، يا هنرى .
لافينيا : . . . اذا كان هذا الشعر يجيب عن سؤالى .
دايلي : قبل ان تتحول بابل الى تراب ،
يا طفلي العزيز ، التقى زوروستر المجوسى
بصورته تمشي في الحديقة .
التقى بذلك الشبح ، روح الانسان ، رآه ،
فلتعرف ان هناك عالمين
للحياة والموت ، احدهما ذلك الذى يقع عليه
بصرك ؛ لكن الآخر تحت القبر
حيث تقيم الظلال والاشكال التي
تفكر وتعيش
الى ان يوحد الموت
بين العالمين ، فلا يفرقان أبد الدهر !
حين التقيت بمس كوبلستون أول مرة ، في هذه
الحجرة
رأيت الصورة تقف بجوار مقعدها .
صورة سيليا كوبلستون التي يبدى وجهها
دهشة الدقائق الخمس الاولى بعد موت عنيف .
واذا كان هذا لا يقنعك يا مسز تشيمبرلين ، فاني
اسألك ان تفكرى في هذا الفرض بان
حسنا مفاجئا في بعض العقول ، قد يميل
للتعبير عن نفسه على الفور في صورة انسان . ان
ذلك يحدث لي احيانا . ولذلك فقد كان واضحا
ان هنا كانت

امسرة محكوم عليها بالموت .
ذلك كان مصيرها ، والسؤال الوحيد عندئذ
كان : أى نوع من الموت ؛ لم يكن بإمكانى أن
أعرف ، لأنها هي التي كان عليها ان تختار طريق
الحياة الذى يقضي بها الى الموت ،
ودون ان تعرف نهايتها ، قد اختارت
صورة ذلك الموت .

ونحن نعرف الميتة التي اختارتها .
لم أكن أعرف انها ستموت بهذه الطريقة ، وهي
لم تعرف . ولذلك فقد كان ما استطعت
فعله هو ان أوجهها الى طريق اعداد نفسها .
وذلك الطريق التي تقبلته في الحياة قادها
الى الموت .

فاذا لم تكن تلك ميتة سعيدة ، فأى
ميتة سعيدة اذن ؟

ادوارد : هل تعني انها حين اختارت هذه الميتة ، لم تعاني
ما يعانيه العاديون حين يموتون ؟

رايلى : ليس ذلك ما أعنيه قط ... ربما كان الامر عكس ذلك .
أود ان أقول انها عانت كل ما ينبغي ان نعاينه من
الخوف والالم والاحتقار - كلها مجتمعة -
مع نفور الجسد من أن يتحول الى شيء .
أود أن أقول انها عانت أكثر من ذلك . لأنها أكثر
منسا وعيما . لقد دفعت أغلى ثمن من
المعاناة . وذلك جزء من الصورة .

لافينيا : ربما كانت قد قاست آلاماً أعظم قبل ان تتعرض
للموت .

أعني أني لا أعرف عن حياتها شيئاً خلال العامين
الآخرين .

رايلي : هذا الحديث يظهر بعض قدرتك على الخدس يا
مسر تشمبرلين ؛

ولكن مثل هذه التجربة لا يرد ذكرها إلا
الأساطير والتصورات .

وحين نتحدث عنها فإننا نتحدث عن الظلمات ،
والتيه ، وفضائع المينوتور .

ولكن هذا العالم لا يستطيع أن يشغل مكان
عالمنا هذا .

هل تظنين ان القديس في الصحراء ، الروح الشرير
جاثم على منكبه على الدوام
قد عاني من الجوع والرطوبة والعراء ومتاعب
الامعاء

وخوف الاسد وبرد الليل وحرارة النهار ، أقل
مما نعانيه نحن ؟

ادوارد : ولكن إذا كان هذا صواباً - ووجدته سيلاً صواباً

فلا بد ان هناك شيئاً ما هو خطأ ممعن في الخطأ ،
ونحن جميعاً مشتركون في هذا الخطأ بشكل ما .
يحسن ان أتحدث عن نفسي فقط . أنا واثق اني
مخطيء بشكل ما .

رايلى : دعنى أحرر عقلك من هذا القيد ، قيد الاحساس
بانك مسئول .

ادوارد : لا استطيع ان أتغلب على هذا الاحساس .
فمستوليتى ، بشكل ما ، أكبر من مسئولية هذه
الحفنة من
المتوحشين نصف المجانين .

لافينيا : أوه ، يا ادوارد . كنت أعرف ! كنت أعرف
فيم تفكر !

ألا يفيدك ان تعلم أننى أشعر بالذنب ايضاً ؟

رايلى : لو حوكننا جميعاً ، حسب ما يترتب على أفعالنا
واقوالنا ،

دون نظر في نوايانا ، أو قصور فهمنا لانفسنا
وللآخرين ،

فسوف ندان جميعاً .

وأنا اضطر كثيراً يا مسز تشيمبرلين ، إلى اتخاذ
قرار قد يعنى اصلاح المريض أو تخطيطه
واحياناً أتخذ القرار الخاطىء .

أما في حالة مس كوبلستون ، فانتما تعتقدان ان
موتها

كان خسارة ، وتلومان نفسيكما ، ولانكما تلومان
نفسيكما تعتقدان ان حياتها ضاعت هباء .

لقد كانت حياتها انتصاراً ، لكنى لست مسئولاً عن
هذا الانتصار

وان كنت مسئولاً عن موتها مثل مسئوليتكما .

لافينيا : ورغم ذلك ، فأنا أعلم اننى سأظل ألوم نفسي ، إذ كنت قاسية تجاهها . . . حقوق للغاية .
وستظل تتمثل لى حين قالت لنا : وداعا ، منذ عامين .

ادوارد : ان مسئوليتك لا تقاس بمسئوليتى يا لافينيا .

لافينيا : لست واثقة من ذلك . لو اننى فهمتك عندئذ فربما استطعت ألا أسىء فهم سيليا .

رايلي : سيكون عليكما ان تعيشا بهذه الذكريات ، وتخلعا عليها معنى جديدا .

ان تقبل الماضي وحده هو ما يستطيع تغيير معناه .

جوليا : اعتقد انه قد حان الوقت أن أقول شيئاً ، يا هنرى :
ان كل إنسان يصنع اختياره ، بشكل أو بآخر ،
وعليه عندئذ ان يواجه العواقب . ولقد اختارت
سيليا الطريق الذى كانت « كينكانجا » عاقبته :
واختار بيتر الطريق الذى يقوده إلى بولتويل :
وعليه ان يذهب إلى هناك . . .

بيتر : أفهم ما تعنيه . وأود لو لم أكن مضطرا . ولكن
السيارة تنتظر ،

وبها الخبراء - لقد كدت انساهم .

أرى أنه ليس بوسعى الافلات

فماذا بوسعى أن أصنع الآن ؟

الكس : ان الفيلم فيلمك .

وأنا أعلم ان بيلا يتوقع له نجاحا عظيما .

- بيتر : وهكذا اذهب الان .
- ادوارد : هل سراك ثانية ، يا بيتر ،
قبل ان تغادر انجلترا ؟
- لافيشيا : حاول ان تأتي لزيارتنا . انت تعلم انه
سوف يعود علينا جميعا بالفائدة
ان نتحدث ، أنت وأنا وادوارد ، عن سيليا .
- بيتر : شكرا جزيلا ، ولكن ليس هذه المرة — ذأنا
ببساطة لن أستطيع .
- ادوارد : ولكن في زيارتك القادمة ؟
- بيتر : أعدكما بذلك في زيارتي القادمة لانجلترا .
اني في الحقيقة اريد كثيرا ان أراكما .
إلى اللقاء ، يا جوليا ، إلى اللقاء يا ألكس ، إلى
اللقاء يا سير هنري .
(يخرج)
- جوليا : والآن . هذه عاقبة اختيار أسرة تشمبرلين
هي كفلة كوكثيل يجب ان يستعدا لها . فضيوفهما
قد يصلون في أى لحظة .
- رايلي : انت محقة ، يا جوليا . ويحق ايضا لأسرة
تشمبرلين ان يقيموا حفلا الان .
- لافيشيا : ولقد كنت أفكر في هذه الدقائق الخمس الاخيرة :
كيف
أستطيع مواجهة الضيوف . وكم أود لو أنها انتهت
أعنى . . . أننى سعيدة

- انكم جثم . . . سعيدة ان ألكس اخبرنا . . .
كان على بيتر ان يعرف . . .
- ادوارد : أظن أنى أفهم الان . . .
- لافينيا : اذن فأنا آمل ان تشرح لي ما تفهمه !
- ادوارد : ليس كثيرا ما أفهمه بعد !
- ولكن سير هنرى كان يقول - كما أظن - أن كل لحظة هي بداية جديدة ،
وجوليا تقول : ان الحياة ليست الا استمرار ؛
ويبدو أن الفكرتين تتلاءمان بشكل ما .
- لافينيا : ولكنى على أى حال . . . لا أريد رؤية الضيوف القادمين .
- رايلى : انه عبثك المقدر . . . وانا واثق ان الحفلة ستنجح
- جوليا : وانا أظن يا هنرى اننا يجب ان نذهب قبل ان تبدأ الحفلة .
- فسيكونان أفضل بدوننا . وانت ايضا يا ألكس .
- لافينيا : لا نريدكم ان تذهبوا !
- ألكس : لدينا موعد آخر .
- رايلى : لن أكون زائرا غير متوقع في هذه الزيارة .
- جوليا : والان يا هنرى ، والان يا ألكس . سنذهب إلى آل جتنج .
- (تخرج جوليا ورايلى وألكس)
- لافينيا : ادوارد ، كيف مظهرى ؟

ادوارد : حسن جدا ، بل أكاد أقول في أحسن أحوالك . وان كنت تظهرين عادة في أحسن أحوالك .

لافينيا : أوه يا ادوارد . . ذلك يفسد مجاملتك . فلا تستطيع امرأة ان تصدق انها تبدو دائماً في أحسن أحوالها . . وأنت

تظهر ما تخفيه حين تحاول ان تدخل البهجة على وقولك اني في أحسن أحوالي ، يعنى فقط اني في أسوأها .

ادوارد : ان أتعلم ابدا كيف اسوق كلمة مجاملة .

لافينيا : ما كان يجب ان تفعله هو ان تعجب بثوبي .

ادوارد : ولكنى قلت لك فعلا كم يعجبني .

لافينيا : ولكن الكثير قد حدث منذ ذلك الوقت . وفضلاً عن ذلك ،

فالانسان قد يجب احياناً ان يسمع نفس المجاملة مرتين .

ادوارد : والآن إلى الحفل .

لافينيا : الآن . . إلى الحفل .

ادوارد : ستنهى حالا .

لافينيا : أتمنى ان تبدأ .

ادوارد : هذا جرس الباب .

لافينيا : أوه ، اننى سعيدة . لقد بدأت .

(ستار)

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم صلاح عبدالصبور	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٥
٣ - الفصل الأول - المنظر الاول	١٧
٤ - الفصل الأول - المنظر الثاني	٥٥
٥ - الفصل الأول - المنظر الثالث	٧٥
٦ - الفصل الثاني	١٠٣
٧ - الفصل الثالث	١٤٩

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	السريرية
١ -	ماتويل جاليتش	سمك حشر الهضم
٢ -	جان انوى	القبرة (جان دارك)
٣ -	هال بورتر	البرج
٤ -	تسار يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الاثياء
٦ -	جون وبستر	الشيطنانة البيضاء
٧ -	تيرانس راليجان	الاسكندر المقدونى او قصة مقاومة
٨ -	تيرى مونيه	سباق الملوك
٩ -	جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠ -	فريدريش دورنيما	النيوزك
١١ -	يونسكو - اداموف - اربال	دراما اللامعقول
	البى	
١/١٢ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مى جوليا
		٢ - الاب
١٢ -	نيكوس كازندزاكى	عطيل يهود
١٤ -	بيتر فايس	انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	تواضعت فطرت
١/١٦ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١
		١ - مدرسة الزوجات
		٢ - نقد مدرسة الزوجات
		٣ - ارنجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستيورات	مسكر ونصوص اوفيد كيللى
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين
١/١٩ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		الطريق الى دمشق - ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	دومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس راتيجان	روس أو لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	حلاق شجيلة
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١
		نساء تراخيس
١/٢٧ -	جيريل مارس	من الاعمال المختارة (جيريل مارس - ١
		١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
٢٨ -	انريكي هارديل بونثلا	ليلة ساهرة من ليالى الربيع
٢/٢٩ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
		اصطياد الشمس
٢٠ -	بيتر شافر	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ١
١/٢١ -	جورج شحادة	١ - حكاية تابو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار حورس
٢٢ -	ه. ه. و. فرمان	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ١
١/٢٢ -	جورج برناردشو	١ - بيوت الأراذل
		٢ - العايب
٢٤ -	فرناندو اربال	ثلاث مسرحيات طليعية
		١ - قراقة السيارات
		٢ - فاندو رئيس
		٣ - الشجرة القنسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٣/٣٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٣٦ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١	١ - المغنية الصلحاء ٢ - الدرس ٣ - جالو او الامثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسى
٢٨ - كوبر - تشيرشل - شارب مانج	مسرحيات اذاعية	
٢/٣٩ - جبريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسل - ٢	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحراب المضيء او (مصباح النعش)
٤٠ - انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الغال فانيا	
٢/٤١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ٢	١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
٢/٤٢ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١	١ - ديانا والمثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - للة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٤/٤٤ - أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤	١ - الفرما ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٣/٤٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٣/٤٦ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ٢	١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شاو
٣/٤٧ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢	١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة السا ٣ - سفاح بلا كراء
٣/٤٨ - جبريل مارنبل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارنبل - ٣	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور ١ - الحلم الأمريكي ٢ - الطابعان على الالة
٤٩ - الهى شيزجال	الارض كروية	
٥٠ - ارمان سالاكرو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٢	١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥١ - جورج برناردشو	الحارس	
٥٢ - مارولد بنتر	ابن امية أو ثورة المورييسكين	
٥٣ - مارتينيس دي لاروزا		

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعد	الوقت	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	مأساة كريولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايخو	القصة الزوجية للدكتور بالي
٥٦ -	يوربيديس	● الكترا ● اورمستيس
٥٧ -	فيكتور هيجو	هرثاني
٥٨ -	ليو تولستوى	المستنيرون
٢/٥٩ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢
		١ - سجاناريل
		٢ - التحذقات المسعكات
		٣ - مدرسة الأزواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربويه
		الطريق الى روما
		● المهرجون
		● قصة فيلادلفيا
		● قصة حياة
		● أوبرا الصعلوك
		● الابن الطبيعي
		(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
		١ - أيام العمر
		٢ - سكان الكهف
		١ - العارض
		٢ - بيرينيس المصرية
		(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - أبو زهرة بقمه
٦٠ -	روبرت شيرود	
٦١ -	فيليب بارى	
٦٢ -	ماكس فريش	
٦٣ -	جون جى	
٦٤ -	دنيس دينرو	
٥/٦٥ -	أوجست سترندبيرج	
٦٦ -	وليم سارويان	
٦٧ -	اندريه شديد	
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	حالة طوارىء	
١/٧٠ - برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ١	
	١ - حياة جاليليو	
	٢ - طبول في الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة المعيشة	
٣/٧٢ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٣	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الخريت	
٣/٧٣ - جودج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٢	
	١ - السفر	
	٢ - سهرة الامثال	
٧٤ - ثورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة	
٣/٧٥ - جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٣	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسبواتند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شوينكا	● الطريق	
٧٨ - الكسى اربوزف	● عزيزى مارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزثال	زفاف زبيدة	
١/٨٠ - جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨١ - رومان رولان	روبسبير	
٨٢ - سسنيكا	● آوديب	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعد	المؤلف	المسرحية
١/٨٣ - يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١	١ - ظما ٢ - عبودية ٣ - ضباب ٤ - مبحرون شرقا الى كارديف ٥ - في المنظمة ٦ - بدر على البحر الكاريبي
٨٤ - جان كوكو	١ - فرسان المائة المستديرة ٢ - الأبناء الأشتياء	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع ٢ - القمر المضيء
٨٥ - تيرانس راتيغان	٨٦ - فديريكو غرسيا لوركا ٨٧ - كاندرون دي لباركا ٨٨ - وليم شكسبير ٨٩ - يوريبيديس	● العرس الدموي ● الحياة حلم ● يوليوس قيصر ١ - الفينيقيات ٢ - المستجيرات
٩٠ - الكسندر استروففسكى	٩١ - جون ميلنجتون سنج	● لكل عالم هفوة (من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١
١/٩١ - جون ميلنجتون سنج	١ - ظل الوادي ٢ - المراكبون الى البحر ٣ - زفاف السمكري ٤ - بشر القديسين	١ - ظل الوادي ٢ - المراكبون الى البحر ٣ - زفاف السمكري ٤ - بشر القديسين
٢/٩٢ - جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢	١ - فتى القرب المدلل ٢ - ديرادرا فتاة الاحزان ٣ - عفوفا غاب القمر
٩٣ - آرثر ميللر	١ - كلهم ابناتي ٢ - الثمن	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكلوس ٣ - بعل ٩٥ - وليم شكسبير ٩٦ - كارلو جولدوني ٩٧ - أوجين لابيش ٤/٩٨ - لويجي بيرندلو (من الاعمال المختارة) يوجين يوتسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● شاحرة رباعية ● تخريف ثنائي ● الثمرة ● نوبة الموت ٣/٩٩ - لويجي بيرندلو (من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٣ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل ١/١٠٠ - تشيكا ماتسو (من الاعمال المختارة) تشيكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا ٢/١٠١ - يوجين أونيل (من الاعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢ ١ - وراء الأفق ٢ - أنا كريستي ٢/١٠٢ - جون آردن (من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المقلولة ٢ - صعود البطل ١٠٣ - وليم شكسبير ١٠٤ - جايلز كوبر، كولين فينيو ماساة عظيم ١ - الطلبة الشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعد ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١.٥	برانييسلاف نوشيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١.٦	دنيى جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصفر
١.٧	تيرانس راتيجان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١.٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان المقيم عليه ● - الشوكة
٢/١.٩	تشيكاماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرية المجثة ● - انتحار الحبيين في اميجيما
٢/١١.٠	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماتى
٥/١١.١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ● الفصيح ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة ● هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثورية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٢/١١.٥	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٢ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكتو	جيتس فون برلشنجن
١١٧	يومان فلفجانج جيته	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨ -	جان راسين	مامسة طيبة أو الشقيقان فيلسو
١١٩ -	جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠ -	جاءك اوديبيرتى	● الشر يستطير ● الصابرون
٢/١٢١ -	جاءك اوديبيرتى	مضيقة النزلاء
٢/١٢٢ -	بويرو بايغو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	بويرو بايغو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ -	ادواردو دى فيليبو	١ - هائلتى ٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برانىسلاف نوشيتس	(من الاعمال المختارة) برانىسلاف ● ممثل الشعب
١٢٩ -	ارثر ميلر	● الناشرون
١/١٣٠ -	ايفان سرجييفتشى فوجنيف	● العانة ● خيال مريض
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهى
١٣٢ -	يوهان فلفجانج جيتة	توركواتوتاسو
١٣٣ -	المر وايس	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	وليم كونجرىف	● حيا بحب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٥ -	روبرت بولت	● تعيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دي موسيه	● لورانس القبو
١٣٧ -	يوجين أونيل - ٤	من الاعمال المختارة
		● الاميراطور جونز
		● القوريل
١٣٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل اويتا
١٣٩ -	موس هارت	دنيا زوال
	جورج كوفمان	
١٤٠ -	ليير كورنى	ميليت السيد
١٤١ -	دونا ماكونا	قفزة فى الخلاء او العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج .
١٤٤ -	كارلو جولدونى	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مغامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدوش شلر	المصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	القلب المحطم
١٤٨ -	ت.س.اليوت	جريمة قتل فى الكاتدرائية
١٤٩ -	ت.س.اليوت	حفل كوكتيل

من الاعداد القادمة ١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤

المؤلف	المسرحية	المترجم
--------	----------	---------

من المسرح الافريقى :

فرديناند أويونو	الغدام	د. نايف خرما
هارولد كمل	الزنزانة	
كويى كاي	ضحك وصخب فى المنزل	
كوبيناسكى	المتعامون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	د. على حسين حجاج
وول سوينكا	الموت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلالة القوية	د. سليم الاسيوطى
جيمس نوجوى	الناسك الاسود	د. سليم الاسيوطى
توم اومارا	الخروج	
سام تولياموهيكا	ولد للموت	

من مسرح الخيال العلمى :

راى برادبورى	عمود النار	رؤوف وصفى
	الكلايدوسكوب	
	نفير الضباب	
المر رايس	الالة الحاسبة	د. طه محمود طه
ج كوفمان ، م.كونيلى	شعاع على صهوة جواد	

من المسرح العالمى :

ميوريل سبارك	حملة الدكتوراه	د. احمد النادى
ادواردو دى فيليبو	عيد الميلاد فى بيت كوييللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الاعمق	
تورجينيف	الاهزب - الريفية	د. سمىة عفيفى
	شهر فى القرية	
بيتر تيرسون	ليلة تبكى الملائكة	الشريف خاطر

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ف. جريلباتس	الجنة الاولى - صايكو	د. باهر الجوهري
ب. توشيتس تولستوى	المرحوم اول من صنع الخمر سلطان الظلام	د. فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوبنيك	د. عبد السلام اسماعيل
يوجين اونيل	الاله الكبير براون	د. عبد الله عبد الحافظ
روبرت بولت	النمر والحصان	الشريف خاطر
ثون اوكتيس	المحراث والنجوم - ورودحمراء من اجل - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى العنتيل حسين اللبoudى
شمس	فلهم قل	د. عبد الرحمن بدوى
اليوت	حفلة كوكتيل جريمة فى الكاتدرائية	صلاح عبد الصبور
اريسثوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوريبيديس	عابدات ياكخوس ايون هيپولوتوس	د. عبد المعطى شعراوى
يوريبيديس	اندروماخي الطرواديات الفيجينيا فى اوليس الفيجينيا فى تاوريس	اسماعيل البنهاوى

المترجم :

صلاح عبد الصبور .. من مواليد الزقازيق ج.م.ع. شغل قبل رحيله الى الدار الآخرة منذ أشهر قليلة منصب مدير عام المجلات بوزارة الثقافة في مصر .. وعمل محررا بكل من الاهرام وروزاليوسف .. وترأس تحرير عدد من المجلات الثقافية بمصر .. له ستة دواوين شعر وخمس مسرحيات شعرية . ترجم معظمها الى اللغات الاوروبية .

المراجع :

د. أمين العيوطي .. من مواليد القنايات .. ج.م.ع .. استاذ بالمعهد العالي للفنون المسرحية بالكويت .. له ابحاث ودراسات في ادب الرحلات .. وفن الرواية .. والرواية الواقعية والرومانسية .. ألف روايتين .. له ترجمة ومقالات في المسرح الغربي والعربي .

المشمن

الكويت	١٥ فلسا	ليبيا	١٥ قرشا	مسقط	١٢ بايا
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبية	١٢ فلسا
العراق	١٥ فلسا	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريال
الأردن	١٥ فلسا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥ فلسا
سوريا	١٥ ليرة	القاهرة	١٥ مليم	الخليج العربي	٢ ريال
لبنان	١٥ ليرة	المستودات	١٥ مليم		

في العَدَد القادم

نقيب كوينيك : ١٩٣١

تأليف : كارل تسوكماير ١٨٩٦ - ١٩٢٦

ترجمة : د. عبد السلام اسماعيل

تلور المسرحية حول قصة حقيقية وقعت أحداثها في برلين في نهاية القرن الماضي وبداية القرن الحالي ، فقد نشرت الصحف الألمانية بتاريخ ١٧ أكتوبر ١٩٠٦ الخبر التالي : « انتحل أحد الأشخاص اسم شخصية نقيب بالجيش وأمر فصيلة من الجنود قادمة من ميدان الرماية في منطقة تيجل بالتوجه معه الى كوينيك ، حيث احتل مبنى المجلس المحلي للمدينة وقبض على العمدة واستولى على الخزانة ثم فر هاربا في عربة تجرها الخيول » . لم يكن ذلك النقيب المزيف سوى فيلهلم فوجت الاسكافي بطل هذه المسرحية .

كان فوجت وهو في سن السادسة عشرة قد زور حوالة بريديّة فحكم عليه بالسجن لمدة ١٢ عاما خرج بعدها ليجد الأبواب موصدة أمامه في المجتمع الألماني العسكري ابيروقراطي . فلكى يحصل على عمل كان عليه أولا : ان يحصل على تصريح بالاقامة . ودار طويلا في تلك الحلقة المفرغة . فطلب جواز سفر لمغادرة الوطن ولكن السلطات رفضت ذلك بحجة انه لم يحصل لا على العمل ولا على تصريح بالاقامة . فقرر الاسكافي سرقة جواز سفر ، وقبض عليه ليدخل السجن مرة ثانية ليخرج منه وهو في السادسة والخمسين ليواجه نفس الحلقة المفرغة ، فدبر عملية كوينيك بقصد الحصول على جواز سفر بالقوة وليس بقصد سرقة الخزانة . ولكن من سوء حظه لم يكن بالمجلس المحلي ادارة لاصدار جوازات السفر .

اخيرا يسلم نفسه للسلطات ، ويقال : ان القيصر أصدر أمرا بالعفو عنه بعد فترة قصيرة وتم منحه الجواز . ولكنه كان قد تحول الى شخصية عامة واطلق الشعب عليه لقب نقيب كوينيك .

لا تقدم المسرحية - امعانا في السخرية - تاريخ حياة الانسان فيلهلم فوجت فعسب يل وتحدث عن تاريخ حياة « بدلة عسكرية » .

في هذا القدر

حفل كوكتيل ١٩٥٠

تأليف : ت . س . اليوت (١٨٨٨ - ١٩٦٥)

ترجمة وتقديم : صلاح عبد الصبور

جوهر حفل كوكتيل ينبع من يقين اليوت الديني ، إذ أن موضوعها هو الخلاص . قد تبدو المسرحية في مظهرها « دراما عائلية » معنية بما يكون بين الأزواج من رضا وسخط ، وهجر ووصل ولكن ذلك هو مجرد ظاهرها البادي ، أما باطنها فديني صرف . عيادة الطبيب النفسي قد تكون مقصورة الاعتراف يلعب فيها الطبيب النفسي دور القسيس الذي يرشد مرضاه الى طريق الخلاص ، لهذا لا يتقاضى من سيليا أتعابا ويودعها باسلوب انجيلي : « اذهبي في سلام يا بنيتي » . اعملي على خلاصك بجد » . كما يودع ادوارد ولاقثيا بالتبريكات ذاتها : « اذهبا في سلام » واعملا لخلاصكما بجد » .

الحيرة ، الوحدة ، العزلة ، الاغتراب ، القلق : كلمات يزخر بها الأدب الغربي عامه في القرن العشرين ، في الشعر والرواية والمسرحية . وفي الأرض الغراب نقرأ عن هذه الهواجس : عن « مدينة الوهم » لندن ، حيث

انساب جمهور على جسر لندن ، غفير

ما كنت احسب أن الموت قد طوى مثل هذا الجمع

قد تكون حفلات الكوكتيل مهربا مؤقتا كما في هذه المسرحية ، أو جرس الباب نسمعه قبل استدال الستار ، أو طرقة على باب كما في « لعبة شطرنج » في الجزء الثاني من الأرض الغراب ولكن اليوت يقول : « لأنه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه » (متى ١٦/٢٦ ، مرقس ٨/٣٦) .

